叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第19(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[nəʊ] . - .]
NO . 533 .]
不 . - .]

第533号。

['sætədeɪ] , ['februəri] - , - .
SATURDAY , FEBRUARY 11 , 1832 .
周六 , 二月 - , - .

1832年2月11日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[kæ'skeɪd] [æt; ət] [və'dʒɪniə] ['wɔːtə(r)] .
CASCADE AT VIRGINIA WATER .
级联 在 弗吉尼亚州 水 .

弗吉尼亚水瀑布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv]

This	has	been	described	as	"	perhaps	the	most	striking	imitation	we	have
这	有	到过	描述	作为	"	也许	这	最多	引人注目	模仿	我们	有

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] :

of	the	great	works	of	nature	:
的	这	伟大的	作品	的	自然	:

这被描述为"或许是我们所拥有的对自然界伟大作品最引人注目的模仿:

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	at	all	events	,
"	在	全部	活动	,

无论如何,

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [ɑːt][ðæn; ðən]['sɪmələ(r)] [wɜːks] [ɒn][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [skeɪl]

it	has	less	of	the	mimicry	of	art	than	similar	works	on	a	smaller	scale
它	有	较少的	的	这	模仿	的	艺术	比	相似的	作品	在	一个	较小的	规模

.

:

.

与规模较小的同类作品相比,它对艺术的模仿程度较低。

[və'dʒɪniə]['wɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]

Virginia	Water	will	be	recollected	as	the	largest	sheet	of	artificial	water	in	the
弗吉尼亚州	水	将要	是	回忆	作为	这	最大	床单	的	人造的	水	在	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

弗吉尼亚水库将作为英国最大的人工水体而被后人铭记。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] ['blenɪm] .

with	the	exception	of	that	at	Blenheim	.
和	这	例外	的	那	在	布伦海姆	.

除了布伦海姆宫那场之外。

[nɪə(r)][ðə; ði] [haɪ] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][rəʊd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kæ'skeɪd] ,

Near	the	high	Southampton	road	it	forms	the	above	cascade	,
靠近	这	高的	南安普顿	路	它	表格	这	多于	级联	,

在靠近南安普顿高路的地方,它形成了上面提到的瀑布。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][glen] [rəʊ'mæntɪkli] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [plæn'teɪʃən] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] , ['wɪləʊ] ,

descending	into	a	glen	romantically	shaded	with	plantations	of	birch	,	willow	,
下降	进入	一个	格伦	浪漫地	阴影	和	种植园	的	桦木	,	柳	,

[ænd; ənd][ə'keɪʃə] :

and	acacia	:
和	金合欢	:

沿着小径下到幽静的山谷,四周环绕着白桦、柳树和金合欢树,景色浪漫迷人:

['hɒləʊli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [saʊndz]

Hollowly	here	the	gushing	water	sounds
空心地	这里	这	喷薄	水	声音

这里传来空洞的流水声

[wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ; [wʌn] [maɪt] [pɔːz]

With	a	mysterious	voice	;	one	might	pause
和	一个	神秘	嗓音	;	一	可能	暂停

带着神秘的声音;人们可能会停下来

[ə'pɒn] [ɪts] ['ekəʊz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz]

Upon	its	echoes	till	it	seemeth	a	noise
之上	它是	回声	直到	它	似乎	一个	噪音

回声不断,直至变成噪音

[ɒv; əv] ['fæðəmləs] [waɪldz] [weə(r)] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [wɔ:kt] .
Of **fathomless** **wilds** **where** **man** **had** **never** **walked** **.**
的 深不可测 荒野 在哪里 男人 有 绝不 步行 .

人迹罕至的荒野。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['tɒmsən] :
Or **it** **may** **be** **described** **in** **the** **graphic** **words** **of** **Thomson** **:**
或者 它 可能 是 描述 在 这 形象的 字 的 汤姆逊 :

或者，我们可以用汤姆逊生动的语言来描述它:

[wɪð] [wʊdz] - , [ænd; ənd] - [wɪð] ['mɒsi] [rɒks] ,
With **woods** **o'erhung** **,** **and** **shagg'd** **with** **mossy** **rocks** **,**
和 树林 - , 和 - 和 苔藓 岩石 ,

树木环绕，遍布长满青苔的岩石，

[wens] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ['wɔ:təz] [pleɪ] ,
Whence **on** **each** **side** **the** **gushing** **waters** **play** **,**
何处 在 每个 边 这 喷薄 水 玩 ,

两岸奔腾的河水嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [kæ'skeɪd] [waɪt] ['dæʃɪŋ] [fɔ:l] ,
And **down** **the** **rough** **cascade** **white** **dashing** **fall** **,**
和 向下 这 粗糙的 级联 白色的 帅气 落下 ,

沿着崎岖的瀑布，白色的瀑布奔腾而下，

[ɔ:(r)] [gli:m] [ɪn] ['leŋθənd] ['vɪstə] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
Or **gleam** **in** **lengthened** **vista** **through** **the** **trees** **.**
或者 闪耀 在 加长 景色 通过 这 树木 .

或者透过树木，在拉长的视野中闪耀光芒。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæ'skeɪd][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] [keɪv] , " [mɒs] - ,
Beside **the** **cascade** **is** **a** **stone** **cave** **,** **"** **moss** **-** **o'ergrown** **,**
旁 这 级联 是 一个 石头 洞穴 , " 苔藓 - 过度生长 ,

瀑布旁边是一个石洞，上面长满了苔藓。

" [kən'strʌktɪd] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [saɪz][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ʃeɪp] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]
" **constructed** **with** **fragments** **of** **immense** **size** **and** **curious** **shape** **that** **were**
" 建造 和 片段 的 巨大 尺寸 和 好奇的 形状 那 是
[ə'rɪdʒənəli] [dʌg] [ʌp] [æt; ət] ['bægˌʃɑ:t] [hi:θ] ,
originally **dug** **up** **at** **Bagshot** **Heath** **,**
起初 挖 向上 在 巴格肖特 希思 ,

"由最初在巴格肖特荒原挖掘出的巨大而奇特的碎片构成，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæksn] ['krɒmlek] .
and **are** **supposed** **to** **be** **the** **remains** **of** **a** **Saxon** **cromlech** **.**
和 是 据称 到 是 这 遗迹 的 一个 撒克逊 石圈 .

据信是撒克逊石圈的遗迹。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] ,
At **the** **base** **of** **this** **fall** **,** **it** **becomes** **a** **running** **stream** **,**
在 这 根据 的 这 落下 , 它 变成 一个 跑步 溪流 ,

在瀑布底部，它变成了一条潺潺的小溪。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]['waɪndɪŋ] [θru:] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sʌri] , [fɔ:ls]['ɪntu:][ðə; ði] [temz] [æt; ət] [ʧɜ:tsi:] .
and **after** **winding** **through** **part** **of** **Surrey** **,** **falls** **into** **the** **Thames** **at** **Chertsey** **.**
和 后 绕线 通过 部分 的 萨里 , 瀑布 进入 这 泰晤士河 在 切特西 .

蜿蜒流经萨里郡的一部分后，在切特西汇入泰晤士河。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)][və'dʒɪniə]['wɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ]

The	reader	will	remember	Virginia	Water	as	the	favourite	retreat	of	the	late	King
这	读者	将要	记住	弗吉尼亚州	水	作为	这	最喜欢的	撤退	的	这	晚的	国王

;
;
;

读者应该还记得，弗吉尼亚湖是已故国王最喜欢的度假胜地；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'belɪʃmənt] , ([ɪf] [səʊ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][ə; eɪ] [tɜːm] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	this	embellishment	,	(	if	so	artificial	a	term	can	be	applied	to	a
和	这	装饰	,	(	如果	所以	人造的	一个	学期	能	是	应用	到	一个

[kæ'skeɪd] ,

cascade	,
级联	,

而这种修饰（如果如此人为的话）也可以用一个术语来形容瀑布景观。

) [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [teɪst] .

)	was	made	at	the	bidding	of	the	Royal	taste	.
)	曾是	制成	在	这	投标	的	这	皇家	品尝	.

）是按照皇室口味的要求制作的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'traivəns] [ˌhɪərə'baʊt] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]

It	is	perhaps	the	most	successful	of	all	the	contrivances	hereabout	to	aid	the
它	是	也许	这	最多	成功的	的	全部	这	诡计	附近	到	援助	这

['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

natural	enchantment	of	the	scene	.
自然的	魅力	的	这	场景	.

它或许是附近所有有助于增强此地自然美景的装置中最成功的一个。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɔːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['fɜːvənt] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðɪs]

We	believe	the	present	Court	are	not	so	fervent	in	their	attachment	to	this
我们	相信	这	展示	法庭	是	不是	所以	热切	在	他们的	依恋	到	这

[rɪ'zɔːt] ;

resort	;
采取	;

我们认为，本法院对这一度假胜地并没有那么热衷；

[ɪts][sɪ'kluːʒ(ə)n][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒstli] [k'eəz] [ɒv; əv]

its	seclusion	must	,	however	,	be	a	delightful	relief	to	the	costly	cares	of
它是	隔离	必须	,	然而	,	是	一个	愉快	宽慰	到	这	昂贵	关心	的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

然而，它的僻静对于缓解国家繁重的开支来说，无疑是一种令人愉悦的放松。

[ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɜːb] [swiːts] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] .

and	the	superb	suites	of	Windsor	Castle	.
和	这	高超	套房	的	温莎	城堡	.

还有温莎城堡的豪华套房。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][waɪld]['neɪtʃə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

A	scene	of	wild	nature	,	such	as	the	annexed	is	intended	to	represent	,
一个	场景	的	荒野	自然	,	这样的	作为	这	附件	是	故意的	到	代表	,

附图所示为一幅野生自然景象，意在表现：

[ɪz][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [saɪt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['kwɔːtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv]

is	more	acceptable	to	our	sight	than	all	the	quarterings	on	the	ceiling	of
是	更多的	可接受	到	我们的	视线	比	全部	这	四分	在	这	天花板	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [hɔːl] ,

St	.	George's	Hall	,
英石	.	乔治的	大厅	,

比起圣乔治大厅天花板上的所有四分图案，这幅画在我们眼中更赏心悦目。

[ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['pæt(ə)n] - [kɑ:dz][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] .
though they resemble the pattern - cards of chivalry .
尽管 他们 类似 这 图案 - 牌 的 骑士精神 .

虽然它们看起来像是骑士精神的图案卡片。

[lə'kɑ:nɪks] , & [si:] .
LACONICS , & c .
简洁的 , & c .

LACONICS 等。

['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə]['i:v(ə)l][ɪz]['evɪdənt][ɪn] [ðɪs] :
Our natural disposition to evil is evident in this :
我们的 自然的 处置 到 邪恶的 是 明显 在 这 :

我们天生具有作恶的倾向，这一点在以下方面显而易见：

[ðæt] [vaɪs] [træks] [aʊt][ɪts] [əʊn] [pɑ:θ][ænd; ənd][stændz][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][nəʊ][ɪn'strʌktə(r)] ;
that vice tracks out its own path and stands in need of no instructor ;
那 副 轨道 出去 它是自己的 小路 和 站立 在 需要 的 不 讲师 ;

这种恶习会自行发展，无需任何指导；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt]['əʊnli][ɪg'zɑ:mp(ə)l][bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌju: 'es][ɪn]['vɜ:tʃu:] .
while it requires not only example but discipline to initiate us in virtue .
尽管 它 需要 不是 仅有的 例子 但 纪律 到 发起 我们 在 美德 .

引导我们走向美德，不仅需要榜样，更需要纪律。

[wi:; wi][bəuθ] [ri:d] [ænd; ənd][hɪə(r)]['bɪtə(r)] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv]['hju:mən] [ə'feəz]
We both read and hear bitter complaints about the uncertainty of human affairs
我们 两个都 读 和 听到 苦的 投诉 关于 这 不确定 的 人类 事务
;
;
;

我们都读到和听到过对人类事务不确定性的种种抱怨；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ə'ləʊn] [ðæt] [gɪvz] [laɪf][ɪts] ['relɪʃ] ,
and yet it is that uncertainty alone that gives life its relish ,
和 然而 它 是 那 不确定 独自的 那 给予 生活 它是尽情享用 ,

然而，正是这种不确定性赋予了生活乐趣。

[fɔ:(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti][ɪz][ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
for novelty is the real and radical cause of all our enjoyments .
为了 新奇 是 这 真实的 和 激进的 原因 的 全部 我们的 享受 .

因为新奇才是我们所有快乐的真正根本原因。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [fu:lz] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [neiv] ,
There is a great outcry against fools on the part of the knaves ,
那里 是 一个 伟大的 强烈抗议 反对 傻瓜 在 这 部分 的 这 无赖 ,

无赖们对傻瓜们发出了强烈的抗议。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][wɒnt][ɒv; əv]['pɒləsi] ;
but rather with some want of policy ;
但 相当 和 一些 想 的 政策 ;

但却缺乏一些策略；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [fu:lz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['kʌnɪŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]
for if there were no fools in the world cunning men would have but a
为了 如果 那里 是 不 傻瓜 在 这 世界 狡猾 男人 会 有 但 一个
[bæd] [treɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
bad trade of it .
坏的 贸易 的 它 .

如果世上没有傻瓜，那么精明的人也只能白白浪费金钱。

[ðə; ði] [fɔ:lts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdənt]

The	faults	of	a	fool	are	concealed	from	himself	while	they	are	evident
这	故障	的	一个	傻子	是	暗	从	他自己	尽管	他们	是	明显

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

to	the	world	;
到	这	世界	;

愚人的过错，自己却浑然不觉，而世人却看得一清二楚；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] [fɔ:lts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz][mæn][ɑ:(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm'self] ,

on	the	other	hand	the	faults	of	the	wise	man	are	well	known	to	himself	,
在	这	其他	手	这	故障	的	这	明智的	男人	是	出色地	已知	到	他自己	,

另一方面，智者的缺点他自己也心知肚明。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɑ:skt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .

while	they	are	masked	over	and	invisible	to	the	world	.
尽管	他们	是	戴面具	超过	和	无形的	到	这	世界	.

虽然他们被蒙上了面纱，世人无法看见他们。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [mæd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]

It	has	been	said	that	"	there	is	a	pleasure	in	being	mad	that	none	but
它	有	到过	说	那	"	那里	是	一个	乐趣	在	存在	疯狂的	那	没有任何	但

['mædmən] [nəʊ] ;

madmen	know	;
狂人	知道	;

有人说过，"疯狂中有一种只有疯子才知道的快乐；

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [ə'plaɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['mædnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'dju:st] [baɪ][æn; ən]

"	but	this	only	applies	to	that	species	of	madness	which	is	produced	by	an
"	但	这	仅有的	适用	到	那	物种	的	疯狂	哪个	是	生产	经过	一个

[ɪk'ses] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'ventʃuəli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

excess	of	imagination	eventually	overpowering	the	judgment	.
过量的	的	想像力	最终	压倒性的	这	判断	.

但这只适用于那种想象力过度膨胀最终压倒判断力而产生的疯狂。

[ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][ɪn'klaɪnd] [men] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃʊrər]

The	insincerity	of	a	friend	has	often	inclined	men	to	seek	for	a	surer
这	虚伪	的	一个	朋友	有	经常	倾斜	男人	到	寻找	为了	一个	确定

[rɪ'laɪəns] [ə'pɒn] ['mʌni] ;

reliance	upon	money	;
依赖	之上	钱	;

朋友的虚情假意常常使人转而寻求金钱这种更可靠的依靠；

[ði:z] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒks] [meɪk] [ˌju: 'es] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['spi:ʃi:z] ,

these	unexpected	shocks	make	us	disgusted	with	our	species	,
这些	意外	冲击	制作	我们	厌恶	和	我们的	物种	,

这些意想不到的打击让我们对人类感到厌恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [əʊld][men] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	is	for	this	reason	that	old	men	who	have	seen	so	much	of	the
和	它	是	为了	这	原因	那	老的	男人	WHO	有	已见	所以	很多	的	这

[wɜ:ld] [bɪ'kʌm] [æt; ət][lɑ:st] [ˌævə'rɪʃəs] .

world	become	at	last	avaricious	.
世界	变得	在	最后的	贪婪	.

正因如此，那些见多识广的老人最终都会变得贪婪。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [æn; ən][ɪn'kwaɪərə(r)]['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] [kæn; kən] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪl]

The	only	result	an	inquirer	after	truth	can	derive	from	metaphysics	will
这	仅有的	结果	一个	询问者	后	真相	能	派生	从	形而上学	将要

[bi:; bi][tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] ['saɪlənst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

be	to	find	himself	silenced	for	the	present	;
是	到	寻找	他自己	沉默	为了	这	展示	;

对于一个追求真理的人来说，形而上学所能得出的唯一结果就是暂时让他哑口无言；

[ðeɪ] ['reəli] [kən'vɪns] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [ˌmɪs'li:d] .

they	rarely	convince	,	and	for	the	most	part	mislead	.
他们	很少	说服	,	和	为了	这	最多	部分	误导	.

它们很少能说服人，而且大多会误导人。

[ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] [wɜ:(r); wə(r)] ['ridikju:l] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð]

All	the	discoveries	made	within	the	last	century	were	ridiculed	and	treated	with
全部	这	发现	制成	之内	这	最后的	世纪	是	嘲笑	和	治疗	和

[kən'tempt] [baɪ]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ;

contempt	by	our	forefathers	;
鄙视	经过	我们的	祖先	;

上个世纪的所有发现都遭到了我们祖先的嘲笑和蔑视；

[jet] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] ['predʒədɪst] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl][tu:; tə][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪm'prʊvmənt] [prə'pəʊzd]

yet	we	are	equally	prejudiced	and	hostile	to	all	those	improvements	proposed
然而	我们	是	同样地	有偏见的	和	敌对的	到	全部	那些	改进	建议的

[tu:; tə][ˌju: 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

然而，对于所有向我们提出的改进建议，我们都抱有同样的偏见和敌意。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ][bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

which	will	in	all	probability	be	adopted	by	our	children	.
哪个	将要	在	全部	可能性	是	已采用	经过	我们的	孩子们	.

很有可能，我们的孩子会收养它们。

[ɔ:l] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [mæn] [bɪ'kʌm] [ɪ'mi:diətli]

All	those	animals	who	are	associated	with	man	become	immediately
全部	那些	动物	WHO	是	联系	和	男人	变得	立即地

[pɑ:'tɪsɪpənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] :

participants	in	his	misery	:
参与者	在	他的	苦难	:

所有与人类有关联的动物都会立即成为人类苦难的参与者：

[wen] [wʌns] [də'mestɪkeɪtɪd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'zi:z] ,

when	once	domesticated	they	become	liable	to	disease	,
什么时候	一次	家养的	他们	变得	容易	到	疾病	,

一旦被驯化，它们就容易感染疾病。

[ˌweər'æz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['perɪʃt] ['əʊnli][frɒm; frəm][eɪdʒ][ɔ:(r)]['æksɪdənt] .

whereas	in	a	wild	state	they	could	have	perished	only	from	age	or	accident	.
然而	在	一个	荒野	状态	他们	可以	有	遇难	仅有的	从	年龄	或者	事故	.

而在野外，它们可能只会因年老或意外而死亡。

[ɪf] [wi:; wi][səb'trækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ðə; ði][taɪm] [spent] [ɪn] ['i:tɪŋ] , ['sli:pɪŋ] ,

If	we	subtract	from	the	twenty	-	four	hours	the	time	spent	in	eating	,	sleeping	,
如果	我们	减去	从	这	二十	-	四	小时	这	时间	花费	在	吃	,	睡眠	,

如果我们从二十四小时中减去吃饭、睡觉的时间，

['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [k'eəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

exercise	,	and	the	other	indispensable	cares	of	our	existence	,
锻炼	,	和	这	其他	必不可少	关心	的	我们的	存在	,

锻炼，以及我们生活中其他不可或缺的事务，

[wɒt] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] !

what	a	fraction	of	time	is	employed	on	our	intellectual	faculties	!
什么	一个	分数	的	时间	是	受雇	在	我们的	知识分子	学院	!

我们用于智力活动的时间少得可怜！

[ə'gen] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] ['stʌdi] ;

Again	,	there	are	few	who	have	the	means	to	enable	them	to	study	;
再次	,	那里	是	很少	WHO	有	这	方法	到	使能够	他们	到	学习	;

同样，能够让他们接受教育的人寥寥无几；

['fjuːə(r)][ðə; ði]['tælənt] ['rekwɪzɪt] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['fjuːə(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]
fewer **the** **talent** **requisite** **;** **and** **still** **fewer** **the** **inclination** **,** **if** **they** **have** **the**
更少 这 天赋 必需品 ; 和 仍然 更少 这 倾角 , 如果 他们 有 这
[ə'bɪlətɪ] .
ability **.**
能力 .

所需的才能较少；即使有能力，意愿也更少。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] [ə'fekts] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['pælət] ;
The **force** **of** **habit** **affects** **even** **our** **palates** **;**
这 力量 的 习惯 影响 甚至 我们的 味蕾 ;

习惯的力量甚至会影响我们的味蕾；

[wiː; wi][ɪn][taɪm][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns] ['pɜːfɪktlɪ] ['nɔːziəs] .
we **in** **time** **acquire** **a** **relish** **for** **what** **was** **once** **perfectly** **nauseous** **.**
我们 在 时间 获得 一个 尽情享用 为了 什么 曾是 一次 完美 恶心 .

我们逐渐对曾经令人作呕的事物产生了喜爱之情。

[ðə; ði] ['griːnləndə] [di'test] ['tɜːt(ə)l] [suːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'bɒmɪneɪt] [treɪn] [ɔɪl] .
The **Greenlander** **detests** **turtle** **soup** **as** **much** **as** **we** **abominate** **train** **oil** **.**
这 格陵兰人 厌恶 龟 汤 作为 很多 作为 我们 鄙弃 火车 油 .

格陵兰人讨厌海龟汤，就像我们憎恶火车油一样。

['kʌrɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l]['kwɒlətɪ] ,
Courage **,** **or** **a** **contempt** **of** **danger** **,** **is** **a** **mere** **animal** **quality** **,**
勇气 , 或者 一个 鄙视 的 危险 , 是 一个 仅仅 动物 质量 ,

勇气，或者说对危险的蔑视，仅仅是一种动物本能。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][fɔː'meɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][nəʊ]['merɪt] ,
and **being** **only** **the** **result** **of** **a** **particular** **formation** **,** **is** **entitled** **to** **no** **merit** **,**
和 存在 仅有的 这 结果 的 一个 特别的 形成 , 是 标题 到 不 优点 ,

而且，它仅仅是特定形成过程的产物，因此不应享有任何优点。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'mɑːnd]['aʊə(r)] [ə'plɔːz] : [bʌt; bət]['mɒrəl] , [ɔː(r)] [ə'kwaɪəd] ['kʌrɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ]
though **it** **may** **demand** **our** **applause** **:** **but** **moral** **,** **or** **acquired** **courage** **,** **is** **a**
尽管 它 可能 要求 我们的 掌声 : 但 道德 , 或者 获得 勇气 , 是 一个
['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
very **different** **thing** **.**
非常 不同的 事物 .

虽然这可能需要我们鼓掌：但道德上的勇气，或者说后天习得的勇气，却是完全不同的另一回事。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [meɪk] ,
A **man** **who** **is** **fortunate** **in** **the** **world** **and** **has** **a** **sacrifice** **to** **make** **,**
一个 男人 WHO 是 幸运 在 这 世界 和 有 一个 牺牲 到 制作 ,

一个在世上幸运却又不得不做出牺牲的人，

[ɪf] [hiː; hi]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][hɪm'self] [wɪð] ['spɪrɪt] , [ɪz]['ɔːlsəʊ][mɔː(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
if **he** **conducts** **himself** **with** **spirit** **,** **is** **also** **more** **entitled** **to** **our** **admiration**
如果 他 进行 他自己 和 精神 , 是 还 更多的 标题 到 我们的 钦佩
[ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌdespə'rɑːdəʊ] .
than **a** **mere** **desperado** **.**
比 一个 仅仅 亡命之徒 .

如果他举止得体，有担当，那么他比一个亡命之徒更值得我们钦佩。

[ef] .
F **.**
F .

F.

['hæmɪt] [ænd; ənd] [ræ'ʃiːd] .
HAMET **AND** **RASCHID** **.**
哈米特 和 拉希德 .

哈米特和拉希德。

[æn; ən] ['i:stən] [teɪl] , ['və:sifai] . [wʌn]
AN EASTERN TALE , VERSIFIED . 1
一个 东 故事 , 诗体 . 1

一则东方故事，诗体版。1

[ðə; ði] ['sʌltri] [sʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [skaɪ] ,
The sultry sun had gain'd the middle sky ,
这 闷热 太阳 有 获得 这 中间 天空 ,

闷热的太阳已经占据了中天，

['reɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn] ['klaʊdləs] ['mædʒəsti] ,
Reigning above in cloudless majesty ,
统治 多于 在 无云 威严 ,

在无云的威严中统治着一切，

[wen] [di:p] [ɪngəd] [ɪn] , [tu:] ['neɪbərɪŋ] [swein]
When deep engag'd in pray'r , two neighbouring swains
什么时候 深的 订婚 在 祈祷 , 二 邻接 斯温斯

当两个相邻的恋人深情祈祷时

[nelt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [baʊnd] [di'vaid] [ðeə(r)] [pleɪnz] .
Knelt where the common bound divides their plains .
跪下 在哪里 这 常见的 边界 分割 他们的 平原 .

跪在平原交界处。

['hæmɪt] [ænd; ənd] [ræ'ʃi:d] ; — [waɪlst] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [ə'raʊnd]
Hamet and Raschid ; — whilst their flocks around
哈米特 和 拉希德 ; — 而 他们的 羊群 大约

哈米特和拉希德；——当他们的羊群在周围

['pæntɪŋ] [wɪð] [θɜ:st] , [ɔ:(r)] ['daɪɪŋ] , [stru:] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Panting with thirst , or dying , strew the ground ,
喘息 和 口渴 , 或者 垂死 , 肿 这 地面 ,

他们或因口渴而喘息，或濒临死亡，横七竖八地躺在地上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wɪð] [hændz] ['ʌplɪft] [ðeɪ] [beg] [ðeə(r)] [gɒd] [ɪn] ,
With hands uplift they beg their god in pray'r ,
和 双手 提升 他们 求 他们的 上帝 在 祈祷 ,

他们高举双手，向神祈祷，恳求祂的帮助。

[ðəm'selvz] [tu:; tə] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [tu:; tə] [speə(r)] .
Themselves to pity , and their flocks to spare .
他们自己 到 遗憾 , 和 他们的 羊群 到 空闲的 .

他们怜悯自己，也怜悯自己的羊群。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [eə(r)] [gru:] [kɑ:m] , [nəʊ] ['zefə(r)] ,
Sudden the air grew calm , no zephyr stirr'd ,
突然 这 空气 生长 冷静的 , 不 和风 搅拌 ,

突然间，空气变得平静下来，没有一丝微风吹拂。

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['væli] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ,
Through all the valley not a sound was heard ,
通过 全部 这 谷 不是 一个 声音 曾是 听到 ,

整个山谷寂静无声。

[ðæt] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vəʊk(ə)l] [grəʊv] ,
That instant hush'd was all the vocal grove ,
那 立即的 安静 曾是 全部 这 声乐 树林 ,

那一瞬间，树林里所有的声音都安静了下来。

[ænd; ənd] [saʊndz] ['eəriəl] ['wɔːb(ə)ld] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] :
And sounds aerial warbled from above :
和 声音 天线 鸣啭 从 多于 :

上方传来阵阵婉转的空中声响:

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʃepəd] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [wʌndrɪŋ] [aɪ] ,
Around each shepherd cast his wond'ring eye ,
大约 每个 牧羊人 投掷 他的 好奇 眼睛 ,

每个牧羊人都用惊奇的目光环顾四周。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [siːn] [əd'vɑːnsɪŋ] [naɪ] ,
And down the vale was seen advancing nigh ,
和 向下 这 谷 曾是 已见 前进 夜 ,

山谷下方，有人看到有人正朝近处逼近。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['biːɪŋ] , [huːm] [wen] [nɪə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
A mighty Being , whom when near he stood ,
一个 强大的 存在 , 谁 什么时候 靠近 他 站立 ,

一位强大的存在，当他靠近时，他站立着，

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['dʒiːniəs] [huː] [dɪ'strɪbjuːts] [gʊd] ;
They knew that Genius who distributes good ;
他们 知道 那 天才 WHO 分发 好的 ;

他们知道，那位天才会传播善意;

[ðə; ði] [ʃiːvz] [ɒv; əv] ['plenti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðeɪ] [siː] ,
The sheaves of plenty in his hand they see ,
这 捆 的 很多 在 他的 手 他们 看 ,

他们看见他手里拿着成捆的粮食，

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [spːd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
In that the avenging sword of misery .
在 那 这 复仇 剑 的 苦难 .

那把复仇之剑，象征着苦难。

[æz; əz]['nɪərə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['maɪti] ['biːɪŋ] [druː] ,
As nearer still the mighty Being drew ,
作为 更近 仍然 这 强大的 存在 画 ,

随着那强大的存在越来越近，

[tremblɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;
Trembling they stood , and knew not what to do ;
发抖 他们 站立 , 和 知道 不是 什么 到 做 ;

他们颤抖着站着，不知所措;

[wen] [ləʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ðə; ði]['dʒiːniəs] - [ðiːz] ['spləm] [streɪnz] ,
the Genius breath'd these solemn strains ,
这 天才 - 这些 庄严 菌株 ,

天才吟唱着这些庄严的旋律，

[spft] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [kuːlz] - [pleɪnz] : —
Soft as the breeze that cools Saboea's plains : —
柔软的 作为 这 微风 那 冷却 - 平原 : —

像吹拂萨博亚平原的微风一样轻柔:

" ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [dʌst] !
" Children of dust !
" 孩子们 的 灰尘 !

"尘土之子! "

[əˈprəʊtʃ] , [flai][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
approach , fly not your friend ,
方法 , 飞 不是 你的 朋友 ,

接近，别飞走，你的朋友。

[ai] [liːv] [ðə; ði] [ˈhevənz] [əˈbʌv] , [maɪ][eɪd][tuː; tə][lend] ;
I leave the heavens above , my aid to lend ;
我 离开 这 天 多于 , 我的 援助 到 借 ;

我离开上天，只为伸出援手；

[ˈwɔːtə(r)][juː; jʊ] [siːk] , [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][ai] [bɪˈstəʊ] ,
Water you seek , and water I bestow ,
水 你 寻找 , 和 水 我 赐给 ,

你所寻求的水，我赐予你水。

[bʌt; bət][eə(r)][juː; jʊ][ɑːsk] , [ðɪs] [ˈjuːsf(ə)l][ˈles(ə)n] [nəʊ] : —
But ere you ask , this useful lesson know : —
但 埃雷 你 问 , 这 有用 课 知道 : —

但在你问之前，请记住这个有用的教训：——

[ˈhwətˈer] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][juːz][inˈdʒɔi] ,
Whate'er the body for its use enjoys ,
什么 这 身体 为了 它是 使用 享受 ,

无论身体出于何种目的而享受什么，

[ɪkˈses] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈskeəsəti] [diˈstrɔi] ;
Excess no less than scarcity destroys ;
过量的 不 较少的 比 缺乏 摧毁 ;

过剩和匮乏一样，都会造成破坏；

[dɪˈmɑːnd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][ˈwɒnts][rɪˈkwaɪə(r)] ,
Demand no more than what your wants require ,
要求 不 更多的 比 什么 你的 想要 要求 ,

不要索取超出你实际需求的东西。

[let] [ˈhæmɪt] [tel] [ˌem ˈiː][fɜːst][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)] . "
Let Hamet tell me first his heart's desire . "
让 哈米特 告诉 我 第一的 他的 心脏的 欲望 . "

先让哈米特告诉我他内心真正的渴望吧。

" [əʊ] , [ˈbiːɪŋ] , [greɪt] , [bɪˈnefɪs(ə)nt][ænd; ənd][kaɪnd] ,
" O , Being , great , beneficent and kind ,
" 哦 , 存在 , 伟大的 , 仁慈的 和 种类 ,

“哦，至高无上的存在，伟大、仁慈、和蔼可亲的，

[ˈpɑːd(ə)n][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ˌəuvəˈspred] [maɪ][maɪnd] ;
Pardon the fear that overspreads my mind ;
赦免 这 害怕 那 过度传播 我的 头脑 ;

请原谅我心中弥漫的恐惧；

[ɒn] [ˌem ˈiː] , [greɪt] [gɒd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] [bɪˈstəʊ] ,
On me , great God , a little brook bestow ,
在 我 , 伟大的 上帝 , 一个 小的 溪 赐给 ,

伟大的上帝，请赐予我一条小溪。

[ðæt] [ˈwɪntə(r)] [reɪnz] [meɪ] [ˈnevə(r)] [ˌəʊvəˈfləʊ] ,
That winter rains may never overflow ,
那 冬天 雨 可能 绝不 溢出 ,

冬雨或许永远不会泛滥，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [draʊts] [kəˈmens] [ðeə(r)] [reɪn] ,
And when the summer droughts commence their reign ,
和 什么时候 这 夏天 干旱 开始 他们的 在位 ,

当夏季干旱开始肆虐时，

[stretʃ] [fɔːθ] [ðaɪ][hænd][ænd; ənd][let][ðə; ði] [brʊk] [rɪ'meɪn] . "
Stretch forth thy hand and let the brook remain . "
拉紧 前进 你的 手 和 让 这 溪 保持 . "

伸出你的手，让溪水继续流淌吧。

" - [tɪz] [jɔːz] , " [wɪð] ['æksents; æk'sents][maɪld][ðə; ði]['dʒiːniəs][kraɪd] ,
" ' Tis yours , " with accents mild the Genius cried ,
" - 的 你的 , " 和 口音 温和的 这 天才 哭 ,

"是你的了,"天才用温和的语气喊道。

[striːmz] , [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , ['or] [ɔːl][ðə; ði] [medəuz] [glaɪd] ,
Streams , as he speaks , o'er all the meadows glide ,
流 , 作为 他 说话 , 超过 全部 这 草地 滑行 ,

他说话的时候，溪流在所有草地上缓缓流淌。

[ə; eɪ] ['freʃə(r)] [griːn] [ðə; ði]['freɪgrənt] [ʃrʌbz] [dɪ'spleɪ] ,
A fresher green the fragrant shrubs display ,
一个 更清新 绿色的 这 香 灌木 展示 ,

芬芳的灌木丛呈现出更加清新的绿色，

[ænd; ənd] ['evri] [liːf] [ɪn] [tremblɪŋ] [tʃɪəz] [ðə; ði] [deɪ] ;
And every leaf in trembling cheers the day ;
和 每一个 叶子 在 发抖 干杯 这 天 ;

每一片颤抖的叶子都在为这一天欢呼;

['sleɪkɪŋ] [ðeə(r)]['reɪdʒɪŋ] [θɜːst] , [ðə; ði] [fl'ɒks] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
Slaking their raging thirst , the flocks are seen ,
熟化 他们的 愤怒 口渴 , 这 羊群 是 已见 ,

人们看到，羊群正在缓解它们强烈的口渴。

[ænd; ənd] [njuː] - [bɔːn] ['hɜːbɪdʒ] [kləʊðz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [griːn] .
And new - born herbage clothes the earth in green .
和 新的 - 出生 草本植物 衣服 这 地球 在 绿色的 .

新生的草木为大地披上了绿色的外衣。

" [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wɪʃ] [bi'fit] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊl] ,
" This trifling wish befits a little soul ,
" 这 琐事 希望 适合 一个 小的 灵魂 ,

"这个微不足道的愿望，正适合一个渺小的灵魂。"

[let] [ðə; ði] [greɪt] ['gændʒiːz] ['or] [maɪ] [medəuz] [rəʊl] !
Let the great Ganges o'er my meadows roll !
让 这 伟大的 恒河 超过 我的 草地 卷 !

让恒河奔流过我的草地!

" [ðʌs] [ræ'ʃiːd] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [gɒd] [rɪ'plaɪz] ,
" Thus Raschid spoke , and thus the God replies ,
" 因此 拉希德 辐 , 和 因此 这 上帝 回复 ,

"拉希德如此说道，上帝也如此回答，

[reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [rəʊd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : —
Rage , as he spoke , rode sparkling in his eyes : —
愤怒 , 作为 他 辐 , 骑 闪闪发光 在 他的 眼睛 : —

他说话时，眼中闪烁着怒火:

" [ɪn'seɪʃɪət] [mæn] , [ðɪs] ['baʊndləs] [wɪʃ] [rɪ'kɔːl]
" Insatiate man , this boundless wish recall
" 馋 男人 , 这 无边无际 希望 记起

"贪得无厌的人，这无尽的愿望"

[eə(r)]['ruːɪn] [welm] [jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)] [fl'ɒks] [ænd; ənd][ɔːl] ;
Ere ruin whelm yourself , your flocks and all ;
埃雷 废墟 淹没 你自己 , 你的 羊群 和 全部 ;

以免毁灭吞噬你自己、你的羊群和所有的一切;

[siː] [juː; jʊ] [ðiːz] [ʃiːvz] ? — [naʊ] [mɑːk] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [spɔːd] ,
See you these sheaves ? — Now mark this dreadful sword ,
看 你 这些 捆 ? — 现在 标记 这 可怕 剑 ,

看到这些麦捆了吗？——现在记住这把可怕的剑。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][weɪz][mænz] — [ðɪs] [ðə; ði] [fuːlz] [rɪ'wɔːd] .
Those are the wise man's — this the fool's reward .
那些 是 这 明智的 男人的 — 这 这 傻瓜 报酬 .

那是智者的奖赏——这是愚者的奖赏。

" [ɪn][veɪn][hiː; hi][spəʊk] ; [ænd; ənd][hɑːk] , [wɒt] [miːts] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
" In vain he spoke ; and hark , what meets the ear ,
" 在 徒劳 他 辐 ; 和 听着 , 什么 满足 这 耳朵 ,

他说的都是徒劳；听，这话听起来真刺耳，

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] [ɪz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nɪə(r)] ;
The raging flood is now approaching near ;
这 愤怒 洪水 是 现在 接近 靠近 ;

汹涌的洪水正在逼近；

['ɒnwəd] [ˌaɪ 'tiː][rəʊlz] , - - [pleɪnz] ,
Onward it rolls , o'erwhelming Raschid's plains ,
向前 它 卷 , - - 平原 ,

它继续向前推进，淹没了拉希德的平原，

[ɔːl] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [swiːps] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [triː] [rɪ'meɪnz] ,
All things it sweeps , and not a tree remains ,
全部 事物 它 扫荡 , 和 不是 一个 树 遗迹 ,

它扫除一切，不留一棵树。

[hɪz; ɪz] [fl'ɒks] , [hɪz; ɪz][hɜːrdz] , [ðə; ði] ['maɪti] [striːm] - ,
His flocks , his herds , the mighty stream o'erpours ,
他的 羊群 , 他的 畜群 , 这 强大的 溪流 - ,

他的羊群，他的牛群，奔腾的溪流，

[hɪm'self] ([ræʃ] [mæn]) [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] [di'vauəz] .
Himself (rash man) a crocodile devours .
他本人 (皮疹 男人) 一个 鳄鱼 吞噬 .

他自己（鲁莽之人）被鳄鱼吞噬。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .
A FRAGMENT .
一个 分段 .

片段。

[ɒn] [ə; eɪ] [fɔːk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [sped] [θruː] ['hev(ə)n] ,
On a fork of lightning which sped through heaven ,
在 一个 叉 的 闪电 哪个 加速 通过 天堂 ,

乘着一道划破天际的闪电，

[hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] ['speɪsɪz] [nɔːt] ,
He rode to space's naught ,
他 骑 到 空间的 零 ,

他骑向了太空的虚无，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [hæd; həd]['rɪv(ə)n] ,
And with the flash of a star which his flight had riven ,
和 和 这 闪光 的 一个 星星 哪个 他的 航班 有 裂隙 ,

随着他飞行时划破夜空的星光，

([ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɒv; əv] [laɪt] [hiː; hi] [kɔːt])
(The which in his hand of light he caught)
(这 哪个 在 他的 手 的 光 他 捕捉)

（他手中捕捉到的光芒）

[hiː; hi] [rɪt] [wɪð] [ðæt] [flæʃ] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [θɔːt] ,

He	writ	with	that	flash	his	burning	thought	,
他	写	和	那	闪光	他的	燃烧	想法	,

他用那灵光一闪，写下了他燃烧的想法。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [speɪs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

On	the	roll	of	darkness	space	had	given	.
在	这	卷	的	黑暗	空间	有	给定	.

黑暗滚滚而来，空间已然敞开。

['juːsf(ə)l] [də'mestɪk] [hɪnts] .

USEFUL	DOMESTIC	HINTS	.
有用	国内的	提示	.

实用家务小贴士。

['ʃeɪvɪŋz] .

SHAVINGS	.
刨花	.

刨花。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[dɪ'spəʊzd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [skɒtʃ] [fʊl] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [suː'pɪərɪə(r)]

Disposed	as	we	are	to	give	the	Scotch	full	credit	for	superior
处置	作为	我们	是	到	给	这	苏格兰威士忌	满的	信用	为了	优越的

[də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] ,

domestic	economy	,
国内的	经济	,

尽管我们倾向于将苏格兰威士忌在国内经济性方面的卓越表现完全归功于它，

[ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ,

a	practice	which	we	had	frequently	an	opportunity	of	observing	,
一个	实践	哪个	我们	有	频繁地	一个	机会	的	观察	,

我们经常有机会观察到这种做法，

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] [sɪns] [ɪn] ['edɪnbrə] , [ə'stɒnɪʃt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [kən'fes] , [nɒt] [ə; eɪ]

some	five	or	six	years	since	in	Edinburgh	,	astonished	us	,	we	confess	,	not	a
一些	五	或者	六	年	自从	在	爱丁堡	,	惊讶	我们	,	我们	承认	,	不是	一个

['lɪt(ə)l] ;

little	;
小的	;

大约五六年前在爱丁堡发生的事情，坦白说，着实让我们感到惊讶；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv] , [nɒt] [bɪ'held] ,

and	which	,	had	we	heard	of	,	not	beheld	,
和	哪个	,	有	我们	听到	的	,	不是	观看	,

如果我们只是听说过，而没有亲眼见过，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['θɔːtləs]

we	should	rather	have	been	inclined	to	attribute	to	our	thoughtless
我们	应该	相当	有	到过	倾斜	到	属性	到	我们的	轻率

[hai'bəːniən] ['neɪbɜːrz] .

Hibernian	neighbours	.
希伯尼安	邻居	.

我们本应倾向于将此归咎于我们粗心的爱尔兰邻居。

['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊsmeɪd] [nəʊz] , [ɪf] ['evri] ['haʊskiːpə(r)] [dʌz] [nɒt] , [ðæt] ['ʃeɪvɪŋz] [meɪk] [ə; eɪ]

Every	English	housemaid	knows	,	if	every	housekeeper	does	not	,	that	shavings	make	a
每一个	英语	保姆	知道	,	如果	每一个	管家	做	不是	,	那	刨花	制作	一个

[məʊst]['væljuəb(ə)l]['fjuːəl] ;

most	valuable	fuel	;
最多	有价值的	燃料	;

即使是英国女佣，也知道刨花是一种非常有价值的燃料；

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] ['faɪərz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fægət] , [smɔːl] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]

for	lighting	fires	they	are	preferable	to	those	faggots	,	small	bundles	of
为了	灯光	火灾	他们	是	优选	到	那些	同性恋	,	小的	捆绑	的

[wɪtʃ] [fetʃ] [ɪn] ['lʌndən] ,

which	fetch	in	London	,
哪个	拿来	在	伦敦	,

用来生火的话，它们比那些柴捆要好得多，那些柴捆在伦敦一小捆就能卖到很低的价格。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ,

and	large	provincial	towns	,	what	may	be	considered	a	high	price	,
和	大的	省级	城镇	,	什么	可能	是	经过考虑的	一个	高的	价格	,

以及一些大型省会城市，这可能被认为是高昂的价格。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kɒmənli] [swel] [ðə; ði] ['wiːkli] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['fæməli] .

as	they	commonly	swell	the	weekly	expenditure	of	every	family	.
作为	他们	通常	膨胀	这	每周	支出	的	每一个	家庭	.

因为它们通常会增加每个家庭的每周支出。

[ɪn] ['edɪnbrə] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ]

In	Edinburgh	,	at	the	period	to	which	we	allude	,	a	great	deal	of	building
在	爱丁堡	,	在	这	时期	到	哪个	我们	暗示	,	一个	伟大的	交易	的	建筑

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

在我们所提到的那个时期，爱丁堡正在进行大量的建设。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] ,

and	it	was	impossible	to	walk	the	streets	without	passing	,
和	它	曾是	不可能的	到	走	这	街道	没有	通过	,

走在街上，不可能不经过他们。

([ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪn'vaɪrənz]) [njuː] ['haʊzɪz] [ɪn] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] ;

(	especially	in	the	immediate	environs	)	new	houses	in	various	stages	of	completion	;
(	尤其	在	这	即时	周边环境	)	新的	房屋	在	各种各样的	阶段	的	完成	;

[bʌt; bət][ɪn'veərɪəbli][wiː; wi] [faʊnd] ,

but	invariably	we	found	,
但	总是	我们	成立	,

（尤其是在附近）有许多处于不同完工阶段的新房；但我们总是发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn] [hiːps] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz]

that	the	custom	of	the	workmen	was	,	to	collect	in	heaps	the	shavings
那	这	风俗	的	这	工人	曾是	,	到	收集	在	堆积如山	这	刨花

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [wɜːk] ,

from	the	carpenter's	work	,
从	这	木匠的	工作	,

工人们的习惯是将木匠工作中产生的刨花堆积起来。

[ænd; ənd] [bɜːn] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['rʌbɪʃ] , [ðiːz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səʊld][fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl]

and	burn	with	other	rubbish	,	these	,	which	might	have	been	sold	for	fuel
和	烧伤	和	其他	垃圾	,	这些	,	哪个	可能	有	到过	卖	为了	燃料

['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli] ;

very	advantageously	;
非常	有利地	;

这些东西原本可以作为燃料出售，而且价格非常可观；然后将它们与其他垃圾一起焚烧。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrepri'hend] ;

nor	was	the	waste	of	this	practice	the	only	thing	to	be	reprehended	;
也不	曾是	这	浪费	的	这	实践	这	仅有的	事物	到	是	谴责	;

浪费这种做法并非唯一应该受到谴责的地方；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] , [sɪns] [sʌtʃ] ['bɔnˌfaiəz][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

it	was	dangerous	,	since	such	bonfires	were	lighted	before	the	houses	in	the
它	曾是	危险的	,	自从	这样的	篝火	是	照明	前	这	房屋	在	这

['əʊpən] [stri:ts] ,

open	streets	,
打开	街道	,

这很危险，因为这种篝火是在房屋前的露天街道上点燃的。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['perəl][ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['hɔ:sɪz]

to	the	great	peril	of	passengers	,	and	at	the	risk	of	frightening	horses
到	这	伟大的	危险	的	乘客	,	和	在	这	风险	的	令人恐惧	马匹

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['kæt(ə)l] ,

and	other	cattle	,
和	其他	牛	,

这样做会给乘客带来极大的危险，并且有可能惊吓到马匹和其他牲畜。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [wɪndz; waɪndz] ['prevələnt] [ɪn]['aʊə(r)] ['nɔ:ðən] [mə'trɒpəlɪs] ['kærid] [ə'baʊt][ɪn][ɔ:l]

as	the	high	winds	prevalent	in	our	northern	metropolis	carried	about	in	all
作为	这	高的	风	流行	在	我们的	北方	都会	携带	关于	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði] [laɪt] ,

directions	the	light	,
方向	这	光	,

由于北方大都市盛行的强风将光线吹向四面八方，

['bleɪzɪŋ] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [spɑ:ks] .

blazing	shavings	,	and	sparks	.
炽烈	刨花	,	和	火花	.

燃烧的木屑和火花。

[em] . [el] . [bi:] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

['feðər] .

FEATHERS	.
羽毛	.

羽毛。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['væljuəb(ə)l][æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] ['feðər] , [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz][ɪz] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l] , [ə; eɪ] ['feðə(r)] -

Valuable	as	are	feathers	,	and	essential	as	is	that	article	,	a	feather	-
有价值的	作为	是	羽毛	,	和	基本的	作为	是	那	文章	,	一个	羽毛	-

[bed] ,

bed	,
床	,

羽毛固然珍贵，而羽绒床又是如此必不可少。

[tuː; tə][ðə; ði][dəˈmestɪk] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [kæn; kən] [ˈreəli] [əˈfɔːd] [tuː; tə]

to	the	domestic	comforts	of	the	poor	,	who	can	rarely	afford	to
到	这	国内的	舒适	的	这	贫穷的	,	WHO	能	很少	买得起	到

[ˈpɜːtʃəs] [wʌn] ,

purchase	one	,
购买	一	,

对于几乎买不起家用电器的穷人来说，家用电器对他们的居家舒适至关重要。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɒf(ə)n] [strʌk] [ˌjuː ˈes] ,

it	has	often	struck	us	,
它	有	经常	击	我们	,

我们常常感到震惊，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)][wɒnt][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪˈkɒnəmi] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɒtɪdʒə(r)] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɒn]

as	a	singular	want	of	thought	and	economy	in	humble	cottagers	residing	on
作为	一个	单数	想	的	想法	和	经济	在	谦逊的	农舍	居住	在

[ˈvɪlɪdʒ] - [griːnz] [ɔː(r)] [ˈkɒmənz] ,

village	-	greens	or	commons	,
村庄	-	青菜	或者	公共领域	,

这是居住在村庄绿地或公共用地上的简朴农舍居民缺乏思考和节俭的一种特殊表现。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ˈpəʊltri] [ɪz][kept] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [kəˈlekt] ,

upon	which	much	poultry	is	kept	,	that	they	should	not	collect	,
之上	哪个	很多	家禽	是	保留	,	那	他们	应该	不是	收集	,

那里饲养着许多家禽，所以他们不应该聚集。

([ə; eɪ] [wɜːk] [ˈiːzəli] [pəˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈtʃɪldrən]) [ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [sɒft] , [ʃɔːt] ,

(	a	work	easily	performed	by	the	youngest	children	)	the	numerous	soft	,	short	,
(	一个	工作	容易地	执行	经过	这	最小的	孩子们	)	这	很多的	柔软的	,	短的	,

[ˈdaʊni] [ˈfeðər] ,

downy	feathers	,
绒毛状	羽毛	,

（即使是最小的孩子也能轻松完成的工作）无数柔软、短而蓬松的羽毛，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ˈfləʊtɪŋ] [əˈbaʊt] .

which	may	be	observed	floating	about	.
哪个	可能	是	观察到	漂浮的	关于	.

可以看到它们漂浮在空中。

[ðiːz] [ɪn][taɪm] [wʊd] [əˈmaʊnt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwɒntəti] [wɜːθ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

These	in	time	would	amount	to	a	quantity	worth	consideration	,	but	they	are
这些	在	时间	会	数量	到	一个	数量	值得	考虑	,	但	他们	是

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][left] ,

usually	left	,
通常	左边	,

随着时间的推移，这些数量会累积成一个值得考虑的数目，但它们通常都被搁置了。

[fɜːst][tuː; tə][ˈlɪtə(r)][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli] [tuː; tə][biː; bi]

first	to	litter	the	land	,	and	secondly	to	be
第一的	到	垃圾	这	土地	,	和	第二	到	是

首先是乱扔垃圾，其次是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[dɪˈstrɔɪd] [baɪ][reɪn][ænd; ənd] [ˈpæsndʒər] .

destroyed	by	rain	and	passengers	.
损毁	经过	雨	和	乘客	.

被雨水和乘客摧毁。

[ðɪs] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['nɔ:fək] ,
This is particularly the case in Norfolk ,
这 是 特别 这 案件 在 诺福克 ,

诺福克郡的情况尤其如此。

['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [gi:s] [æz; əz][ɪts] ['tɜ:kɪz] , [ænd; ənd]
celebrated as everybody knows as well for its geese as its turkeys , and
著名 作为 大家 知道 作为 出色地 为了 它是 鹅 作为 它是 火鸡 , 和
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

众所周知，这里不仅以火鸡闻名，也以鹅闻名。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'sɜ:tɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [faul] [ˌʌndə'gəʊ]['regjələ(r)] [plʌkɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
it is asserted , that the former fowls undergo regular pluckings for the sake
它 是 断言 , 那 这 以前的 家禽 经历 常规的 摘取 为了 这 清酒
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['feðər] ,
of their feathers ,
的 他们的 羽毛 ,

据称，这些家禽为了获取羽毛，会定期被拔毛。

[eə(r)] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] " [ðə; ði] [poʊltɜ-z] [naɪf] .
ere submitted to " the poulterer's knife .
埃雷 提交 到 " 这 家禽商的 刀 .

被提交给"家禽屠夫的刀"。

" [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['əʊnli] [kən'fə:mz] [ðə; ði][əʊld] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
" But experience , unfortunately , only confirms the old observation ,
" 但 经验 , 很遗憾 , 仅有的 确认 这 老的 观察 ,

"但遗憾的是，经验只是证实了旧有的观察结果，

[ðæt] " [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [ɪ'kɑ:nəmɪsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
that " the poor are the worst economists in the world ,
那 " 这 贫穷的 是 这 最差 经济学家 在 这 世界 ,

"穷人是世界上最糟糕的经济学家"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ə'bi:diənt] [ɒv; əv] ['eni] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] [kə'mɑ:nd] : " ['gæðə(r)]
" and the least obedient of any people to our Saviour's command : " Gather
" 和 这 至少 听话 的 任何 人们 到 我们的 救世主的 命令 : " 收集
[ʌp][ðə; ði]['frægmənts] ,
up the fragments ,
向上 这 片段 ,

而他们却是所有民族中最不服从救主命令的人："把碎片收集起来，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [lɒst] .
that nothing be lost .
那 没有什么 是 丢失的 .

以免任何损失。

" [em] . [el] . [bi:] .
" M . L . B .
" M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[tu:; tə] [teɪk] [ɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [steɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [klɒθ] , [sɪlks] , & [si:] .
TO TAKE INK OUT OF PAPER , AND STAINS OUT OF CLOTH , SILKS , & C .
到 拿 墨水 出去 的 纸 , 和 污渍 出去 的 布 , 帛 , & C .

去除纸张上的墨迹，以及布料、丝绸等物品上的污渍。

[mɪks][wʌn] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv] [bɜːnt] ['æləm] , [wʌn] / [fɔːr][ˌəʊ 'zed] . [ɒv; əv][sɔːlt][ɒv; əv] ['leməns] , [wʌn] /

Mix	one	teaspoonful	of	burnt	alum	,	1	/	4	oz	.	of	salt	of	lemons	,	1	/
混合	一	一茶匙	的	烧焦的	明矾	,	1	/	4	盎司	.	的	盐	的	柠檬	,	1	/

[fɔːr][ˌəʊ 'zed] . [ɒv; əv][ɒk'sælɪk]['æsɪd] ,

4	oz	.	of	oxalic	acid	,
4	盎司	.	的	草酸	酸	,

将一茶匙烧明矾、1/4盎司柠檬盐、1/4盎司草酸混合。

[ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ;

in	a	bottle	,	with	half	-	a	-	pint	of	cold	water	;
在	一个	瓶子	,	和	一半	-	一个	-	品脱	的	寒冷的	水	;

装在瓶子里，加入半品脱冷水；

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ] ['wetɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['kælɪkəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

to	be	used	by	wetting	a	piece	of	calico	with	it	,	and	rubbing	it	on
到	是	用过的	经过	润湿	一个	片	的	印花布	和	它	,	和	擦	它	在

[ðə; ðiː] [spɒts] .

the	spots	.
这	地点	.

使用方法：用棉布蘸取少量棉布，擦拭污渍处。

[es] . [eɪ] .

S	.	AE	.
S	.	AE	.

S. AE。

[ðə; ðiː] [sɪ'lektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dwɔːfs] .

LADIES	AND	DWARFS	.
女士们	和	矮人	.

女士与侏儒。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɒdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ɒd] [bʊks] [ðæt] ['evə(r)] [fel] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz][ɪz] ['kæptɪn]

One	of	the	oddest	of	all	odd	books	that	ever	fell	into	our	hands	is	Captain
一	的	这	最奇怪的	的	全部奇怪的		图书	那	曾经	跌倒	进入	我们的	双手	是	队长

['kɑlˌvɪl] - ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðiː] [kɔːts] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd]

Colville	Franckland's	Narrative	of	a	Visit	to	the	Courts	of	Russia	and
科尔维尔	-	叙述	的	一个	访问	到	这	法院	的	俄罗斯	和

['swiːd(ə)n] ,

Sweden	,
瑞典	,

我们读过的最古怪的书籍之一，就是科尔维尔·弗兰克兰上尉的《访问俄罗斯和瑞典宫廷记》。

[ɪn] - [ænd; ənd] - .

in	1830	and	1831	.
在	-	和	-	.

1830 年和 1831 年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][hɒp] - [step] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [dʒʌmp] [tʊr] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

It	is	one	of	the	hop	-	step	-	and	-	a	-	jump	tours	that	your	fashionable
它	是	一	的	这	跳	-	步	-	和	-	一个	-	跳	旅游	那	你的	时髦

[fəʊks] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [bʊks] .

folks	make	for	making	acquaintances	and	then	making	books	.
各位	制作	为了	制作	熟人	和	然后	制作	图书	.

这是你们这些时髦人士为了结识新朋友、然后写书而进行的一系列短途旅行之一。

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɔ:θə(r)] [dʌz] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] ;

The	gallant	author	does	not	stay	long	enough	in	a	place	to	be	dull	;
这	英勇	作者	做	不是	停留	长的	足够的	在	一个	地方	到	是	乏味的	;

这位英勇的作家不会在一个地方停留太久，以至于变得乏味；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['flɪpənt] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] ,

for	he	is	lively	and	flippant	in	every	page	,
为了	他	是	热闹	和	轻浮的	在	每一个	页	,

因为他在每一页都显得生动活泼、轻佻诙谐。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['ɪntu:] ['evri] ['tʃæptə(r)] .

and	throws	a	dash	of	the	service	into	every	chapter	.
和	投掷	一个	短跑	的	这	服务	进入	每一个	章	.

并在每一章中都融入了一点服务精神。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['grænˌvɪl] [hæz; həz] [left] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt]

He	feels	that	Dr	.	Granville	has	left	him	nothing	to	say	which	may	not
他	感觉	那	博士	.	格兰维尔	有	左边	他	没有什么	到	说	哪个	可能	不是

[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [greɪt] [bɪg] [bʊks] ;

be	found	in	his	two	great	big	books	;
是	成立	在	他的	二	伟大的	大的	图书	;

他认为格兰维尔博士留给他的两部巨著中已经没有什么可说的了；

[jet] [ðə; ði] ['kɒlərə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [wɔ:(r)][hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [tu:] ['tɑ:pɪks]

yet	the	Cholera	and	the	Polish	war	have	supplied	him	with	two	topics
然而	这	霍乱	和	这	抛光	战争	有	供应	他	和	二	主题

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ;

throughout	the	whole	book	;
自始至终	这	所有的	书	;

然而，霍乱和波兰战争却为他提供了贯穿全书的两个主题；

[ænd; ənd] , [dʌl] [æz; əz] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪneɪbld] ['aʊə(r)]

and	,	dull	as	these	subjects	are	in	themselves	,	they	have	enabled	our
和	,	乏味的	作为	这些	主题	是	在	他们自己	,	他们	有	已启用	我们的

['tʊərɪst] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ,

tourist	to	produce	a	rambling	,
游客	到	生产	一个	漫无边际	,

虽然这些主题本身很枯燥，但它们却让我们的游客得以写出一篇漫无边际的文章。

['rætlɪŋ] , ['frɒlɪksəm] [wɜ:k] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] .

rattling	,	frolicsome	work	of	seven	or	eight	hundred	pages	.
嘎嘎作响	,	嬉戏的	工作	的	七	或者	八	百	页面	.

这是一部节奏明快、妙趣横生的作品，共七八百页。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [s'ɒftɐ] [seks]['spɑ:k(ə)l] ['evri] [weə(r)] .

His	attentions	to	the	softer	sex	sparkle	every	where	.
他的	注意	到	这	更柔和	性别	火花	每一个	在哪里	.

他对柔弱女性的关注无处不在。

[æt; ət] [hæmbɜ˞g] , " [wi:; wi] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['teɪb(ə)l] - , [bʌt; bət] [θɔ:t]

At	Hamburgh	,	"	we	dined	at	a	most	excellent	table	d'hote	,	but	thought
在	汉堡	,	"	我们	用餐	在	一个	最多	出色的	桌子	-	,	但	想法

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['daʊdi] . "

the	ladies	plain	and	dowdy	.	"
这	女士们	清楚的	和	土气的	.	"

在汉堡，"我们享用了一顿非常棒的套餐晚餐，但觉得女人们衣着朴素老土。"

" [wiː; wi] [lɑːft] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊlstaːnɝ] ['pezntri] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [drest] [laɪk]
" We laughed much at the Holsteiner peasantry , the women being dressed like
" 我们 笑了 很多 在 这 荷尔斯泰因 农民 , 这 女性 存在 穿着 喜欢
[d'ɛvəlz] , [ænd; ənd][men] [laɪk] ['meri] - ['ændruːz] .
devils , and men like merry - andrews .
魔鬼 , 和 男人 喜欢 欢乐 - 安德鲁斯 .

"我们嘲笑荷尔斯泰因的农民，女人打扮得像魔鬼，男人打扮得像快乐的安德鲁斯。"

" [ə'gen] , —
" Again , —
" 再次 , —

"再次， -

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [hæmbɝg] , [ɪz][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] , ['rəʊzi] -
" One of the most pleasing characteristics of Hamburgh , is the neat little , rosy -
" 一 的 这 最多 令人愉悦 特征 的 汉堡 , 是 这 整洁的 小的 , 红润 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

"汉堡最令人愉悦的特点之一，就是那些整洁、面色红润的小家伙们，

[feə(r)] - [heəd] [suːˈbret] , ['trɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - , [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt]['ʌndə(r)]
fair - haired soubrette , tripping along the Yungferstieg , with a basket under
公平的 - 头发 女仆 , 绊倒 沿着 这 - , 和 一个 篮子 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] ,
her right arm ,
她 正确的 手臂 ,

金发碧眼的女仆，沿着青年堤道踱步，右臂下夹着一个篮子。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɔːl] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['kʌləs] .
covered with a handsome shawl of glowing colours .
涵盖 和 一个 英俊的 披肩 的 发光 颜色 .

身上披着一条色彩绚丽的漂亮披肩。

[ðiːz] [ɪn'taɪsɪŋ] ['dæmzlz] [lʊk] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] [kɒ'ketɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wel]
These enticing damsels look as happy and as coquettish as you can well
这些 诱人的 少女们 看 作为 快乐的 和 作为 娇媚 作为 你 能 出色地
[ɪ'mædʒɪn] ,
imagine ,
想象 ,

这些迷人的少女看起来既快乐又妩媚动人，简直超乎你的想象。

[ænd; ənd] [mait] [ɪn'djuːs] ['meni] [ə; eɪ]['trævələ(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [hæmbɝg] [huː]
and might induce many a traveller to pass a few weeks in Hamburgh who
和 可能 诱导 许多 一个 游客 到 经过 一个 很少 周 在 汉堡 WHO
[hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [nɪmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlstər] .
had time to dedicate to the pursuit of the fair nymphs of the Alster .
有 时间 到 奉献 到 这 追逐 的 这 公平的 若虫 的 这 阿尔斯特 .

这或许会吸引许多旅行者在汉堡停留数周，他们有时间去追求阿尔斯特河畔美丽的仙女。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

"但是，唉！

[nəʊ] [gʊd] [ɪz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]['iːv(ə)l] ;
no good is unaccompanied by evil ;
不 好的 是 无人陪伴 经过 邪恶的 ;

没有哪件好事能完全不伴随邪恶；

['hɪdiəsli] [dɪ'fɔ:md] [dwɔ:fs] [hɔ:nt] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][,prɔmi'nɑ:d, -'neid][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
hideously **deformed** **dwarfs** **haunt** **the** **streets** **and** **promenades** **of** **the** **good**
极其可怕 变形 矮人 出没 这 街道 和 长廊 的 这 好的
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

丑陋畸形的侏儒在美丽的城镇街道和林荫大道上游荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɜ:və(r)] ,
and **the** **eye** **of** **the** **observer** **,**
和 这 眼睛 的 这 观察员 ,

以及观察者的眼睛，

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['restɪd] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɒn][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [wel] - [tɜ:nd] [fɔ:m] [ɒv; əv]
after **having** **rested** **with** **complacency** **on** **the** **round** **and** **well** **-** **turned** **form** **of**
后 拥有 休息 和 自满 在 这 圆形的 和 出色地 - 转向 形式 的
[ðə; ði] [smɑ:t] [su:'bret] ,
the **smart** **soubrette** **,**
这 聪明的 女仆 ,

在惬意地倚靠在一位衣着考究的女仆圆润匀称的身躯上之后，

[rɪ'vɜ:ts] [wɪð] ['hɒrə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['flibəti'dʒibit] [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]
reverts **with** **horror** **to** **the** **miserable** **Flibbertigibbets** **which** **abound** **in** **a** **frightful**
恢复 和 恐怖 到 这 悲惨的 轻浮的 哪个 盛产 在 一个 可怕
[prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
proportion **to** **the** **whole** **population** **.**
部分 到 这 所有的 人口 .

惊恐地回到了那些可怜的轻浮之徒身上，他们的数量在总人口中占比惊人。

" [æt; ət] [hæmbɜ:g] [hi:; hi][faindz][fʌn][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
" **At** **Hamburgh** **he** **finds** **fun** **in** **every** **thing** **.**
" 在 汉堡 他 发现 乐趣 在 每一个 事物 .

在汉堡，他总能从每件事中找到乐趣。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'mju:zd] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['fju:nərəl] [kɔ:'teʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
" **I** **was** **a** **good** **deal** **amused** **to** **-** **day** **by** **the** **funeral** **cortège** **of** **some**
" 我 曾是 一个 好的 交易 觉得好笑 到 - 天 经过 这 葬礼 送葬队伍 的 一些
['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] .
citizen **of** **consequence** **.**
公民 的 结果 .

“今天我看到一位重要人物的葬礼队伍，觉得很有趣。”

[ðə; ði][bɪə(r)][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][men] [drest] [ɪn][ðə; ði][əʊld][və'ni:ʃ(ə)n] ['kɒstju:m][ɒv; əv] [blæk] ,
The **bier** **was** **surrounded** **by** **men** **dressed** **in** **the** **old** **Venetian** **costume** **of** **black** **,**
这 柩 曾是 包围 经过 男人 穿着 在 这 老的 威尼斯 戏服 的 黑色的 ,

灵柩周围围着一群身着威尼斯传统黑色服装的男子。

[wɪð] [rʌf] , [wel] - ['paʊdəd] [wɪgz] , [ænd; ənd] [sɔ:rdz] [baɪ][ðeə(r)][saɪdz] .
with **ruffs** **,** **well** **-** **powdered** **wigs** **,** **and** **swords** **by** **their** **sides** **.**
和 褶边 , 出色地 - 粉末状 假发 , 和 剑 经过 他们的 侧面 .

他们身着褶领，头戴扑了粉的假发，腰间佩剑。

[ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][kwɪt] [hæmbɜ:g] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʃø:nə] [ˌmɛri'ænə] ;
I **regret** **to** **say** **that** **I** **must** **quit** **Hamburgh** **without** **seeing** **the** **Schöne** **Marianna** **;**
我 后悔 到 说 那 我 必须 辞职 汉堡 没有 看到 这 schöne 玛丽安娜 ;

很遗憾，我不得不离开汉堡，没能看到美丽的玛丽安娜。

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['rɑ:ðə(r)] - ,
but **I** **hear** **she** **is** **now** **rather** **passèe** **,**
但 我 听到 她 是 现在 相当 - ,

但我听说她现在已经过气了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][kən'səʊl][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st]
and **I** **must** **console** **myself** **for** **this** **mortification** **by** **gazing** **upon** **the** **first**
和 我 必须 安慰 我 为了 这 屈辱 经过 凝视 之上 这 第一的
[peə(r)][pv; əv] [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn][maɪ] [ru:t] [tu:; tə] [ki:l] .
pair **of** **bright** **eyes** **which** **I** **shall** **meet** **to** **-** **morrow** **on** **my** **route** **to** **Kiel** **.**
一对 的 明亮的 眼睛 哪个 我 将 见面 到 - 明天 在 我的 路线 到 基尔 .

我只能通过凝视明天前往基尔的路上将遇到的第一双明亮的眼睛来安慰自己，以弥补这种羞辱。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dwɔ:fs] [ə'fɔ:d] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] .
" **The** **Russian** **dwarfs** **afford** **our** **Captain** **much** **amusement** **.**
" 这 俄语 矮人 买得起 我们的 队长 很多 娱乐 .

"俄罗斯矮人给我们的船长带来了很多乐趣。"

" ['mædəm] - , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ] [dwɔ:f] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,
" **Madame** **Divoff** **,** **like** **many** **other** **Russian** **ladies** **,** **has** **a** **dwarf** **in** **her** **house** **,**
" 夫人 - , 喜欢 许多 其他 俄语 女士们 , 有 一个 矮人 在 她 房子 ,

"迪沃夫夫人和许多其他俄罗斯女士一样，家里养着一个侏儒。"

[hu:] [rɪ'meɪnz] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
who **remains** **constantly** **with** **the** **company** **.**
WHO 遗迹 不断地 和 这 公司 .

他一直留在公司。

[hi:; hi][ɪz] [les] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:ʃi:z] .
He **is** **less** **ugly** **and** **disagreeable** **than** **others** **of** **his** **species** **.**
他 是 较少的 丑陋的 和 令人不快的 比 其他的 的 他的 物种 .

他比同类中的其他成员更不丑，也不那么令人讨厌。

[lɑ:] [prɪn'ses] [sɜ:dʒ] [ˌgælɪ'tsɪn][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] ;
La **Princesse** **Serge** **Gallitzin** **has** **a** **little** **fellow** **of** **this** **sort** **;**
拉 公主 哔叽 加利岑 有 一个 小的 同伴 的 这 种类 ;

塞尔日·加利岑公主有一个这样的小家伙；

[ðə; ði] - [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][wʌn][ɪn] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] .
the **Lisianskis** **have** **also** **one** **in** **constant** **attendance** **.**
这 - 有 还 一 在 持续的 出席 .

利西安斯基家也有一名常驻人员。

[ðə; ði] ['prɪti] [ˌmædəmwə'zel] [roʊ'zɛti] , [tu:] ['i:vnɪŋz] [ə'gəʊ] , [kept] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [dwɔ:f] [æt; ət]
The **pretty** **Mademoiselle** **Rosetti** **,** **two** **evenings** **ago** **,** **kept** **caressing** **the** **dwarf** **at**
这 漂亮的 小姐 罗塞蒂 , 二 晚上 前 , 保留 爱抚 这 矮人 在
['mædəm] - [bɔ:l] .
Madame **Divoff's** **ball** **.**
夫人 - 球 .

两天前的晚上，美丽的罗塞蒂小姐在迪沃夫夫人的舞会上不停地抚摸着那个侏儒。

(- ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] , - [sed] [ai][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; - [zɪmɪr] [et]['eɪzɔ:r] . -)
(**'** **Beauty** **and** **the** **Beast** **,** **'** **said** **I** **to** **her** **;** **'** **Zemir** **et** **Azor** **.** **'** **)**
(- 美丽 和 这 兽 , - 说 我 到 她 ; - 泽米尔 等 阿佐尔 . -)

我对她说："《美女与野兽》；《泽米尔与阿佐尔》。"

" [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ['fæməli] ['pɑ:ti] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [pɔ:l] - [wɜ:(r); wə(r)][mɑ:sks] ;
" **At** **a** **very** **agreeable** **family** **party** **at** **the** **Prince** **Paul** **Gallitzin's** **were** **masks** **;**
" 在 一个 非常 同意 家庭 派对 在 这 王子 保罗 - 是 面具 ;

在保罗·加利岑王子家举行的一场非常愉快的家庭聚会上，人们戴着面具；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [dwɔ:fs] ;
and **a** **party** **of** **male** **and** **female** **dwarfs** **;**
和 一个 派对 的 男性 和 女性 矮人 ;

还有一群男女侏儒；

[ðiːz] [drəʊl]['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

these	droll	little	urchins	were	all	very	well	made	and	good	-	looking	;
这些	滑稽	小的	海胆	是	全部	非常	出色地	制成	和	好的	-	寻找	;

这些滑稽的小家伙们做工都很精良，外形也很漂亮；

[ðeɪ] [frisk] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

they	frisked	and	frolicked	about	with	the	children	of	the	house	as	if	they
他们	搜身	和	嬉戏	关于	和	这	孩子们	的	这	房子	作为	如果	他们

[ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ([æz; əz][ɪn][riˈæləti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]) [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

themselves	were	not	(	as	in	reality	they	were	)	men	and	women	,
他们自己	是	不是	(	作为	在	现实	他们	是	)	男人	和	女性	,

他们和屋里的孩子们嬉戏打闹，仿佛他们自己不是（实际上他们是）男人和女人。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ['laɪkwaɪz] .

but	children	likewise	.
但	孩子们	同样地	.

但孩子们也一样。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɔːtəlz] , [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [hʌz'ɑːz] ,

One	of	these	poor	little	mortals	,	equipped	as	an	officer	of	hussars	,
一	的	这些	贫穷的	小的	凡人	,	配备	作为	一个	官	的	骠骑兵	,

这些可怜的小家伙中，有一个人竟然被装备成了骠骑兵军官。

[dɑːnst] [ə; eɪ] [mə'zɜːkə] [wɪð] [greɪt] [greɪs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

danced	a	mazurka	with	great	grace	and	activity	,	and	selected	for	his
跳舞	一个	玛祖卡舞曲	和	伟大的	优雅	和	活动	,	和	已选	为了	他的

['pɑːtnə(r)][ðə; ði] [guːver'nɑːnt] ,

partner	the	Gouvernante	,
伙伴	这	总督	,

他以极佳的优雅和活力跳了一段玛祖卡舞，并为他的舞伴选择了总督。

[ə; eɪ][faɪn] , [fæt] ['baʊnsɪŋ] ['wʊmən][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

a	fine	,	fat	bouncing	woman	of	twenty	-	five	.
一个	美好的	,	胖的	弹跳	女士	的	二十	-	五	.

一位身材丰满、活泼好动的25岁女性。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [sæŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rəʊ'mæns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɒn]

He	likewise	,	at	my	request	,	sang	a	Russian	romance	,	which	he	accompanied	on
他	同样地	,	在	我的	要求	,	唱	一个	俄语	浪漫	,	哪个	他	伴随	在

[ðə; ði][piˈænəʊ] - ['fɔːteɪ] : [hɪz; ɪz]

the	piano	-	forte	:	his
这	钢琴	-	长处	:	他的

应我的要求，他还演唱了一首俄罗斯浪漫曲，并用钢琴伴奏：他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pleɪntɪv] , [bʌt; bət] [wiːk] ['bæritəun] .

voice	was	a	very	plaintive	,	but	weak	barytone	.
嗓音	曾是	一个	非常	哀怨	,	但	虚弱的	重音	.

声音非常哀怨，但音量很小，是男中音。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nəublz][tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['biːɪŋs] [dʌz] ['ɪnfɪnət]

The	kindness	of	the	Russian	nobles	to	these	unfortunate	beings	does	infinite
这	仁慈	的	这	俄语	贵族	到	这些	不幸	生物	做	无限

['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)] .

honour	to	the	national	character	.
荣誉	到	这	国家的	特点	.

俄罗斯贵族对这些不幸者的仁慈，为民族品格赢得了无限的荣耀。

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɔː(r)] [tuː] .

"	We	have	only	time	for	another	extract	or	two	.
"	我们	有	仅有的	时间	为了	其他	提炼	或者	二	.

我们只剩下时间再摘录一两段了。

[æt; ət] ['mɒskəʊ] , [hiː; hi] [nəʊts] :

At	Moscow	,	he	notes	:
在	莫斯科	,	他	笔记	:

他在莫斯科指出:

" [ai] [pɑːst] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ;

"	I	passed	the	remainder	of	the	evening	at	the	Princess	Dolgorouki's	;
"	我	通过了	这	余	的	这	晚上	在	这	公主	-	;

“那天晚上剩下的时间，我都在多尔戈鲁基公主家度过;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]

the	young	ladies	were	in	great	agitation	on	account	of	the	sudden	indisposition
这	年轻的	女士们	是	在	伟大的	搅动	在	帐户	的	这	突然	病痛

[ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ,

of	their	mother	,
的	他们的	母亲	,

由于母亲突然身体不适，年轻的女士们都非常焦躁不安。

['mædəm] - , [huː] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [kɔːt] [kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

Madame	Boulgakow	,	who	had	,	it	seems	,	caught	cold	in	her	return	from
夫人	-	,	WHO	有	,	它	似乎	,	捕捉	寒冷的	在	她	返回	从

[ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv] - ,

the	monastery	of	Troitza	,
这	修道院	的	-	,

布尔加科夫夫人似乎是从特罗伊察修道院返回途中着凉了。

['sɪksti] [frɒm; frəm] [hens] , [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

sixty	wersts	from	hence	,	a	renowned	pilgrimage	.
六十	韦斯特斯	从	因此	,	一个	著名	朝圣	.

从这里往西走六十步，就是著名的朝圣地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][həʊm] ,

She	had	better	have	stayed	at	home	,
她	有	更好的	有	入住	在	家	,

她最好待在家里。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mɒskəʊ] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪgət] [meɪ] [preɪ] [æz; əz] [lɒŋ]

for	surely	Moscow	has	sufficient	churches	in	which	bigots	may	pray	as	long
为了	一定	莫斯科	有	充足的	教堂	在	哪个	偏执狂	可能	祈祷	作为	长的

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

as	they	please	.
作为	他们	请	.

莫斯科肯定有很多教堂，偏执狂们可以在里面尽情祈祷。

[wen] [wɪl] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [siːs] [tuː; tə][juː'zɜːp][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

When	will	superstition	cease	to	usurp	the	place	of	true	religion	in	the	human
什么时候	将要	迷信	停止	到	篡	这	地方	的	真的	宗教	在	这	人类

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

迷信何时才能停止在人类思想中取代真正宗教的地位?

[ai][dɪd][nɒt] ['pɪti][ðə; ði][əʊld] [ˌdevə'tiː] , [bʌt; bət][ai][felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

I	did	not	pity	the	old	devotee	,	but	I	felt	for	the	young	ladies	,
我	做过	不是	遗憾	这	老的	信徒	,	但	我	毛毡	为了	这	年轻的	女士们	,

我并不同情那位老信徒，但我很同情那些年轻女士。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flʌrid] [ænd; ənd] ['flʌtə] [baɪ] [ðɪs] [ə'kʌrəns] .

who	seemed	to	be	a	good	deal	flurried	and	fluttered	by	this	occurrence	.
WHO	似乎	到	是	一个	好的	交易	恍	和	飘动	经过	这	发生	.

他似乎对这件事感到非常慌乱和惊慌。

" [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] :

"	At	St	.	Petersburg	:
"	在	英石	.	圣彼得堡	:

在圣彼得堡：

" [dʒuːn][eit] - - . — ['weðə(r)] [hɒt][ænd; ənd] ['sʌltri] .

"	June	8	-	20	.	—	Weather	hot	and	sultry	.
"	六月	8	-	-	.	—	天气	热的	和	闷热	.

6月8日至20日——天气炎热潮湿。

[æt; ət] [tuː] [ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz]

At	two	I	walked	to	the	Summer	Gardens	,	which	I	found	full	of	police	-	officers
在	二	我	步行	到	这	夏天	花园	,	哪个	我	成立	满的	的	警察	-	警官

[ænd; ənd]['səʊldʒəz] .

and	soldiers	.
和	士兵	.

两点钟的时候，我步行前往夏园，发现那里到处都是警察和士兵。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

To	-	day	there	is	a	celebrated	promenade	,
到	-	天	那里	是	一个	著名	长廊	,

如今这里有一条著名的海滨长廊，

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fili] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] [rəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æli]

that	in	which	the	young	fillies	range	themselves	in	two	rows	along	the	principal	alley
那	在	哪个	这	年轻的	小母马	范围	他们自己	在	二	行	沿着	这	主要的	胡同

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [spaʊs] .

to	be	chosen	by	their	future	spouse	.
到	是	选定	经过	他们的	未来	配偶	.

年轻的小母马们沿着主通道排成两排，等待着未来配偶的挑选。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

However	,	it	was	as	yet	too	early	for	this	exhibition	,	and	there	was
然而	,	它	曾是	作为	然而	也	早期的	为了	这	展览	,	和	那里	曾是

['nəʊbədi][hɪə(r)] [ɪk'sept] [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz] ,

nobody	here	except	police	-	officers	,
无人	这里	除了	警察	-	警官	,

然而，此时展览开幕还为时尚早，除了警察之外，这里空无一人。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ; [səʊ] [ɒf] [ai] [set] ,

the	very	sight	of	whom	makes	me	sick	;	so	off	I	set	,
这	非常	视线	的	谁	制作	我	生病的	;	所以	离开	我	放	,

光是看到他就让我恶心；所以我离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [nɪə(r)][ðə; ði] [nuːski] ['prɒspekt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] ,

and	was	caught	near	the	Newski	Prospekt	in	a	tremendous	thunder	-	storm	,
和	曾是	捕捉	靠近	这	纽斯基	前景	在	一个	巨大的	雷	-	风暴	,

[wɪtʃ] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ,

which	forced	me	to	take	shelter	,
哪个	强制	我	到	拿	庇护所	,

我被困在纽斯基大街附近，遭遇了一场猛烈的雷暴，被迫寻找避难所。

[fɜːst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [ɪn][ðə; ði][kɑːsɑːn] [tʃɜːtʃ] ,

first	under	the	arch	of	a	porte	-	cochere	,	and	secondly	in	the	Casan	Church	,
第一的	在下面	这	拱	的	一个	门	-	车棚	,	和	第二	在	这	卡桑	教会	,

首先是在车库门廊的拱门下，其次是在卡桑教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ðə; ði] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃ(ə)l] [dəvu:st] ,

in	which	I	discovered	for	the	first	time	the	bâton	of	Marshal	Davoust	,
在	哪个	我	发现	为了	这	第一的	时间	这	指挥棒	的	元帅	达沃斯特	,

我正是在其中第一次发现了达武元帅的指挥棒，

[stʌk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][glɑ:s] - [keɪs] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪrz] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv][ðə; ði]

stuck	up	in	a	glass	-	case	against	one	of	the	piers	supporting	the	dome	of	the
卡住	向上	在	一个	玻璃	-	案件	反对	一	的	这	码头	支持	这	穹顶	的	这

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

被放置在一个玻璃柜里，靠在支撑教堂穹顶的其中一个柱子上。

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['gɪldɪd]['met(ə)l] - [pleɪt] , [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪn'skrɪpʃnz] , [ðə; ði]

Underneath	the	bâton	,	upon	a	gilded	metal	-	plate	,	are	two	inscriptions	,	the
下	这	指挥棒	,	之上	一个	镀金	金属	-	盘子	,	是	二	铭文	,	这

[wʌn][ɪn] [rʌs] ,

one	in	Russ	,
一	在	拉斯	,

在权杖下方，一块镀金金属板上刻有两段铭文，一段是俄语的，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn]['lætɪn] , [wɪtʃ] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃ(ə)l] [dəvu:st] ,

the	other	in	Latin	,	which	state	that	the	bâton	is	that	of	Marshal	Davoust	,
这	其他	在	拉丁	,	哪个	状态	那	这	指挥棒	是	那	的	元帅	达沃斯特	,

另一份拉丁文版本则指出，这根权杖是达武斯特元帅的。

['teɪkən][nɪə(r)] - , 5th [nɔʊ'vɛmbər] . - ; [səʊ][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

taken	near	Crasnoe	,	5th	Nov	.	1812	;	so	there	can	be	no	doubt	of	the
已采取	靠近	-	,	5th	十一月	.	-	;	所以	那里	能	是	不	怀疑	的	这

[fækt] . "

fact	.	"
事实	.	"

摄于1812年11月5日，地点在克拉斯诺附近；因此，此事毋庸置疑。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'mju:zd] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['peɪntɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnə'sju:mɪŋ]

"	I	was	a	good	deal	amused	with	a	bad	painting	over	the	simple	unassuming
"	我	曾是	一个	好的	交易	觉得好笑	和	一个	坏的	绘画	超过	这	简单的	谦逊

[tu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] - ,

tomb	of	the	immortal	Kutusoff	,
墓	的	这	不朽	-	,

“库图索夫不朽的陵墓上挂着一幅拙劣的画作，这让我觉得很有趣，那陵墓本身就十分朴素。”

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['kremlɪn] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]['aɪvən] - ,

representing	the	Kremlin	,	the	church	of	Ivan	Blagennoi	,
代表	这	克里姆林宫	,	这	教会	的	伊万	-	,

代表克里姆林宫的伊万·布拉根诺伊教堂

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pri:sts] ['mɑ:rtʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][baɪ][ðə; ði]['həʊli] [geɪt]

and	a	procession	of	priests	marching	out	of	the	former	by	the	Holy	Gate
和	一个	游行	的	神父	行军	出去	的	这	以前的	经过	这	圣	门

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['lætə(r)] .

towards	the	latter	.
向	这	后者	.

一群神父从前者经圣门向后者行进。

- [tu:m] [ɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['bænəz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][pəulz] , [ðə; ði] ['prʌʃən] ,

Kutusoff's	tomb	is	shaded	by	banners	taken	from	the	Poles	,	the	Prussians	,
-	墓	是	阴影	经过	横幅	已采取	从	这	波兰人	,	这	普鲁士人	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ,

and	the	French	,
和	这	法语	,

库图索夫的墓碑上悬挂着波兰、普鲁士和法国的旗帜。

['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðeə(r)] [stæfs] , [ðə; ði] ['igl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] ,

having	at	the	ends	of	their	staffs	,	the	eagles	of	the	two	former	,
拥有	在	这	结束	的	他们的	员工	,	这	老鹰	的	这	二	以前的	,

他们的权杖末端分别绘有前两位领袖的鹰徽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

and	the	horse	of	the	latter	.
和	这	马	的	这	后者	.

以及后者的马。

" [ˌel'iː]['dʒɑːrdɪn][dez] [plɑ̃t] .

"	LE	JARDIN	DES	PLANTES	.
"	LE	花园	DES	植物	.

"植物园。

['mɪsɪz] . ['wɑːtsɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['ænjuəl] , [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [gɪft] ,

Mrs	.	Watts's	charming	Juvenile	Annual	,	the	New	Year's	Gift	,
太太	.	瓦特的	迷人	少年	年度的	,	这	新的	年	礼物	,

沃茨夫人迷人的青少年年鉴，《新年礼物》

['fəːniʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ædmərəb(ə)l]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

furnishes	the	following	admirable	model	of	a	descriptive	letter	from	the
提供	这	下列的	令人钦佩的	模型	的	一个	描述性的	信	从	这

[frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

French	capital	.
法语	首都	.

以下是一封来自法国首都的描述性信件的优秀范例。

" [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [vɛə'sai] ,

"	The	day	following	the	one	on	which	we	were	at	Versailles	,
"	这	天	下列的	这	一	在	哪个	我们	是	在	凡尔赛	,

"我们在凡尔赛宫的第二天，

[wiː; wi] [spent] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][plɑːnts] ;

we	spent	in	visiting	the	Garden	of	Plants	;
我们	花费	在	访问	这	花园	的	植物	;

我们参观了植物园；

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ([ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz]['aʊə(r)]

this	institution	(	if	I	may	so	call	it	)	is	a	little	on	the	same	plan	as	our
这	机构	(	如果	我	可能	所以	称呼	它	)	是	一个	小的	在	这	相同的	计划	作为	我们的

[ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

Zoological	Garden	,
动物学	花园	,

这个机构（如果我可以这样称呼它的话）和我们的动物园的规划有些相似。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

and	is	said	to	be	quite	unrivalled	in	the	whole	world	.
和	是	说	到	是	相当	无与伦比	在	这	所有的	世界	.

据说在全世界都是无与伦比的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb]

It	contains	curiosities	of	every	age	,	and	from	every	quarter	of	the	globe
它	包含	奇闻异事	的	每一个	年龄	,	和	从	每一个	四分之一	的	这	地球

.

:

.

它囊括了各个时代、来自世界各地的奇珍异宝。

[ðə; ði] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] ['kʌvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][ɒv; əv] [graʊnd] ,

The	gardens	,	which	cover	more	than	a	hundred	acres	of	ground	,
这	花园	,	哪个	覆盖	更多的	比	一个	百	英亩	的	地面	,

花园占地超过一百英亩，

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['evri] [plɑːnt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [frɑːns] , ['aɪðə(r)]['nætʃ(ə)rəli]
are 是 **filled** 已填 **with** 和 **every** 每一个 **plant** 植物 **that** 那 **can** 能 **be** 是 **reared** 饲养 **in** 在 **France** 法国 **,** , **either** 任何一个 **naturally** 自然
[ɔː(r)][baɪ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ,
or 或者 **by** 经过 **artificial** 人造的 **means** 方法 **,** ,

里面摆满了所有能在法国自然生长或人工栽培的植物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːdli] [pɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][pə'teɪtəʊ] .
from 从 **the** 这 **lordly** 尊贵的 **palm** 棕榈 **to** 到 **the** 这 **humble** 谦逊的 **potato** 土豆 **.** .

从高贵的棕榈树到不起眼的土豆。

" [wʌn][ɪn'kləʊʒə(r)][ɪz] [fɪld] [wɪð] ['evri] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ʃrʌb] [ðæt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd]
" " **One** 一 **enclosure** 外壳 **is** 是 **filled** 已填 **with** 和 **every** 每一个 **specimen** 标本 **of** 的 **shrub** 灌木 **that** 那 **is** 是 **capable** 有能力的 **of** 的 **being** 存在 **made** 制成
[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [fens] ,
to 到 **form** 形式 **a** 一个 **fence** 栅栏 **,** ,

“其中一个围栏里种满了所有可以用来做篱笆的灌木品种，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪkli] ['hɒli] , [ɒv; əv] ['fɔːti] [fiːt] [haɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːf] - [bɒks] , ['skeəsli] [æn; ən]
from 从 **the** 这 **prickly** 带刺的 **holly** 冬青 **,** , **of** 的 **forty** 四十 **feet** 脚 **high** 高的 **,** , **to** 到 **the** 这 **dwarf** 矮人 **-** - **box** 盒子 **,** , **scarcely** 几乎 **an** 一个
[ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
inch 英寸 **above** 多于 **the** 这 **ground** 地面 **.** .

从高达四十英尺的带刺冬青树，到离地面几乎只有一英寸高的矮小黄杨树。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [wiː; wi] [siː] ['spesəmən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] [məʊdz] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [fruːt] ,
" " **In** 在 **another** 其他 **place** 地方 **,** , **we** 我们 **see** 看 **specimens** 标本 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **various** 各种各样的 **modes** 模式 **of** 的 **training** 训练 **fruit** 水果 **,** ,

“在另一处，我们看到了各种不同修剪方式的水果标本，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [triːz] ,
and 和 **other** 其他 **kinds** 种类 **of** 的 **trees** 树木 **,** ,

以及其他种类的树木，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][mæn][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] — [ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli]
which 哪个 **the** 这 **ingenuity** 独创性 **of** 的 **man** 男人 **has** 有 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **accomplish** 完成 **—** — **this** 这 **is** 是 **peculiarly** 奇特地
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting 有趣的 **.** .

人类的智慧能够取得如此成就——这真是令人着迷。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] [triː] [ɪz] [treɪnd] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪs(ə)n] ,
Here 这里 **,** , **a** 一个 **tree** 树 **is** 是 **trained** 受过训练 **to** 到 **resemble** 类似 **a** 一个 **large** 大的 **basin** 盆地 **,** ,

这里，一棵树被修剪成类似一个大水盆的形状。

[ə'nʌðə(r)][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [laɪk][ə; eɪ] ['leɪdiz]
another 其他 **is** 是 **made** 制成 **to** 到 **look** 看 **like** 喜欢 **a** 一个 **gigantic** 巨大 **umbrella** 伞 **,** , **and** 和 **a** 一个 **third** 第三 **like** 喜欢 **a** 一个 **lady's** 女士的
[fæn] .
fan 扇子 **.** .

另一件作品被做成一把巨大的雨伞的样子，第三件则像一把女士的扇子。

" [ɪn][wʌn][ɪn'kləʊʒə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['veərɪəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['kʌlɪnəri]
" In one enclosure are collected together all the various specimens of culinary
" 在 一 外壳 是 集 一起 全部 这 各种各样的 标本 的 烹饪
['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bi:n] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ɒv; əv]
vegetables that have usually been appropriated to the sustenance of
蔬菜 那 有 通常 到过 挪用 到 这 维持 的
[mæn'kaɪnd] ;
mankind ;
人类 ;

“在一个围栏里，收集了所有通常用于维持人类生存的各种食用蔬菜标本；

[ði:z] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'li:v] , ['ɒkjupaɪ][nəʊ] [smɔ:l] [speɪs] ; [ænd; ənd][nɪə(r)][ðem; ðəm] ,
these , you will readily believe , occupy no small space ; and near them ,
这些 , 你 将要 容易 相信 , 占据 不 小的 空间 ; 和 靠近 他们 ,

你很容易就能相信，这些物品占据的空间并不小；而且在它们附近，

[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['spesəmən] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][fru:t] [tri:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
are to be seen specimens of all the varieties of fruit trees of which
是 到 是 已见 标本 的 全部 这 品种 的 水果 树木 的 哪个
[frɑ:ns] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋdəmz] [kæn; kən] [bəʊst] .
France and its neighbouring kingdoms can boast .
法国 和 它是 邻接 王国 能 夸 .

这里可以看到法国及其邻国引以为傲的所有果树品种的标本。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stensɪv] [gri:n] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hɒt] - ['haʊzɪz] ,
" In addition to all this , there are extensive green - houses and hot - houses ,
" 在 添加 到 全部 这 , 那里 是 广泛的 绿色的 - 房屋 和 热的 - 房屋 ,

除此之外，还有大片的温室和暖房。

[fɪld] [wɪð] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [plɑ:nts] ,
filled with many thousand of the choicest plants ,
已填 和 许多 千 的 这 精选 植物 ,

这里种植着数千种精选植物，

[ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][ɪts] ['kɒmən] [neɪm] .
attached to each of which is its scientific and its common name .
随附的 到 每个 的 哪个 是 它是 科学 和 它是 常见的 姓名 .

每个词条都附有其学名和俗名。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'stri:mli] ['kjʊəriəs] ; [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][səʊ] ['meni] ,
Many of them were extremely curious ; I tried to remember so many ,
许多 的 他们 是 极其 好奇的 ; 我 尝试 到 记住 所以 许多 ,

他们中许多人都非常好奇；我努力记住了很多人的名字。

[ðæt] [aɪ][faɪnd][aɪ] [kən'faʊnd] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [ˌrekə'lekt] ['eni] ,
that I find I confound one with another , and now I can scarcely recollect any ,
那 我 寻找 我 混杂 一 和 其他 , 和 现在 我 能 几乎 追忆 任何 ,

我发现我总是把它们混淆，现在我几乎一个也记不起来了。

[seɪv] [ðə; ði]['ju:sf(ə)l] [bred] [tri:] , [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['kɒfi] [plɑ:nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ʃʊgə(r)]
save the useful bread tree , the curious coffee plant , and the tempting sugar
节省 这 有用 面包 树 , 这 好奇的 咖啡 植物 , 和 这 诱人的 糖
[keɪn] ,
cane ,
甘蔗 ,

保留有用的面包树、奇特的咖啡树和诱人的甘蔗。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [hɪə(r)][tu:; tə] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
all of which are to be seen here to great advantage .
全部 的 哪个 是 到 是 已见 这里 到 伟大的 优势 .

所有这些都在这里得到了很好的展现。

" [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [mju'zi:əm] ,
" **Attached to this beautiful garden , is a splendid museum ,**
" 随附的 到 这 美丽的 花园 , 是 一个 灿烂 博物馆 ,

"这座美丽的花园旁，还附设一座宏伟的博物馆，

[kən'teɪnɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['treʒəz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
containing all sorts of treasures connected with natural history .
包含 全部 排序 的 宝藏 连接 和 自然的 历史 .

里面收藏着各种与自然历史相关的珍宝。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ['əʊnli] ;
Here are to be seen more than two hundred varieties of monkeys only ;
这里 是 到 是 已见 更多的 比 二 百 品种 的 猴子 仅有的 ;

这里可以看到两百多种猴子;

[ɒv; əv][bɜ:dz] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪrɪədz] ; [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['spi:ʃi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] ,
of birds , there are myriads ; and one or two species are shown ,
的 鸟类 , 那里 是 无数 ; 和 一 或者 二 物种 是 所示 ,

鸟类种类繁多，数不胜数；这里只展示了一两种。

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ek'stænt] ; [ði:z] ,
that are believed to be the only ones of the kind extant ; these ,
那 是 相信 到 是 这 仅有的 一个 的 这 种类 现存 ; 这些 ,

据信是现存唯一的同类藏品；这些，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'laɪv] .
of course , are not alive .
的 课程 , 是 不是 活 .

当然，它们并非活物。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [kə'lektɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['bɜ:rdz] [nests] ,
Here are also collected hundreds of bird's nests ,
这里 是 还 集 数百 的 鸟类 巢穴 ,

这里还收集了数百个鸟巢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɒv; əv][ɔ:l] [ʃeɪps] , [kaɪndz][ænd; ənd]['saɪzɪz] , [frɒm; frəm][wʌn]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd]
of all shapes , kinds and sizes , from one almost as large as a hand
['beɪs(ə)n] ,
basin ,
盆地 ,

各种形状、种类和大小的，其中一个几乎和洗手盆一样大。

[tu:; tə][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [geɪdʒ] [plʌm] :
to one about the size of a green gage plum :
到 一 关于 这 尺寸 的 一个 绿色的 量规 李子 :

大约有一颗青梅那么大:

[məʊst][ɒv; əv] [ði:z] [kən'teɪn] [egz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪndz][ɒv; əv][bɜ:dz] [æz; əz] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]
most of these contain eggs of such kinds of birds as those to whom the
[nests] [bɪ'lɒŋd] ;
nests belonged ;
巢穴 属于 ;

这些巢穴中大部分都含有与巢穴所属鸟类种类相同的鸟蛋;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti] [wɪð] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

and	indeed	the	ingenuity	with	which	many	of	these	little	houses	are
和	的确	这	独创性	和	哪个	许多	的	这些	小的	房屋	是

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

事实上，这些小房子建造得非常巧妙。

[sə'praɪzd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['witnis] .

surprised	me	more	than	any	thing	I	ever	before	witnessed	.
惊讶	我	更多的	比	任何	事物	我	曾经	前	目击者	.

比我以前见过的任何事情都更让我感到惊讶。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [tu:] [ɪz][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [frɒm; frəm][wʌn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	collection	of	butterflies	too	is	most	remarkable	,	from	one	the	size	of	a
这	收藏	的	蝴蝶	也	是	最多	卓越	,	从	一	这	尺寸	的	一个

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

蝴蝶标本的收藏也十分引人注目，其中一只甚至有盘子那么大。

[tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪz] .

to	those	of	the	smallest	size	.
到	那些	的	这	最小	尺寸	.

对于那些体型最小的人来说。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv]

"	In	the	same	building	is	also	to	be	seen	a	most	extensive	assortment	of
"	在	这	相同的	建筑	是	还	到	是	已见	一个	最多	广泛的	品种	的

['mɪnərəlz] ,

minerals	,
矿物	,

“在同一栋楼里，还可以看到种类极其丰富的矿物，

[spɑ:rz] , [dʒemz] , [ɔ:rz] , ['krɪstlz] , ['medlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] ['mɪəli]

spars	,	gems	,	ores	,	crystals	,	medals	,	etc	.	etc	.	,	which	merely
桅杆	,	宝石	,	矿石	,	晶体	,	奖牌	,	ETC	.	ETC	.	,	哪个	仅仅

[tu:; tə] [ɪ'nju:məreɪt] ['sɪŋgli] ,

to	enumerate	singly	,
到	枚举	单独	,

船首石、宝石、矿石、水晶、奖章等等，仅举一例，

[wʊd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [fɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] .

would	more	than	fill	a	long	letter	.
会	更多的	比	充满	一个	长的	信	.

足够写一封长信了。

[wi:; wi][nekst] [sɔ:] [ðə; ði][mju'zi:əm][ɒv; əv][zu'ɒlədʒi] : [ðɪs] [kən'teɪnz] ['reptaɪlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

We	next	saw	the	Museum	of	Zoology	:	this	contains	reptiles	and	fish	,
我们	下一个	锯	这	博物馆	的	动物学	:	这	包含	爬行动物	和	鱼	,

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ,

innumerable	,
无数	,

接下来我们参观了动物学博物馆：这里有数不胜数的爬行动物和鱼类。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli][seɪ] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [və'raɪətiz] !

and	of	which	I	can	only	say	,	how	wonderful	are	their	varieties	!
和	的	哪个	我	能	仅有的	说	,	如何	精彩的	是	他们的	品种	!

我只能说，它们的品种真是太棒了！

[ai][mʌst; məst][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [fə'get] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən]

I	must	not	,	however	,	forget	to	tell	you	that	we	saw	a	part	of	an
我	必须	不是	,	然而	,	忘记	到	告诉	你	那	我们	锯	一个	部分	的	一个

['ɛləfənts] [tʌsk] ,

elephant's	tusk	,
大象的	象牙	,

不过，我不能忘记告诉你们，我们看到了一段象牙。

[wɪtʃ] [wen] [kəm'pli:t] [ɪz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [li:st] [eɪt] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

which	when	complete	is	believed	to	have	been	at	least	eight	feet	in	length	.
哪个	什么时候	完全的	是	相信	到	有	到过	在	至少	八	脚	在	长度	.

据信，建成后至少有八英尺长。

['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Only	imagine	what	must	have	been	the	height	of	the	possessor	of	such	a
仅有的	想象	什么	必须	有	到过	这	高度	的	这	拥有者	的	这样的	一个

[peə(r)][ɒv; əv] [tʌsks] !

pair	of	tusks	!
一对	的	象牙	!

试想一下，拥有这样一对象牙的人该有多高啊！

[hɪə(r)] [tu:] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [weɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ɒn]

Here	too	we	saw	the	skeleton	of	an	enormous	whale	that	was	captured	on
这里	也	我们	锯	这	骨骼	的	一个	巨大的	鲸	那	曾是	捕获	在

[ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] [frɑ:ns] ;

the	coast	of	France	;
这	海岸	的	法国	;

在这里，我们也看到了在法国海岸捕获的一头巨大鲸鱼的骨架；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ɪts][dʒɔ:][bəʊnz] , [ai][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ðə; ði][əʊld]['stɔ:ri]

and	from	the	size	of	its	jaw	bones	,	I	can	readily	believe	the	old	story
和	从	这	尺寸	的	它是	颚	骨头	,	我	能	容易	相信	这	老的	故事

,

,

,

从它的颌骨大小来看，我完全相信那个古老的故事。

[ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ɪz][æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] .

that	the	tongue	of	the	whale	is	as	large	as	a	feather	bed	.
那	这	舌头	的	这	鲸	是	作为	大的	作为	一个	羽毛	床	.

鲸鱼的舌头像羽绒床一样大。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪlz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['skelɪt(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] , — [hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

"	But	the	whale's	was	not	the	only	skeleton	which	we	saw	,	—	here	were
"	但	这	鲸鱼的	曾是	不是	这	仅有的	骨骼	哪个	我们	锯	,	—	这里	是

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] ,

collected	and	strung	together	,
集	和	串	一起	,

“但是我们看到的并不只有鲸鱼的骨架，——这里收集起来并串在一起的骨架，

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [k'wɒdrʊpedz] , [bɜ:dz] , ['reptaɪlz] ,

the	bones	of	men	,	women	,	children	,	quadrupeds	,	birds	,	reptiles	,
这	骨头	的	男人	,	女性	,	孩子们	,	四足动物	,	鸟类	,	爬行动物	,

男人、女人、儿童、四足动物、鸟类、爬行动物的骨骼

[ænd; ənd] [fɪʃ] [tu:; tə] [fɔ:m] ['pɜ:fɪkt] ['spesəmən] . — [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] :

and	fish	to	form	perfect	specimens	.	—	All	this	was	very	remarkable	:
和	鱼	到	形式	完美的	标本	.	—	全部	这	曾是	非常	卓越	:

并将鱼培育成完美的标本。——这一切都非常了不起：

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] ,

but	I	cannot	say	that	I	much	admired	them	,
但	我	不能	说	那	我	很多	钦佩	他们	,

但我不能说我非常欣赏他们。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] , [ɪm'bɑ:md]

though	I	was	much	struck	by	the	sight	of	an	Egyptian	mummy	,	embalmed
尽管	我	曾是	很多	击	经过	这	视线	的	一个	埃及人	木乃伊	,	防腐处理

[ænd; ənd] [ʌn'ræpt] ,

and	unwrapped	,
和	拆开	,

虽然我被一具经过防腐处理、未裹布的埃及木乃伊的景象深深震撼，

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	supposed	to	have	been	in	its	present	state	far	more	than	a
和	据称	到	有	到过	在	它是	展示	状态	远的	更多的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

thousand	years	.
千	年	.

据说它现在的样子已经存在了一千多年了。

[wi:; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es]['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['spesəmən] ,

We	none	of	us	very	much	enjoyed	the	sight	of	the	dead	specimens	,
我们	没有任何	的	我们	非常	很多	享受	这	视线	的	这	死的	标本	,

我们当中没有人喜欢看到死去的标本。

[wi:; wi] ['ðeəfɔ:(r)] ['glædli] [left] [ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] [rɪ'spekts] [tu:; tə][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ]

we	therefore	gladly	left	them	,	in	order	to	pay	our	respects	to	their	living
我们	所以	乐意	左边	他们	,	在	命令	到	支付	我们的	尊重	到	他们的	活的

['neɪbɜ:rz] ,

neighbours	,
邻居	,

因此，我们欣然离开，去拜访他们的邻居。

[hu:z] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [fɑ:(r)] [ɒf] .

whose	houses	were	not	very	far	off	.
谁	房屋	是	不是	非常	远的	离开	.

他们的房子离这里不远。

" [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][plɑ:nts] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,

"	The	Garden	of	Plants	contains	a	very	considerable	number	of	wild	animals	,
"	这	花园	的	植物	包含	一个	非常	大量	数字	的	荒野	动物	,

“植物园里栖息着数量非常多的野生动物，

[ænd; ənd] [hu:] [ɔ:l] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðeə(r)] [i:z] .

and	who	all	appear	to	be	living	very	much	at	their	ease	.
和	WHO	全部	出现	到	是	活的	非常	很多	在	他们的	舒适	.

他们看起来都过着非常轻松自在的生活。

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə]['rendə(r)]

Indeed	they	are	surrounded	with	every	thing	that	can	be	devised	to	render
的确	他们	是	包围	和	每一个	事物	那	能	是	设计	到	使成为

[ðeə(r)][kæp'tɪvəti][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['ɜ:ksəm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

their	captivity	as	little	irksome	as	possible	.
他们的	囚禁	作为	小的	烦人的	作为	可能的	.

事实上，他们被安排了各种能够减轻囚禁之苦的措施。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][kən'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [nɒt][ɪn] ['nærəʊ] ['keɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ɪn][waɪd] [ɪn'kloʊʒərz] ;

They	are	confined	it	is	true	;	not	in	narrow	cages	,	but	in	wide	enclosures	;
他们	是	受限	它	是	真的	;	不是	在	狭窄的	笼子	,	但	在	宽的	外壳	;

它们的确被囚禁了；但不是囚禁在狭窄的笼子里，而是囚禁在宽阔的围栏里；

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [greʊ] [triːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

around	them	grow	trees	of	their	own	country	,
大约	他们	生长	树木	的	他们的	自己的	国家	,

它们周围生长着本国的树木，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][fɒnd] .

and	under	their	feet	springs	the	herbage	of	which	they	are	most	fond	.
和	在下面	他们的	脚	弹簧	这	草本植物	的	哪个	他们	是	最多	喜爱	.

在它们脚下，生长着它们最喜欢的草料。

[ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)][ɪz] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

The	Polar	bear	is	indulged	with	a	fountain	of	water	,
这	极性	熊	是	沉溺其中	和	一个	喷泉	的	水	,

北极熊正在享受喷泉的清凉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪz][ɪn'klaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp][hiː; hi] [ri'pəuz] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]

and	when	the	camel	is	inclined	for	a	nap	he	reposes	on	a	bed	of
和	什么时候	这	骆驼	是	倾斜	为了	一个	午睡	他	休息	在	一个	床	的

[sænd] .

sand	.
沙	.

当骆驼想打盹的时候，它就会躺在沙床上休息。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ai][mʌst; məst][nɒt][ə'mɪt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]

Of	the	usefulness	of	this	animal	I	must	not	omit	to	give	you	an
的	这	用处	的	这	动物	我	必须	不是	忽略	到	给	你	一个

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

关于这种动物的用途，我必须举一个例子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] ,

and	that	is	,	that	so	far	from	eating	the	bread	of	idleness	,
和	那	是	,	那	所以	远的	从	吃	这	面包	的	懒惰	,

也就是说，这非但没有让人感到懒惰，反而让人觉得可以安于现状。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [əːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪz] [juːst] [ɪn]

he	actually	more	than	earns	his	living	by	raising	all	the	water	that	is	used	in
他	实际上	更多的	比	收入	他的	活的	经过	提高	全部	这	水	那	是	用过的	在

[ðiːz] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] ,

these	extensive	grounds	,
这些	广泛的	理由	,

事实上，他仅靠为这片广袤的土地汲取所需的所有水源，就足以维持生计。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['benɪfæktə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][plɑːnts]

and	thus	he	may	be	regarded	as	a	general	benefactor	to	all	the	plants
和	因此	他	可能	是	认为	作为	一个	一般的	恩人	到	全部	这	植物

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] .

and	animals	by	which	he	is	surrounded	.
和	动物	经过	哪个	他	是	包围	.

因此，他可以被视为他周围所有动植物的普遍恩人。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['gɑːd(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ;

So	much	for	the	king's	garden	as	it	is	sometimes	called	;
所以	很多	为了	这	国王的	花园	作为	它	是	有时	称为	;

这就是人们有时所说的国王花园；

[tu:; tə] [ə'tend] [ɔ:l] [ɪts] ['dɪfrənt] ['brɑ:ntʃɪz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [p'ɜ:sənz]

to	attend	all	its	different	branches	no	less	than	a	hundred	and	sixty	persons
到	出席	全部	它是	不同的	分支	不	较少的	比	一个	百	和	六十	人

[ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪm'plɔɪd] ,

are	constantly	employed	,
是	不断地	受雇	,

为了服务其所有不同的分支机构，常驻员工不少于一百六十人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['nɪəli] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] ['ænjuəli] [ɪk'spendɪd] .

and	to	keep	it	up	nearly	twelve	thousand	pounds	is	annually	expended	.
和	到	保持	它	向上	几乎	十二	千	磅	是	每年	已支出	.

而维持这项工程每年需要花费近12000英镑。

[ðɪs] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪnk'lu:dz] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] ['trævələz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sent] [ə'brɔ:d] [baɪ] [ðə; ði]

This	of	course	includes	the	expenses	of	travellers	who	are	sent	abroad	by	the
这	的	课程	包括	这	开支	的	旅行者	WHO	是	发送	国外	经过	这

[frentʃ] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [kə'lekt] [nju:] ['treʒəz] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] ,

French	Government	to	collect	new	treasures	to	enrich	this	wonderful	place	,
法语	政府	到	收集	新的	宝藏	到	丰富	这	精彩的	地方	,

这当然包括法国政府派遣出国搜集新珍宝以丰富这个美丽地方的旅行者的费用。

[wɪtʃ] [meɪ] ['tru:li] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mju'zi:əm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

which	may	truly	be	called	the	museum	of	the	world	.
哪个	可能	真的	是	称为	这	博物馆	的	这	世界	.

它或许可以真正被称为世界博物馆。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɒt] [tu:] [leɪt] ,

"	By	the	way	,	if	it	be	not	too	late	,
"	经过	这	方式	,	如果	它	是	不是	也	晚的	,

对了，如果还不算太晚的话，

[wi:; wi] [ˌrekə'mend] ['peərənts] [tu:; tə] [pi:p] ['ɪntu:] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:stəz]

we	recommend	parents	to	peep	into	this	pretty	little	volume	for	masters
我们	推荐	父母	到	窥视	进入	这	漂亮的	小的	体积	为了	大师

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

and	misses	.
和	错过	.

我们建议家长们翻阅一下这本精美的小册子，里面收录了适合男女学生阅读的内容。

[ɪf] " [blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] " [ɪz] [pɑ:st] , [ðə; ði] " [gɪft] " [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [ək'septəb(ə)l] :

If	"	Black	Monday	"	is	past	,	the	"	Gift	"	will	still	be	acceptable	:
如果	"	黑色的	周一	"	是	过去的	,	这	"	礼物	"	将要	仍然	是	可接受	:

如果“黑色星期一”已经过去，“礼物”仍然会受到欢迎：

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [sku:l] - [taɪm] [pɑ:s] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

it	will	make	school	-	time	pass	as	happily	as	a	holiday	.
它	将要	制作	学校	-	时间	经过	作为	快乐地	作为	一个	假期	.

它会让上学时间像假期一样快乐地度过。

[ˌretrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

['eɪnʃənt] ['neɪvi] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

ANCIENT	NAVY	OF	ENGLAND	.
古老的	海军	的	英格兰	.

英国古代海军。

([tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [saɪnd]
Allow me to make a few observations in addition to those in a paper signed
允许 我 到 制作 一个 很少 观察 在 添加 到 那些 在 一个 纸 签名
[dʒiː] . [keɪ] . [ɪn][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] .
G . K . in No . 528 of The Mirror .
G . K . 在 不 . - 的 这 镜子 .

除了《镜报》第 528 期署名 GK 的文章中所述内容外，我还想补充几点看法。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [kəˈmensɪz] [wɪð] ['dʒuːliəs]['siːzə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['pɪəriəd]
Your correspondent commences with Julius Caesar , and passes over the period
你的 通讯员 开始 和 尤利乌斯 凯撒 , 和 通过 超过 这 时期
[ˌɪntəˈviːnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd] [kɪŋ] ['edgə(r)] ;
intervening between him and King Edgar ;
介入 之间 他 和 国王 埃德加 ;

你的通讯员从尤利乌斯·凯撒开始，略过了他与埃德加国王之间的时期；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm] [tɪl] [ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] .
and from him till the time of King John .
和 从 他 直到 这 时间 的 国王 约翰 .

从他一直到约翰王时期。

[naʊ] , ['praɪə(r)][tuː; tə] ['sizərz] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [wˈɔːz] [bɪˈtwiːn]
Now , prior to Caesar's invasion of this island , and during the wars between
现在 , 事先的 到 凯撒的 入侵 的 这 岛 , 和 期间 这 战争 之间
[ðə; ðɪ]['rəʊmənz][ænd; ənd] [gɔːlz] ,
the Romans and Gauls ,
这 罗马书 和 高卢人 ,

在凯撒入侵这座岛屿之前，以及罗马人和高卢人之间的战争期间，

- [ɔː(r)] - , [sent][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['bɒdi][ɒv; əv] [truːps] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ðɪ]
Caswallwn or Cassivelaunus , sent a numerous body of troops to assist the
- 或者 - , 发送 一个 很多的 身体 的 军队 到 协助 这
[ɑːˈmɔrikən] ,
Armoricans ,
阿莫里卡人 ,

卡斯沃尔温（或卡西维劳努斯）派遣了大批军队援助阿莫里卡人。

[ɔː(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['brɪtəni] , [əˈgenst] [ðə; ðɪ]['rəʊmənz] ; ['siːzə(r)] [hɪmˈself] , [sez] ,
or natives of Brittany , against the Romans ; Caesar himself , says ,
或者 本地人 的 布列塔尼 , 反对 这 罗马书 ; 凯撒 他自己 , 说道 ,

或者说，布列塔尼人反对罗马人；凯撒本人也说过：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɒv; əv] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns]
that his project of invading this country arose from the intelligence
那 他的 项目 的 入侵 这 国家 出现 从 这 智力
[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪd][ðə; ðɪ] [gɔːlz] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['brɪt(ə)nz] ;
he received of the aid the Gauls derived from the Britons ;
他 已收到 的 这 援助 这 高卢人 衍生的 从 这 英国人 ;

他入侵这个国家的计划源于他得到的情报，即高卢人从不列颠人那里获得了援助；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [məʊd] , [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,
therefore I consider that the mode , let it be what it would ,
所以 我 考虑 那 这 模式 , 让 它 是 什么 它 会 ,

因此，我认为模式就让它顺其自然吧。

[dɪˈzɜːvd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fliːt] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [sens] [ɒv; əv]
deserved somewhat of the name of a fleet , if not in the modern sense of
应得的 有些 的 这 姓名 的 一个 舰队 , 如果 不是 在 这 现代的 感觉 的
[ðə; ðɪ] [wɜːd] .
the word .
这 单词 .

即使不是现代意义上的舰队，它也算得上是一支舰队。

['siːzə(r)] [sez] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒ] , ['əʊpən] ['ves(ə)lz] , [wɪð] [kiːl] [ænd; ənd] [mɑːsts] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd]
Caesar **says** **they** **had** **large** **,** **open** **vessels** **,** **with** **keels** **and** **masts** **made** **of** **wood**
凯撒 说道 他们 有 大的 , 打开 船只 , 和 龙骨 和 桅杆 制成 的 木头
,
,
,

凯撒说他们拥有大型敞篷船，船底龙骨和桅杆都是木制的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [pɑːts] ['kʌvəd] [wɪð] [haɪdz] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] - , ['kaɪnən]
and **the** **other** **parts** **covered** **with** **hides** **;** **and** **about** **the** **year** **384** **,** **Cynan**
和 这 其他 部分 涵盖 和 隐藏 ; 和 关于 这 年 - , 西楠
-
,
Meiriadog **,**
-
,

其余部分则用兽皮覆盖；大约在公元384年，Cynan Meiriadog，

[ə; eɪ] ['tʃiːftən] [ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] , [seɪld] [tuː; tə] [ɑː'mɔrikə] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz]
a **chieftain** **of** **North** **Wales** **,** **sailed** **to** **Armorica** **with** **a** **great** **body** **of** **followers**
一个 头目 的 北 威尔士 , 航行 到 阿莫里卡 和 一个 伟大的 身体 的 追随者
,
,
,

北威尔士的一位酋长率领大批追随者航行至阿莫里卡岛。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['mæksɪməs] , [æn; ən] ['æspərənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rəʊmən] [θrəʊn] .
to **support** **the** **cause** **of** **Maximus** **,** **an** **aspirant** **to** **the** **Roman** **throne** **.**
到 支持 这 原因 的 马克西姆斯 , 一个 有志者 到 这 罗马 王座 .

支持罗马王位觊觎者马克西姆斯的事业。

['bɜːkli; 'bɑːkli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪv(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [piː] . - , [sez] , [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
Berkeley **,** **in** **his** **Naval** **History** **,** **p** **.** **49** **,** **says** **,** **that** **at** **the** **time** **of** **the**
伯克利 , 在 他的 海军 历史 , p . - , 说道 , 那 在 这 时间 的 这
['sæksn]
Saxon
撒克逊

伯克利在其著作《海军史》（第49页）中写道，在撒克逊时期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ɪn'veɪʒ(ə)n] , - [ɔː(r)] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪt(ə)nz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fliːt] , [ə'pəʊzd] [ðə; ðɪ]
invasion **,** **Gurthefyr** **or** **Vortimer** **,** **King** **of** **the** **Britons** **,** **with** **a** **fleet** **,** **opposed** **the**
入侵 , - 或者 - , 国王 的 这 英国人 , 和 一个 舰队 , 反对 这
['sæksnz] ['ʌndə(r)] ['heŋgist] ;
Saxons **under** **Hengist** **;**
撒克逊人 在下面 亨吉斯特 ;

入侵者，不列颠国王古尔特菲尔或沃蒂默率领舰队对抗亨吉斯特领导的撒克逊人；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðə; ðɪ] ['brɪt(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [vɪk'tɔːriəs] ,
and **after** **an** **obstinate** **engagement** **,** **the** **Britons** **were** **victorious** **,**
和 后 一个 顽固 订婚 , 这 英国人 是 胜利者 ,

经过一番顽强抵抗，英国人最终取得了胜利。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæksnz] , [bəuθ] [ɪn]
notwithstanding **the** **inferiority** **of** **their** **vessels** **to** **those** **of** **the** **Saxons** **,** **both** **in**
虽然 这 自卑 的 他们的 船只 到 那些 的 这 撒克逊人 , 两个都 在
['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [saɪz] .
number **and** **size** **.**
数字 和 尺寸 .

尽管他们的船只无论在数量还是大小上都逊于撒克逊人的船只。

[ðə; ði] [welʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ælfrɪd] ,

The	Welsh	,	at	the	time	of	King	Alfred	,
这	威尔士语	,	在	这	时间	的	国王	阿尔弗雷德	,

在阿尔弗雷德国王时期，威尔士人

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] [ə'feəz] , (

must	have	had	some	knowledge	of	nautical	architecture	and	affairs	,	(
必须	有	有	一些	知识	的	航海	建筑学	和	事务	,	(

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrkliz] ['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [piː] . - ,

according	to	Berkeley's	Naval	History	,	p	.	69	,
根据	到	伯克利的	海军	历史	,	p	.	-	,

（根据伯克利海军史，第 69 页）他肯定对航海建筑和事务有一定的了解。

) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ælfrɪd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [fɔːs]

)	for	the	great	Alfred	discovering	the	necessity	of	establishing	a	naval	force
)	为了	这	伟大的	阿尔弗雷德	发现	这	必要性	的	建立	一个	海军	力量

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] ,

for	the	purpose	of	resisting	the	incursions	of	the	Danes	,
为了	这	目的	的	抵抗	这	入侵	的	这	丹麦人	,

伟大的阿尔弗雷德大帝发现了建立一支海军力量以抵抗丹麦人入侵的必要性，

[prɪ'veɪld] [ɒn] ['sevrəl] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [weɪlz] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ɪts] [kən'strʌkʃn] ,

prevailed	on	several	natives	of	Wales	to	superintend	its	construction	,
最终获胜	在	一些	本地人	的	威尔士	到	督	它是	建造	,

他成功说服了几位威尔士当地人来监督建造工作。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'fəːd] [ɒn][ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pəʊsts]

and	subsequently	conferred	on	them	some	of	the	most	distinguished	posts
和	随后	授予	在	他们	一些	的	这	最多	杰出的	帖子

[ɪn][hɪz; ɪz] [fliːt] .

in	his	fleet	.
在	他的	舰队	.

随后授予他们舰队中最杰出的一些职位。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ,

And	as	a	proof	of	the	nautical	spirit	of	the	Welsh	,
和	作为	一个	证明	的	这	航海	精神	的	这	威尔士语	,

而这正是威尔士人航海精神的体现，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [prɪns] ['mædˌɑːg] , [sʌn][ɒv; əv]['oʊwɪn] ['gwɪnəð] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)]

we	have	the	fact	of	Prince	Madog	,	son	of	Owain	Gwynedd	,	about	the	year
我们	有	这	事实	的	王子	马多格	,	儿子	的	欧文	格温内斯	,	关于	这	年

- ,

1170	,
-	,

我们有关于欧文·格温内德之子马多格王子的记载，大约在公元1170年。

['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] ,

going	on	a	voyage	in	search	of	a	new	country	,
去	在	一个	航程	在	搜索	的	一个	新的	国家	,

踏上寻找新国家的航程，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [di'senʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rævɪdʒɪŋ]

where	he	would	be	free	from	the	dreadful	dissensions	which	were	ravaging
在哪里	他	会	是	自由的	从	这	可怕	分歧	哪个	是	蹂躏

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

his	native	country	.
他的	本国的	国家	.

在那里，他将摆脱肆虐祖国的可怕内乱。

[kɑːr] [lʌd] .
Caer Ludd .
凯尔 卢德 .

卡尔·卢德。

- .
CYMMRO .
- .

CYMMRO。

['ɪŋglɪʃ] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .
ENGLISH PUNISHMENTS IN THE REIGN OF CHARLES II .
英语 惩罚 在 这 在位 的 查尔斯 二 .

查理二世统治时期的英国刑罚。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

- , [səʊ] ['ɔːdnrəli] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ə'mʌŋst] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] -
Impoysonments , so ordinarily in Italy , are so abominable amongst English , as 21
- , 所以 按说 在 意大利 , 是 所以 可恶 在 英语 , 作为 -
['henri] [eɪtθ] .
Henry VIII .
亨利 八 .

监禁，在意大利是如此寻常，在英国却是如此可憎的，正如亨利八世21年所言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [haɪ] ['triːz(ə)n] , [ðəʊ] [sɪns] [rɪ'piːld] ;
it was made high treason , though since repealed ;
它 曾是 制成 高的 叛国罪 , 尽管 自从 废除 ;

虽然后来被废除，但它曾被定为叛国罪；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'laɪv]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːldrən]
after which the punishment for it was to be put alive into a caldron
后 哪个 这 惩罚 为了 它 曾是 到 是 放 活 进入 一个 甑
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
of water ,
的 水 ,

之后，对他的惩罚是将其活活扔进一口水锅里。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feləni] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['klɜːdʒi] .
and then boiled to death ; at present it is felony without benefit of clergy .
和 然后 煮沸 到 死亡 ; 在 展示 它 是 重罪 没有 益处 的 牧师 .

然后被活活煮死；目前，在没有神职人员许可的情况下，这是重罪。

[ɪf] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [in'dait] [ɒv; əv] ['petɪ] ['triːz(ə)n] , [ɔː(r)] ['feləni] ,
If a criminal indicted of petit treason , or felony ,
如果 一个 刑事 被起诉 的 小 叛国罪 , 或者 重罪 ,

如果一名罪犯被控犯有轻微叛国罪或重罪，

[riːfjuːsɪθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['traɪəl] ,
refuseth to answer or to put himself upon a legal tryal ,
拒绝 到 回答 或者 到 放 他自己 之上 一个 合法的 特里尔 ,

拒绝回答问题或接受法律审判，

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['stændɪŋ] [mjuːt] [ænd; ənd] ['kɒntjʊməsi] ,
then for such standing mute and contumacy ,
然后 为了 这样的 常设 沉默的 和 桀骜不驯 ,

那么，对于这种沉默不语和公然违抗，

[hiː; hi][ɪz]['prez(ə)ntli][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][ðæt]['hɒrəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [kɔːld] [peɪn] ['fɔːteɪ][et][djʊə] ;

he	is	presently	to	undergo	that	horrible	punishment	called	Peine	forte	et	dure	;
他	是	目前	到	经历	那	可怕	惩罚	称为	佩恩	长处	等	杜尔	;

他现在将遭受名为"Peine forte et dure"的可怕刑罚;

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

that	is	,	to	be	sent	back	to	the	prison	from	whence	he	came	,
那	是	,	到	是	发送	后退	到	这	监狱	从	何处	他	来了	,

也就是说，他将被送回他之前所在的监狱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][leɪd][ɪn][sʌm; səm] [ləʊ] , [dɑːk] [ruːm] , [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] [graʊnd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	there	laid	in	some	low	,	dark	room	,	upon	the	bare	ground	,	on	his	back	,
和	那里	铺设	在	一些	低的	,	黑暗的	房间	,	之上	这	裸	地面	,	在	他的	后退	,

他仰面躺在某个低矮昏暗的房间里，地面是光秃秃的。

[ɔːl]['neɪkɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [drɔːn] [wɪð] [kɔːdz] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['kɔːnəs]

all	naked	,	his	arms	and	legs	drawn	with	cords	,	fastened	to	the	several	corners
全部	裸	,	他的	武器	和	腿	绘制	和	绳索	,	系紧	到	这	一些	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

of	the	room	;
的	这	房间	;

他全身赤裸，四肢被绳子捆绑，分别固定在房间的几个角落里;

[ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] , ['aɪən][ænd; ənd][stəʊn] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ]

then	shall	be	laid	upon	his	body	,	iron	and	stone	,	so	much	as	he	may
然后	将	是	铺设	之上	他的	身体	,	铁	和	石头	,	所以	很多	作为	他	可能

[beə(r)] ,

bear	,
熊	,

然后，要将铁和石头放在他身上，越多越好，他能承受的越多。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θriː] ['mɔːsel] [ɒv; əv] ['bɑːli] [bred] [wɪ'ðaʊt]

or	more	;	the	next	day	he	shall	have	three	morsels	of	barley	bread	without
或者	更多的	;	这	下一个	天	他	将	有	三	小块	的	大麦	面包	没有

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

或更多；第二天他只能吃三小块大麦饼，不能喝水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][dɔː(r)]

and	the	third	day	shall	have	drink	of	the	water	next	to	the	prison	door
和	这	第三	天	将	有	喝	的	这	水	下一个	到	这	监狱	门

,

,

,

第三天，他可以喝监狱门口的水。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [bred] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz]['daɪət] [tɪl]

except	it	be	running	water	,	without	bread	;	and	this	shall	be	his	diet	till
除了	它	是	跑步	水	,	没有	面包	;	和	这	将	是	他的	饮食	直到

[hiː; hi][daɪ] .

he	die	.
他	死	.

除了流水，没有面包；这就是他余生的全部食物。

[wɪtʃ] ['griːvəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [deθ] [sʌm; səm] [staʊt] ['feloʊz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['tʃəʊzn] ,

Which	grievous	kind	of	death	some	stout	fellows	have	sometimes	chosen	,
哪个	严重的	种类	的	死亡	一些	肥硕	伙伴们	有	有时	选定	,

有些意志坚强的人有时会选择哪种极其悲惨的死法?

[ðæt] [səʊ] [nɒt] ['biːɪŋ] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kraɪmz] ,

that	so	not	being	tryed	and	convicted	of	their	crimes	,
那	所以	不是	存在	尝试过	和	已定罪	的	他们的	犯罪	,

因此，他们没有因犯罪而被审判和定罪。

[ðeə(r)] [ɪst'eɪts] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['fɔːfitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

their	estates	may	not	be	forfeited	to	the	king	,	but	descend	to	their	children	,
他们的	庄园	可能	不是	是	丧失	到	这	国王	,	但	下降	到	他们的	孩子们	,

他们的地产可能不会被国王没收，而是会传给他们的子孙后代。

[nɔː(r)] [ðeə(r)] [blʌd] [steɪnd] .

nor	their	blood	stained	.
也不	他们的	血	染色	.

他们的血迹也没有沾染到身上。

['pɜːdʒəri] , [baɪ] ['beərɪŋ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'pɒn] [əʊθ] , [ɪz] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪləri] , [kɔːld]

Perjury	,	by	bearing	false	witness	upon	oath	,	is	punished	with	the	pillory	,	called
伪证	,	经过	轴承	错误的	证人	之上	誓言	,	是	受到惩罚	和	这	示众台	,	称为

-

Callistrigium	,
-	,

作伪证，即在宣誓后作虚假证词，将被处以示众刑罚，称为“卡利斯特里吉乌姆”(Callistrigium)。

[bɜːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [piː] , [hɪz; ɪz] [triːz] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tuː; tə] [biː; bi]

burnt	in	the	forehead	with	a	P	,	his	trees	growing	upon	his	ground	to	be
烧焦的	在	这	前额	和	一个	P	,	他的	树木	生长	之上	他的	地面	到	是

['ruːtɪd] [ʌp] ,

rooted	up	,
根	向上	,

额头上烙着一个“P”字，他土地上长出的树木将被连根拔起。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ['kɔnfiskeitid] .

and	his	goods	confiscated	.
和	他的	商品	没收	.

他的货物被没收。

[dʒiː] . [keɪ] .

G	.	K	.
G	.	K	.

门将

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] .

PORTRAIT	OF	CHRIST	.
肖像	的	基督	.

基督肖像。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	following	extract	is	from	a	manuscript	in	the	possession	of	the
这	下列的	提炼	是	从	一个	手稿	在	这	拥有	的	这

['fæməli] [ɒv; əv] ['kelɪ] ,

family	of	Kelly	,
家庭	的	凯莉	,

以下摘自凯利家族保存的一份手稿：

[naʊ] [ɪn] [lɔːd] ['kɛliz] ['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒən(ə)l]['letə(r)][ɒv; əv]
now **in** **Lord** **Kelly's** **library** **,** **which** **was** **taken** **from** **the** **original** **letter** **of**
现在 在 主 凯利的 图书馆 , 哪个 曾是 已采取 从 这 原来的 信 的
['pʊbliəs] ['lɛntjələs] [æt; ət] [rəʊm] .
Publius **Lentulus** **at** **Rome** **.**
普布利乌斯 扁豆 在 罗马 .

现藏于凯利勋爵的图书馆，取自罗马的普布利乌斯·伦图卢斯的原信。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['gʌvənəz] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] ['senət]
It **being** **the** **usual** **custom** **of** **the** **Roman** **governors** **to** **advertise** **the** **senate**
它 存在 这 通常 风俗 的 这 罗马 州长们 到 广告 这 参议院
[ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [rəʊm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪərɪəl] [θɪŋz] [æz; əz] ['hæpənd] [ɪn][ðeə(r)] ['prɒvɪnsɪz] ,
and **people** **of** **Rome** **of** **such** **material** **things** **as** **happened** **in** **their** **provinces** **,**
和 人们 的 罗马 的 这样的 材料 事物 作为 发生 在 他们的 省份 ,

罗马总督通常会将辖区内发生的重大事件告知罗马元老院和民众。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][taɪ'bɪriəs] ['siːzə(r)] , ['pʊbliəs] ['lɛntjələs] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][dʒuː'dɪə]
in **the** **days** **of** **the** **Emperor** **Tiberius** **Caesar** **,** **Publius** **Lentulus** **,** **President** **of** **Judaea**
在 这 天 的 这 皇帝 提比略 凯撒 , 普布利乌斯 扁豆 , 总统 的 犹太
,
,
,

在提比略·凯撒皇帝时期，犹太总督普布利乌斯·伦图卢斯

[rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , [rɪ'spektɪŋ] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
wrote **the** **following** **epistle** **to** **the** **senate** **,** **respecting** **Our** **Saviour** **Jesus** **Christ** **.**
写道 这 下列的 书信 到 这 参议院 , 尊重 我们的 救主 耶稣 基督 .

写给参议院的信如下，敬献给我们的救世主耶稣基督。

" [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðiːz] ['aʊə(r)] [deɪz] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['vɜːtʃuː] , [nemd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
" **There** **appeared** **in** **these** **our** **days** **,** **a** **man** **of** **great** **virtue** **,** **named** **Jesus** **Christ** **,**
" 那里 出现 在 这些 我们的 天 , 一个 男人 的 伟大的 美德 , 命名 耶稣 基督 ,

“在我们所处的时代，出现了一位德行高尚的人，名叫耶稣基督，

[huː] [ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
who **is** **yet** **living** **amongst** **us** **,**
WHO 是 然而 活的 在 我们 ,

他仍然生活在我们中间，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][hiː; hi][ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [truːθ] ;
and **of** **the** **Gentiles** **he** **is** **accepted** **as** **a** **Prophet** **of** **Truth** **;**
和 的 这 外邦人 他 是 公认 作为 一个 先知 的 真相 ;

在外邦人中，他被公认为真理的先知；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [kɔːl][hɪm][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] .
but **his** **disciples** **call** **him** **the** **Son** **of** **God** **.**
但 他的 门徒 称呼 他 这 儿子 的 上帝 .

但他的门徒称他为上帝之子。

[hiː; hi] ['reɪzɪθ] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [kjʊrəθ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] :
He **raiseth** **the** **dead** **,** **and** **cureth** **all** **manner** **of** **diseases** **:**
他 提高 这 死的 , 和 治愈 全部 方式 的 疾病 :

他能使死人复活，治愈各种疾病：

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['stætʃə(r)] ['sʌmwɒt] [tɔːl][ænd; ənd] ['kʌmli] , [wɪð] ['veri] ['revərənd] ['kaʊntənəns] ,
a **man** **of** **stature** **somewhat** **tall** **and** **comely** **,** **with** **very** **reverend** **countenance** **,**
一个 男人 的 身材 有些 高的 和 漂亮 , 和 非常 牧师 面容 ,

一位身材高挑、相貌英俊的男子，面容十分恭敬。

[sʌtʃ] [æz; əz][bɪ'həʊldə(r)] [meɪ] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)] : [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]
such as **beholders** **may** **both** **love** and **fear** : **his** **hair** **is** **of** **the** **colour** **of**
这样的 作为 旁观者 可能 两个都 爱 和 害怕 : 他的 头发 是 的 这 颜色 的
[ðə; ði] ['tʃesnʌt] ,
the **chestnut** **,**
这 板栗 ,

比如，旁观者可能会既爱又怕他：他的头发是栗色的，

[fʊl] [raɪp] , [pleɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [wens] ['daʊnwəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)]['ɔ:rient] ,
full **ripe** **,** **plain** **to** **his** **ears** **,** **whence** **downward** **it** **is** **more** **orient** **,**
满的 成熟 , 清楚的 到 他的 耳朵 , 何处 向下 它 是 更多的 东方 ,

完全成熟，听起来很普通，从那里往下看就更偏向东方了。

['kɜ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
curling **and** **waving** **about** **his** **shoulders** **;**
冰壶 和 挥手 关于 他的 肩膀 ;

在他肩上卷曲、挥动；

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [si:m] [ɔ:(r)][pɑ:'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
in **the** **middle** **of** **his** **head** **is** **a** **seam** **or** **partition** **of** **his** **hair** **,**
在 这 中间 的 他的 头 是 一个 接缝 或者 分割 的 他的 头发 ,

他头顶正中间有一道头发分界线。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [næzɔ-aɪts] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [spɒt][ɔ:(r)] ['rɪŋklz] , ['bju:tɪfaɪd]
after **the** **manner** **of** **the** **Nazarites** **;** **his** **face** **without** **spot** **or** **wrinkles** **,** **beautified**
后 这 方式 的 这 拿细耳人 ; 他的 脸 没有 点 或者 皱纹 , 美化
[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [red] ;
with **a** **living** **red** **;**
和 一个 活的 红色的 ;

他的容貌如同拿细耳人一般；他的脸没有斑点或皱纹，容光焕发，红润动人；

[hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [səʊ] [fɔ:md] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd]
his **nose** **and** **mouth** **so** **formed** **as** **nothing** **can** **be** **represented** **;** **his** **beard**
他的 鼻子 和 嘴 所以 形成 作为 没有什么 能 是 代表 ; 他的 胡须
['θɪkɪʃ] ,
thickish **,**
腴 ,

他的鼻子和嘴巴形状奇特，难以用语言形容；他的胡须比较浓密。

[ɪn]['kʌlə(r)] [laɪk][hɪz; ɪz][heə(r)] , [nɒt] ['veri] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [fɔ:kt] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
in **colour** **like** **his** **hair** **,** **not** **very** **long** **,** **but** **forked** **;** **his** **look** **innocent** **and**
在 颜色 喜欢 他的 头发 , 不是 非常 长的 , 但 分叉 ; 他的 看 清白的 和
[mə'tʃʊə(r)] ;
mature **;**
成熟 ;

颜色像他的头发，不是很长，但分叉；眼神既天真又成熟；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪ] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [kwɪk] .
his **eyes** **grey** **,** **clear** **,** **and** **quick** **.**
他的 眼睛 灰色的 , 清除 , 和 快的 .

他的眼睛是灰色的，清澈而敏锐。

[ɪn] [rɪ'pru:vɪŋ] [hi:; hi][ɪz]['terəb(ə)l] ; [ɪn] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] , ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd][feə(r)]['spəʊkən] — ['plez(ə)nt]
In **reproving** **he** **is** **terrible** **;** **in** **admonishing** **,** **courteous** **and** **fair** **spoken** **—** **pleasant**
在 责备 他 是 糟糕的 ; 在 告诫 , 有礼貌 和 公平的 说 — 令人愉快的
[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [mɪkst] [wɪð] ['grævəti] .
in **conversation** **,** **mixed** **with** **gravity** **.**
在 对话 , 混合 和 重力 .

他责备别人时非常严厉；劝诫时，说话礼貌公正——谈话令人愉快，但又不失严肃。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['eni] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [lɑːf] , [bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [siːn]

It	cannot	be	recollected	that	any	have	seen	him	laugh	,	but	many	have	seen
它	不能	是	回忆	那	任何	有	已见	他	笑	,	但	许多	有	已见

[hɪm] [wiːp] .

him	weep	.
他	哭泣	.

人们记不起有人见过他笑，但很多人都见过他哭。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdi] [məʊst] ['eksələnt] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [məʊst] [dɪ'lektəbl] [tuː; tə]

In	proportion	of	body	most	excellent	;	his	hands	and	arms	most	delectable	to
在	部分	的	身体	最多	出色的	;	他的	双手	和	武器	最多	美味的	到

[bɪ'həʊld] ;

behold	;
看哪	;

身材比例极佳；双手和手臂赏心悦目；

[ɪn] ['spiːkɪŋ] , ['veri] ['tempərət] , ['mɒdɪst] , [ænd; ənd] [waɪz] .

in	speaking	,	very	temperate	,	modest	,	and	wise	.
在	请讲	,	非常	温带	,	谦虚的	,	和	明智的	.

说话温和、谦逊、睿智。

[ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] .

A	man	for	his	singular	beauty	far	surpassing	the	children	of	men	.
一个	男人	为了	他的	单数	美丽	远的	超越	这	孩子们	的	男人	.

他拥有超凡脱俗的美貌，远胜于世间万物。

" ['verɪˌtæs] .

"	VERITAS	.
"	真理	.

“真理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['braɪtn] [ɪn] - .

BRIGHTON	IN	1743	.
布莱顿	在	-	.

1743年的布莱顿。

([huː'evə(r)] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] [ɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] ['braɪtn] —

(	Whoever	has	enjoyed	the	natural	beauties	or	artificial	luxuries	of	BRIGHTON	—
(	谁	有	享受	这	自然的	美女	或者	人造的	奢侈品	的	布莱顿	—

[ðə; ði] ['dæfni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mə'trɒpəlɪs] — [wɪl] [fiːl] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn]

the	Daphne	of	our	metropolis	—	will	feel	some	curiosity	respecting	its	origin
这	芫	的	我们的	都会	—	将要	感觉	一些	好奇心	尊重	它是	起源

[ænd; ənd] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] - [taʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fəʊkəs] [ɒv; əv]

and	progress	from	an	obscure	fishing	-	town	to	such	a	focus	of
和	进步	从	一个	朦胧	钓鱼	-	镇	到	这样的	一个	重点	的

[welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] .

wealth	and	fashion	as	at	this	moment	it	presents	.
财富	和	时尚	作为	在	这	片刻	它	礼物	.

凡是欣赏过布莱顿（我们大都市的达芙妮）的自然美景或人造奢华的人，都会对它的起源和发展感到好奇，它如何从一个默默无闻的渔村发展成为如今这样的财富和时尚中心。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɒv; əv] ['braɪtn] , [wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] , [ɪk'stendz; ek-] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ,

The	celebrity	of	Brighton	,	we	may	observe	,	extends	throughout	the	empire	,
这	名人	的	布莱顿	,	我们	可能	观察	,	扩展	自始至终	这	帝国	,

我们可以看出，布莱顿的名气遍及整个帝国。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɒdɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm]

and	is	almost	as	well	known	to	the	plodding	and	stay	-	at	-	home
和	是	几乎	作为	出色地	已知	到	这	缓慢地	和	停留	-	在	-	家

['taʊnzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs]['aɪdlə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ɪn][kwest]

townsman	of	the	north	as	to	the	luxurious	idler	ever	and	anon	in	quest
镇民	的	这	北	作为	到	这	豪华	惰轮	曾经	和	匿名	在	寻求

[ɒv; əv] [njuː] ['pleʒəz] .

of	new	pleasures	.
的	新的	快乐	.

对于北方勤劳安逸、宅在家里的城镇居民来说，它几乎和那些不时追求新乐趣的奢靡闲散者一样耳熟能详。

[æz; əz][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

As	the	occasional	abode	of	the	Royal	Family	,
作为	这	偶然	住所	的	这	皇家	家庭	,

作为皇室成员的临时住所，

[ɪts] [neɪm] [hæz; həz] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] ['sentʃəri] .

its	name	has	figured	in	the	Court	records	of	the	last	half	century	.
它是	姓名	有	想	在	这	法庭	记录	的	这	最后的	一半	世纪	.

它的名字在过去半个世纪的法庭记录中出现过。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Of	late	years	,	however	,
的	晚的	年	,	然而	,

然而，近年来，

['braɪtn] [hæz; həz] [ə'sjuːmd] [æn; ən][ɪk'stent][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

Brighton	has	assumed	an	extent	and	importance	which	may	be	referred	to
布莱顿	有	假定	一个	程度	和	重要性	哪个	可能	是	指	到

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['entəpraɪz] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] [taʊn] [ɪn]

a	spirit	of	speculative	enterprise	unparalleled	in	the	fortunes	of	any	other	town	in
一个	精神	的	推测性的	企业	无与伦比	在	这	财富	的	任何	其他	镇	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

the	United	Kingdom	.
这	团结的	王国	.

布莱顿的发展规模和重要性，可以归因于一种投机进取的精神，这种精神在英国其他任何城镇的发展历程中都是无与伦比的。

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæləs] , [bʌt; bət] [sk'weəz] [ɒv; əv][pə'leɪʃ(ə)l] ['mænʃənz] , ['terəsɪz] , ['kresnts] ,

Not	only	has	a	palace	,	but	squares	of	palatial	mansions	,	terraces	,	crescents	,
不是	仅有的	有	一个	宫殿	,	但	正方形	的	宫殿	豪宅	,	露台	,	新月	,

[ænd; ənd] [striːts] ,

and	streets	,
和	街道	,

这里不仅有宫殿，还有成片的宫殿式宅邸、露台、新月形庭院和街道。

[neɪ] , ['veri] [taʊnz] [ɒv; əv]['splendɪd] ['haʊzɪz] , [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪð] ['feəri] - [laɪk] [rə'pɪdəti] ;

nay	,	very	towns	of	splendid	houses	,	have	sprung	up	with	fairy	-	like	rapidity	;
不	,	非常	城镇	的	灿烂	房屋	,	有	弹簧	向上	和	仙女	-	喜欢	快速	;

[ænd; ənd] ['braɪtn] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪ'kʌm] ,

and	Brighton	has	thus	become	,
和	布莱顿	有	因此	变得	,

不，许多拥有华丽房屋的城镇如雨后春笋般涌现，速度之快令人惊叹；布莱顿也因此变得.....

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

not	merely	a	fashionable	resort	for	the	season	,
不是	仅仅	一个	时髦	采取	为了	这	季节	,

它不仅仅是当季的时尚度假胜地，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['veri] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	a	place	of	permanent	residence	for	a	very	large	proportion	of
但	一个	地方	的	永恒的	住宅	为了	一个	非常	大的	部分	的

['welθi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

wealthy	individuals	.
富裕	个人	.

但对于很大一部分富裕人士来说，这里是永久居住地。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

Our	present	purpose	is	,	however	,
我们的	展示	目的	是	,	然而	,

然而，我们目前的目的是：

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][pɑːst][əb'skjʊərəti][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [haɪ] ['pɑːmi] [steɪt] [ɒv; əv]

to	illustrate	the	past	obscurity	and	not	the	present	high	palmy	state	of
到	阐明	这	过去的	朦胧	和	不是	这	展示	高的	棕榈树	状态	的

['braɪtn] .

Brighton	.
布莱顿	.

是为了说明布莱顿过去的默默无闻，而不是它现在的繁荣景象。

['aʊə(r)] [əʊn] [ˌrekə'lekʃnz] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] ['nɪəli] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,

Our	own	recollections	would	carry	us	back	nearly	a	score	of	years	,
我们的	自己的	回忆	会	携带	我们	后退	几乎	一个	分数	的	年	,

我们的记忆可以追溯到近二十年前，

[wen] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɔː(r)] [mə'riːn] ['pæləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [niːt] , ['vɪlə] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] ,

when	the	Pavilion	or	Marine	Palace	was	a	plain	,	neat	,	villa	-	like	building	,
什么时候	这	亭	或者	海洋	宫殿	曾是	一个	清楚的	,	整洁的	,	别墅	-	喜欢	建筑	,

当亭阁或海宫还是一座朴素整洁、类似别墅的建筑时，

[wɪð] [və'rændəz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['prɒspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

with	verandas	to	command	a	prospect	of	the	sea	;
和	阳台	到	命令	一个	前景	的	这	海	;

设有可俯瞰大海的阳台；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [-] ['skeəsli] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'kloʊʒərz] :

and	when	the	Steines	scarcely	merited	the	designation	of	enclosures	:
和	什么时候	这	斯泰因斯	几乎	值得	这	指定	的	外壳	:

而当斯泰因斯地区几乎不配被称为围场的时候：

[wen] [ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi] ['jeləʊ] - [wɒʃt] ['mænʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

when	a	roomy	yellow	-	washed	mansion	occupied	the	upper	end	of	the	old
什么时候	一个	宽敞	黄色的	-	洗过	大厦	占领	这	上	结尾	的	这	老的

['staɪnə] ,

Steine	,
斯坦因	,

当一座宽敞的黄色大宅占据了老斯泰恩街的上端时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æz; əz][wʌns][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['rʌsəl] ,

and	was	pointed	to	as	once	the	house	of	Dr	.	Russell	,
和	曾是	尖	到	作为	一次	这	房子	的	博士	.	罗素	,

有人指出，这里曾经是罗素医生的故居。

[tuː; tə] [huːm] ['braɪtn] [əʊz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜːli] [feɪm] ;

to	whom	Brighton	owes	much	of	its	early	fame	;
到	谁	布莱顿	欠款	很多	的	它是	早期的	名声	;

布莱顿早期的盛名很大程度上要归功于他；

[ɪts][saɪt] ['biːɪŋ] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][suː'pɜːb][həʊ'tel] :

its	site	being	now	occupied	by	a	superb	hotel	:
它是	地点	存在	现在	占领	经过	一个	高超	酒店	:

原址现已建成一家一流酒店：

[wen] ['fi:bi] ['hæsəl] [ænd; ənd] ['mɑ:θə] [gʌn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['laɪənes] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] —

when	Phoebe	Hassell	and	Martha	Gunn	were	the	lionesses	of	the	place	—
什么时候	菲比	哈塞尔	和	玛莎	冈恩	是	这	母狮	的	这	地方	—

[ðə; ði][wʌn][baɪ][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ] [si:] :

the	one	by	land	and	the	other	by	sea	:
这	一	经过	土地	和	这	其他	经过	海	:

菲比·哈塞尔和玛莎·冈恩是当时当地的女强人——一个在陆地上叱咤风云，另一个则在海上叱咤风云：

[ænd; ənd] [wen] [nɒt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['entəd] ['braɪtn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [sə'lu:t] [ɒv; əv]

and	when	not	a	carriage	entered	Brighton	without	the	electioneering	salute	of
和	什么时候	不是	一个	运输	进入	布莱顿	没有	这	竞选活动	礼炮	的

[hɑ:f][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [blu:] - [wɪð] [kɑ:dz][ɒv; əv][ðeə(r)]['kreɪzi] [mə'ʃi:nz] [tu:; tə] [gɪv]

half	a	score	of	blue	gownswomen	with	cards	of	their	crazy	machines	to	give
一半	一个	分数	的	蓝色的	-	和	牌	的	他们的	疯狂的	机器	到	给

[ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tenənsi] - [æt; ət] - [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

you	a	tenancy	-	at	-	will	of	the	ocean	.
你	一个	租约	-	在	-	将要	的	这	海洋	.

每当一辆马车驶入布莱顿，总会有二十来个身穿蓝色长袍的妇女举着她们疯狂机器的卡片，向你致以竞选的敬意，声称可以让你随意租住海洋。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['aʊə(r)][kwəʊtid] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] ['braɪtn] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]

our	quoted	particulars	of	Brighton	invest	it	with	a	much	earlier	interest	than
我们的	引	细节	的	布莱顿	投资	它	和	一个	很多	早些时候	兴趣	比

['aʊə(r)] [bri:f] ['meməri] [kæn; kən] [sə'plaɪ] .

our	brief	memory	can	supply	.
我们的	简短的	记忆	能	供应	.

我们对布莱顿的描述，让我们对它产生了比我们短暂记忆所能涵盖的更早的兴趣。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['rekɔ:dz]

They	are	historical	as	well	as	topographical	,	from	the	primitive	records
他们	是	历史	作为	出色地	作为	地形	,	从	这	原始	记录

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

它们既是历史性的，也是地形学上的，源自该地的原始记录。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

and	are	accompanied	by	a	view	of	the	town	from	the	sea	,
和	是	伴随	经过	一个	看法	的	这	镇	从	这	海	,

此外，还能欣赏到从海上看到的城镇景色。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɔ:(r)][ə'baʊt] - [j'iəz] [sɪns] .

as	it	appeared	in	the	year	1743	,	or	about	90	years	since	.
作为	它	出现	在	这	年	-	,	或者	关于	-	年	自从	.

它于 1743 年问世，距今已有约 90 年。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd]

For	this	and	the	interesting	details	which	accompany	it	we	are	indebted
为了	这	和	这	有趣的	细节	哪个	陪伴	它	我们	是	负债累累

[tu:; tə][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['æntəni] -

to	a	History	of	Brighthelmston	published	by	Dr	.	Anthony	Rhelan
到	一个	历史	的	-	已发布	经过	博士	.	安东尼	-

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] ,

towards	the	close	of	the	last	century	,
向	这	关闭	的	这	最后的	世纪	,

为此以及与之相关的有趣细节，我们要感谢安东尼·雷兰博士在上世纪末出版的《布莱特赫尔姆斯顿历史》。

[ænd; ənd] ['leɪtli] ['edɪtɪd] [ænd; ənd][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] [ɒv; əv] ['braɪtn] ,

and	lately	edited	and	reprinted	by	Mr	.	Mitchell	of	Brighton	,
和	最近	编辑	和	转载	经过	先生	.	米切尔	的	布莱顿	,

最近由布莱顿的米切尔先生编辑并重印。

[wɪð] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['kaʊnti] [ɪn'fɜːməri] ,

with	the	benevolent	intention	of	aiding	the	funds	of	the	Sussex	County	Infirmary	,
和	这	仁慈	意图	的	协助	这	资金	的	这	苏塞克斯	县	医务室	,

出于帮助苏塞克斯郡疗养院筹集资金的善意，

[baɪ][ðə; ði]['prɑːfɪts][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

by	the	profits	arising	from	the	sale	of	the	work	.
经过	这	利润	产生	从	这	销售	的	这	工作	.

通过出售该作品所获得的利润。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] .

It	requires	an	almost	microscopic	eye	to	distinguish	the	buildings	in	the	Cut	.
它	需要	一个	几乎	显微镜	眼睛	到	区分	这	建筑物	在	这	切	.

要分辨卡特街上的建筑物，几乎需要用显微镜才能看清。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændəd] [ɒn][ðə; ði] [fɔːt] , [ɪz] , [baɪ][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] , [ˌdɪsprə'pɔːrʃənli]

The	Royal	standard	on	the	fort	,	is	,	by	an	error	of	the	artist	,	disproportionally
这	皇家	标准	在	这	堡	,	是	,	经过	一个	错误	的	这	艺术家	,	不成比例地

[lɑːdʒ] .)

large	.	)
大的	.	)

堡垒上的皇家旗帜，由于画家的失误，比例失调地大了。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [ˌtuː'tuː][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] ,

The	town	of	Brighthelmston	,	2	in	the	county	of	Sussex	,
这	镇	的	-	,	2	在	这	县	的	苏塞克斯	,

苏塞克斯郡的布莱特赫尔姆斯顿镇，2

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

is	situated	on	the	banks	of	the	sea	,
是	位于	在	这	银行	的	这	海	,

位于海边，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [baɪ]

at	the	bottom	of	a	bay	of	the	same	name	,	formed	to	the	east	by
在	这	底部	的	一个	湾	的	这	相同的	姓名	,	形成	到	这	东方	经过

['biːtʃi] - [hed] ,

Beachy	-	Head	,
比奇	-	头	,

在同名海湾的底部，该海湾东侧由比奇角形成，

[ænd; ənd][baɪ] ['wəːðɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	by	Worthing	point	to	the	West	.
和	经过	沃辛	观点	到	这	西方	.

沃辛点位于西边。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [diːp] [ʃɔː(r)] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [siː] :

The	bay	is	a	bold	and	deep	shore	exposed	to	the	open	sea	:
这	湾	是	一个	大胆的	和	深的	支撑	裸露	到	这	打开	海	:

海湾是一片面向开阔大海的陡峭而深邃的海岸：

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɔː(r)] [klɪfs] [ə; eɪ] [kliːn] ['græv(ə)l] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

from	the	banks	or	cliffs	a	clean	gravel	runs	to	the	sea	terminating	in	a
从	这	银行	或者	悬崖	一个	干净的	碎石	跑步	到	这	海	终止	在	一个

[hɑːd][sænd] ,

hard	sand	,
难的	沙	,

从河岸或悬崖上，一条干净的砾石带一直延伸到海边，最终止于坚硬的沙地。

[friː] [frɒm; frəm] ['evri] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [uːz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'fensɪv] [bedz][ɒv; əv][mʌd] ,

free	from	every	mixture	of	ooze	,	and	those	offensive	beds	of	mud	,
自由的	从	每一个	混合物	的	渗出物	,	和	那些	进攻	床	的	泥	,

不含任何黏稠物和令人厌恶的泥浆层，

[səʊ] ['friːkwəntli] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɒn] ['meni] [ʃɔːz] .

so	frequently	found	at	the	mouths	of	rivers	,	and	on	many	shores	.
所以	频繁地	成立	在	这	嘴	的	河流	,	和	在	许多	海岸	.

在河口和许多河岸上经常可以发现它们。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊθ] - [iːst] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;

The	town	is	built	on	a	rising	hill	with	a	south	-	east	exposition	;
这	镇	是	建造	在	一个	上升	爬坡道	和	一个	南	-	东方	展览	;

该镇建在朝东南方向的缓坡上；

[dɪ'fendɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ] [hɪlz] , [huːz] [ə'sent] [ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [vjuː] ['pliːzɪŋ] ;

defended	towards	the	north	by	hills	,	whose	ascent	is	easy	,	and	view	pleasing	;
辩护	向	这	北	经过	丘陵	,	谁	上升	是	简单的	,	和	看法	令人愉悦	;

北部有山丘环绕，易于攀登，景色宜人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)

['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [west] [baɪ][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['kɔːnfiːld] ,

bounded	**on**	**the**	**west**	**by**	**a**	**fruitful**	**and**	**extensive**	**cornfield**	**,**
有界	在	这	西方	经过	一个	卓有成效	和	广泛的	玉米地	,

西侧与一片丰饶广阔的玉米地接壤，

[dɪ'sendɪŋ] ['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɔːrˌhæm] ;

descending	**gently**	**from**	**the**	**Downs**	**to**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**leading**	**to**	**Shoreham**	**;**
下降	轻轻地	从	这	唐斯	到	这	银行	的	这	海	,	和	领导	到	肖勒姆	;

从丘陵缓缓下降到海边，通往肖勒姆；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːst] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] [kɔːld] [ðə; ði]['staɪnə] ,

and	**on**	**the**	**east**	**by**	**a**	**most**	**beautiful**	**lawn**	**called**	**the**	**Steine**	**,**
和	在	这	东方	经过	一个	最多	美丽的	草地	称为	这	斯坦因	,

东边是一片名为斯泰纳 (Steine) 的美丽草坪，

[wɪtʃ] [rʌnz] ['waɪndɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] [hɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [maɪlz] .

which	**runs**	**winding**	**up**	**into**	**the**	**country**	**among**	**hills**	**,**	**to**	**the**	**distance**	**of**	**some**	**miles**	**.**
哪个	跑步	绕线	向上	进入	这	国家	之中	丘陵	,	到	这	距离	的	一些	英里	.

它蜿蜒向上，穿过群山，延伸到乡村深处，绵延数英里。

[ðə; ði] [sɔɪl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] ,

The	**soil**	**here**	**,**	**and**	**over**	**all**	**the**	**south**	**Downs**	**,**
这	土壤	这里	,	和	超过	全部	这	南	唐斯	,

这里的土壤，以及整个南唐斯丘陵的土壤，

[ɪz][ə; eɪ] [tʃɔːk] [rɒk] ['kʌvəd] [wɪð] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz][ænd; ənd] [depθs] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] . :

is	**a**	**chalk**	**rock**	**covered**	**with**	**earth**	**of**	**various**	**kinds**	**and**	**depths**	**in**	**different**	**places**	.
是	一个	粉笔	岩石	涵盖	和	地球	的	各种各样的	种类	和	深度	在	不同的	地方	.

是一种白垩岩，在不同的地方被不同种类和深度的泥土覆盖。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] - [ɪz]['əʊpən][ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [wɪð] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] .

The	**country**	**round**	**Brighthelmston**	**is**	**open**	**and**	**free**	**from**	**woods**	**,**	**and**	**finely**	**diversified**	**with**	**hills**	**and**	**valleys**	**.**
这	国家	圆形的	-	是	打开	和	自由的	从	树林	,	和	精细地	多元化	和	丘陵	和	山谷	.

布莱特赫尔姆斯顿周围的乡村地势开阔，没有树林，丘陵和山谷错落有致，景色优美。

[hens] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['eksəsaɪz] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] :

Hence	**the**	**advantage**	**of**	**exercise**	**may**	**be**	**always**	**enjoyed**	**in**	**fair**	**weather**	**:**
因此	这	优势	的	锻炼	可能	是	总是	享受	在	公平的	天气	:

因此，即使在晴朗的天气里，人们也能始终享受到锻炼的好处：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)] [kuːl] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

it	is	ever	cool	on	the	hills	,
它	是	曾经	凉爽的	在	这	丘陵	,

山上总是很凉爽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [frɒm; frəm] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [wɪnd]

and	a	shelter	may	be	constantly	found	in	the	valleys	from	excess	of	wind
和	一个	庇护所	可能	是	不断地	成立	在	这	山谷	从	过量的	的	风

.

:

.

在山谷中总能找到避风的地方。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [stiːp] ,

The	hills	are	in	some	places	steep	,
这	丘陵	是	在	一些	地方	陡	,

有些地方山势陡峭。

[bʌt; bət] ['evriweə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [swɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

but	everywhere	covered	with	a	green	sward	from	the	bottom	to	the	top	.
但	到处	涵盖	和	一个	绿色的	草	从	这	底部	到	这	顶部	.

[θriː]

3
3

但到处都覆盖着绿色的草坪，从下到上都是如此。3

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['prɒspekt][ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['veərid] ;

On	the	summit	of	these	the	prospect	is	extensive	and	varied	;
在	这	首脑	的	这些	这	前景	是	广泛的	和	多种多样	;

在这些山峰之巅，前景广阔而多样；

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [frɒm; frəm] ['biːtʃi] - [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl]

towards	the	sea	there	is	an	uninterrupted	view	from	Beachy	-	head	to	the	Isle
向	这	海	那里	是	一个	不间断	看法	从	比奇	-	头	到	这	小岛

[ɒv; əv] [waɪt] ;

of	Wight	;
的	怀特岛	;

从比奇角向大海望去，可以一览无余地看到怀特岛；

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][lænd] , [ɔː(r)] [wiːld] [saɪd] , [ðə; ði] [vjuː] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] .

towards	the	land	,	or	weald	side	,	the	view	,	in	the	opinion	of	the	great	Mr	.
向	这	土地	,	或者	威尔德	边	,	这	看法	,	在	这	观点	的	这	伟大的	先生	.

[reɪ] ,

Ray	,
射线	,

在伟大的雷先生看来，朝向陆地或林地的一侧，景色是这样的：

[ɪz][nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['prɒspekt] ,

is	no	where	to	be	equalled	;	and	from	this	very	prospect	,
是	不	在哪里	到	是	等于	;	和	从	这	非常	前景	,

无与伦比；仅从这一点来看，

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]['iːli] ,

compared	with	that	of	the	Isle	of	Ely	,
比较的	和	那	的	这	小岛	的	伊利	,

与伊利岛相比，

[hiː; hi] [ɪn'fəː][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [hɪlz] .

he	infers	the	wisdom	of	God	in	the	construction	of	hills	.
他	推断	这	智慧	的	上帝	在	这	建造	的	丘陵	.

他认为山丘的建造体现了上帝的智慧。

[ðə; ði] [daʊnz] [hɪə(r)] [rʌn] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ; [ðə; ði] [tɜ:f] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [rɪ'mɑ:kəbli] [faɪn] ;

The	Downs	here	run	parallel	to	the	sea	;	the	turf	of	them	is	remarkably	fine	;
这	唐斯	这里	跑步	平行线	到	这	海	;	这	草皮	的	他们	是	非常	美好的	;

这里的丘陵与海岸线平行；丘陵上的草皮非常细腻；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][sɪks][tu:; tə][ten] [maɪlz] [brɔ:d] :

they	are	from	six	to	ten	miles	broad	:
他们	是	从	六	到	十	英里	广阔	:

它们宽六到十英里:

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ['kænɒt] [bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ] [kən'faɪnd] [wʌn] .

so	that	this	delightful	country	cannot	be	deemed	a	confined	one	.
所以	那	这	愉快	国家	不能	是	被认为	一个	受限	一	.

因此，这个美丽的国家不能被视为一个封闭的国家。

[ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [fju:] [j'iəz] [ə'træktɪd]

The	merit	of	the	situation	of	this	town	has	within	these	few	years	attracted
这	优点	的	这	情况	的	这	镇	有	之内	这些	很少	年	吸引

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['dʒentri][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

a	great	resort	of	the	principal	gentry	of	this	kingdom	,
一个	伟大的	采取	的	这	主要的	绅	的	这	王国	,

这座城镇优越的地理位置，在短短几年内就吸引了王国众多贵族前来度假。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] [hɪə(r)] .

and	engaged	them	in	a	summer	residence	here	.
和	已订婚的	他们	在	一个	夏天	住宅	这里	.

并邀请他们来这里居住避暑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

And	there	is	reason	to	believe	,	that	in	the	earliest	times	it	was	in	the
和	那里	是	原因	到	相信	,	那	在	这	最早	时代	它	曾是	在	这

[haɪɪst] [ˌestɪ'meɪʃn] .

highest	estimation	.
最高	估算	.

有理由相信，在古代，它曾受到极高的评价。

[ðə; ði] ['ɔ:ltəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dru:idz] , [ðə; ði]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪt(ə)nz] ,

The	altars	of	the	Druids	,	the	only	surviving	remains	of	the	ancient	Britons	,
这	祭坛	的	这	德鲁伊	,	这	仅有的	幸存	遗迹	的	这	古老的	英国人	,

德鲁伊教的祭坛，是古代不列颠人唯一幸存的遗迹。

[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] . [fɔ:r]

are	no	where	to	be	seen	in	greater	number	.	4
是	不	在哪里	到	是	已见	在	更大的	数字	.	4

数量明显减少，但并不常见。4

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv] ['templz] , [nəʊ]['ɪmɪdʒɪz][hɪə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

And	although	there	are	here	no	traces	of	temples	,	no	images	here	existing	,
和	虽然	那里	是	这里	不	痕迹	的	寺庙	,	不	图片	这里	现存的	,

虽然这里没有寺庙的遗迹，也没有任何画像，

[jet] [dʌz] [nɒt][ðeə(r)] [wɒnt][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pleɪsɪz] ['hævɪŋ]

yet	does	not	their	want	in	any	shape	invalidate	the	supposition	of	this	place's	having
然而	做	不是	他们的	想	在	任何	形状	无效	这	假设	的	这	地方的	拥有

[bi:n] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

been	an	original	residence	of	theirs	,
到过	一个	原来的	住宅	的	他们的	,

然而，他们的任何不满都不能否定这个地方曾是他们最初居住地的假设。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'siːvd] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [weə(r)]

as	it	seems	to	have	been	a	received	principle	in	all	countries	where
作为	它	似乎	到	有	到过	一个	已收到	原则	在	全部	国家	在哪里

['druːɪdɪzəm] [prɪ'veɪld] ,

Druidism	prevailed	,
德鲁伊教	最终获胜	,

这似乎已成为德鲁伊教盛行的所有国家普遍接受的原则。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm][ɪn] ['eni]

that	the	confining	the	Deity	within	walls	,	or	the	representing	him	in	any
那	这	限制	这	神	之内	墙壁	,	或者	这	代表	他	在	任何

['hjuːmən]['fɪgə(r)] ,

human	figure	,
人类	数字	,

将神灵禁锢在墙内，或以任何人形形象来代表他，

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mensəti]

were	unworthy	of	his	majesty	,	and	unsuitable	to	his	immensity
是	不配	的	他的	威严	,	和	不合适	到	他的	浩瀚无垠

.

:

.

配不上他的威严，也配不上他的浩瀚。

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːltəz] ,

But	the	position	of	these	altars	,
但	这	位置	的	这些	祭坛	,

但是这些祭坛的位置，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɑːnsərɪŋ] [səʊ][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌstəməri] [tʃɔɪs]

and	the	local	circumstances	answering	so	exactly	to	their	customary	choice
和	这	当地的	情况	回答	所以	确切地	到	他们的	习惯	选择

[ɒv; əv]['pleɪsɪz] ,

of	places	,
的	地方	,

当地情况也与他们惯常选择的地方完全吻合，

[liːv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [hɪə(r)] .

leave	but	little	room	to	doubt	of	their	having	had	a	residence	here	.
离开	但	小的	房间	到	怀疑	的	他们的	拥有	有	一个	住宅	这里	.

几乎可以肯定他们曾在此居住过。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] ['ɪləstreɪtɪd]

The	attachment	of	our	ancestors	to	this	place	may	be	further	illustrated
这	依恋	的	我们的	祖先	到	这	地方	可能	是	更远	插图

[baɪ]['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

by	our	taking	a	view	of	the	efforts	they	made	to	preserve	it	.
经过	我们的	采取	一个	看法	的	这	努力	他们	制成	到	保存	它	.

我们的祖先对这片土地的深厚感情，可以从他们为保护这片土地所做的努力中得到进一步体现。

[swiː'təʊnɪəs] , [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['brɪt(ə)n][baɪ][ves'peɪʒɪən] , [sez] , " - [kʌm] [hoʊst]

Suetonius	,	relating	the	invasion	of	Britain	by	Vespasian	,	says	,	"	Tricies	cum	hoste
苏埃托尼乌斯	,	相关	这	入侵	的	英国	经过	韦斯帕芗	,	说道	,	"	-	精液	主人

-

;

conflixit	;
-	;

苏托尼乌斯在谈到维斯帕芗入侵不列颠时说道：“Tricies cum hosteconflixit；

['duːˌɑːz] - ['dʒentiːz] , - ['eks 'eks] ['ɑːpɪdə] , [et] - - [brɪ'tæniˌiː]
duas validissimas gentes , superque xx oppida , et Insulam Vectem Britanniae
杜阿斯 - 人 , - xx 奥皮达 , 等 - - 不列颠尼亚
- [ɪn] - - .
proximam in deditionem redegit .
- 在 - - .

duas validissimas gentes, superque xx oppida, et Insulam Vectem Britanniae proximam in deditionem redegit.

" [kæp] .
" Cap .
" 帽 .

“帽。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[naʊ] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['neɪʃnz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [daʊnz] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] ,
Now , that one of these nations inhabited the Downs of Sussex ,
现在 , 那 一 的 这些 国家 有人居住的 这 唐斯 的 苏塞克斯 ,

既然其中一个民族曾居住在苏塞克斯丘陵地带，

[siːm] ['prɒbəb(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)][və'sɪnəti][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,
seems probable from their vicinity to the Isle of Wight ,
似乎 可能 从 他们的 附近 到 这 小岛 的 怀特岛 ,

从它们靠近怀特岛这一点来看，这似乎是很有可能的。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] [stɪl] [səb'sɪstɪŋ]
and in some measure confirmed by the lines and intrenchments still subsisting
和 在 一些 措施 确认的 经过 这 线条 和 防御工事 仍然 生存
[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['ljuːis] ,
between Brighthelmston and Lewes ,
之间 - 和 刘易斯 ,

布莱特赫尔姆斯顿和刘易斯之间仍然存在的战壕和壕沟在某种程度上证实了这一点。

[weə(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['evri]
where the principal scene of action must have been , and bearing every
在哪里 这 主要的 场景 的 行动 必须 有 到过 , 和 轴承 每一个
['rəʊmən] [mɑːk] .
Roman mark .
罗马 标记 .

这里必定是主要事件发生地，并且带有所有罗马时代的特征。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
That there was a Roman station in this neighbourhood is admitted by the
那 那里 曾是 一个 罗马 车站 在 这 邻里 是 承认 经过 这
[ˌænti'kwɛəriən] ,
antiquarians ,
古董商 ,

古物学家们承认，这附近曾有一个罗马车站。

[ðəʊ] [ɪts][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][æz; əz] [jet] [æsə'teind] .
though its exact situation is not as yet ascertained .
尽管 它是 精确的 情况 是 不是 作为 然而 已确定 .

虽然其具体情况尚未确定。

[ðə; ði] ['pɔːtəs] - , [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['seldən] [æt; ət] , [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
The Portus Aldurni , placed by the learned Selden at Aldrington , two miles to the
这 波图斯 - , 放置 经过 这 学习 塞尔登 在 奥尔德林顿 , 二 英里 到 这
[west] [ɒv; əv] - ,
west of Brighthelmston ,
西方 的 - ,

Portus Aldurni，由博学的塞尔登设定在奥尔德灵顿，位于布莱特赫尔姆斯顿以西两英里处。

[ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['teɪbə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [iːst] [bʊən] ,
is by the ingenious Tabor presumed to have been at East Bourne ,
是 经过 这 巧妙 塔博尔 假定 到 有 到过 在 东方 伯恩 ,

据推测，这件作品出自才华横溢的塔博尔之手，他当时可能在东伯恩。

[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
eighteen miles to the east of it :
十八 英里 到 这 东方 的 它 :

在其以东十八英里处：

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ləʊk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
yet there are many local and incidental circumstances belonging to this place ,
然而 那里 是 许多 当地的 和 偶然的 情况 属于 到 这 地方 ,

然而，这个地方还有许多地方性和偶然性的情况，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [taʊnz] ,
and which are wanting in those towns ,
和 哪个 是 想要 在 那些 城镇 ,

而这些城镇恰恰缺少这些。

[ðæt] ['rendə(r)] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃə(r)] ['prɒbəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['steɪʃ(ə)n] .
that render a conjecture probable as to its having been a Roman station .
那 使成为 一个 推测 可能 作为 到 它是 拥有 到过 一个 罗马 车站 .

这使得人们有理由推测它曾是罗马时期的一个驿站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [priː'pɑːzɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [huːz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [steɪt]
The Praepositus of the Exploratores , whose office was to discover the state
这 前任 的 这 - , 谁 办公室 曾是 到 发现 这 状态
[ænd; ənd] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
and motions of the enemy ,
和 运动 的 这 敌人 ,

探险队队长，其职责是探明敌人的状况和动向，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] ,
and who was certainly in this part of Sussex ,
和 WHO 曾是 当然 在 这 部分 的 苏塞克斯 ,

而且他当时肯定在苏塞克斯郡的这一地区。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [weə(r)] [mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [pleɪst] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]
could be no where more advantageously placed than in the elevated situations
可以 是 不 在哪里 更多的 有利地 放置 比 在 这 升高 情况
[ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] [kæmps] [æt; ət] - [ænd; ənd] [waɪt] - [hɔːk] ,
of the strong camps at Hollingsbury and White - Hawke ,
的 这 强的 营地 在 - 和 白色的 - 霍克 ,

没有比霍林斯伯里和怀特霍克这两个坚固营地的高地更有利的部署地点了。

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kəʊst][frɒm; frəm] ['biːtʃi] - [hed]
commanding **a** **most** **extensive** **view** **of** **the** **whole** **coast** **from** **Beachy** **-** **Head**
指挥 一个 最多 广泛的 看法 的 这 所有的 海岸 从 比奇 - 头
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] .
to **the** **Isle** **of** **Wight** **.**
到 这 小岛 的 怀特岛 .

从这里可以俯瞰从比奇角到怀特岛的整个海岸线，视野极其开阔。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skweə(r)] ;
The **form** **of** **this** **town** **is** **almost** **a** **perfect** **square** **;**
这 形式 的 这 镇 是 几乎 一个 完美的 正方形 ;

这座城镇的形状几乎是一个完美的正方形；

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
the **streets** **are** **built** **at** **right** **angles** **to** **each** **other** **,**
这 街道 是 建造 在 正确的 角度 到 每个 其他 ,

这些街道彼此呈直角建造。

[ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [iːst] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz] .
and **its** **situation** **is** **to** **the** **south** **east** **,** **the** **favourite** **one** **among** **the** **Romans** **.**
和 它是 情况 是 到 这 南 东方 , 这 最喜欢的 一 之中 这 罗马书 .

它位于东南方，是罗马人最喜欢的地方。

[tuː; tə] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,
To **these** **may** **be** **added** **,**
到 这些 可能 是 额外 ,

此外，还可以加上：

[ðæt] [æn; ən] [ɜːn] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [dʌg] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ,
that **an** **urn** **has** **been** **some** **time** **ago** **dug** **up** **in** **this** **neighbourhood** **,**
那 一个 瓮 有 到过 一些 时间 前 挖 向上 在 这 邻里 ,

据说不久前在这个街区挖出了一个骨灰瓮。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvə(r)][də'nɛriaɪ] [mɑːkt] [frɒm; frəm][ˌæn.tə'naɪ.nəs]['paɪəs][tuː; tə] ['fɪlɪp] ,
containing **a** **thousand** **silver** **denarii** **marked** **from** **Antoninus** **Pius** **to** **Philip** **,**
包含 一个 千 银 银币 标记 从 安东尼努斯 庇护 到 菲利普 ,

内含一千枚银币，上面标有安东尼·庇护赠予菲利普的字样。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [trækt][ɒv; əv][taɪm] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['prɒvɪns] .
during **which** **tract** **of** **time** **Britain** **was** **probably** **a** **Roman** **province** **.**
期间 哪个 通道 的 时间 英国 曾是 大概 一个 罗马 省 .

在不列颠曾是罗马行省的那段时期内。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['rəʊmən]['vaɪə] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃɔːrˌhæm]
And **,** **lastly** **,** **the** **vestiges** **of** **a** **true** **Roman** **via** **running** **from** **Shoreham**
和 , 最后 , 这 残余 的 一个 真的 罗马 通过 跑步 从 肖勒姆
[tə'wɔːdz] ['ljuːis] ,
towards **Lewes** **,**
向 刘易斯 ,

最后，从肖勒姆到刘易斯方向，还保留着一条真正的罗马古道的遗迹。

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðɪs] [taʊn] [hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]
at **a** **small** **distance** **above** **this** **town** **have** **been** **lately** **discovered** **by** **an** **ingenious**
在 一个 小的 距离 多于 这 镇 有 到过 最近 发现 经过 一个 巧妙
['dʒentlmən] ['truːli][kən'vɜːs(ə)nt][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .
gentleman **truly** **conversant** **in** **matters** **of** **this** **nature** **.**
绅士 真的 熟人 在 事情 的 这 自然 .

最近，一位精通此类事务的聪明绅士在这座城镇上方不远处发现了一些东西。

[ðə; ði] [lait] ['sʌmtaɪmz] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [dɑːk] ['mætəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [saʊndz]

The	light	sometimes	obtained	in	these	dark	matters	from	a	similitude	of	sounds
这	光	有时	获得	在	这些	黑暗的	事情	从	一个	相似性	的	声音

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] ,

in	the	ancient	and	modern	names	of	places	,
在	这	古老的	和	现代的	姓名	的	地方	,

有时，人们能从古代和现代地名发音的相似性中获得一些启示，从而解开这些晦涩难懂的谜团。

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dʒektʃə(r)] .

is	not	to	be	had	in	assisting	the	present	conjecture	.
是	不是	到	是	有	在	协助	这	展示	推测	.

无法为目前的推测提供帮助。

[ɪts] ['eɪnʃənt] [wʌn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [lɜːn] , [ɪz][nəʊ] [wei] [dɪ'skʌvərəbl] ;

Its	ancient	one	,	as	far	as	I	can	learn	,	is	no	way	discoverable	;
它是	古老的	一	,	作为	远的	作为	我	能	学习	,	是	不	方式	可发现的	;

据我所知，它的古版本是无法找到的；

[ænd; ənd][ɪts]['mɒd(ə)n][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['əʊɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [taʊnz] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['fɔːməli] [tuː; tə] ,

and	its	modern	one	may	be	owing	either	to	this	town's	belonging	formerly	to	,
和	它是	现代的	一	可能	是	欠款	任何一个	到	这	镇上的	属于	以前	到	,

而其现代形态可能源于该镇过去曾隶属于.....

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['kauntənəns] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['mænə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] - , [huː] ,

or	being	countenanced	in	a	particular	manner	by	a	Bishop	Brighthelm	,	who	,
或者	存在	默许	在	一个	特别的	方式	经过	一个	主教	-	,	WHO	,

或者以某种特定方式得到布莱特海姆主教的默许，而布莱特海姆主教

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sæksn] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] :

during	the	Saxon	government	of	the	island	,	lived	in	this	neighbourhood	:
期间	这	撒克逊	政府	的	这	岛	,	居住地	在	这	邻里	:

在撒克逊人统治该岛期间，他曾居住在这个街区：

[ɔː(r)] [pə'hæps] [meɪ] [biː; bi] [di'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [helmz]

or	perhaps	may	be	deduced	from	the	ships	of	this	town	having	their	helms
或者	也许	可能	是	推断	从	这	船舶	的	这	镇	拥有	他们的	舵

['betə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbərɪŋ] [wʌnz] .

better	ornamented	than	those	of	their	neighbouring	ones	.
更好的	装饰	比	那些	的	他们的	邻接	一个	.

或许可以从这个城镇的船只的船舵比邻近城镇的船只的船舵装饰得更加精美这一现象中推断出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] , [məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənts] , [ɪn'skrɪpʃnz] ,

It	is	true	here	are	no	hypocausts	,	Mosaic	pavements	,	inscriptions	,
它	是	真的	这里	是	不	地暖系统	,	马赛克	人行道	,	铭文	,

这里确实没有地暖系统、马赛克地面和铭文。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['delɪkət] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv]['rəʊmən][æn'tɪkwəti] ,

or	any	other	delicate	monuments	of	Roman	antiquity	,
或者	任何	其他	精美的	纪念碑	的	罗马	古代	,

或任何其他罗马古代的精美文物，

[faɪv] [ðæt] [mait] [kə'rɒbəreɪt] [ɪn][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['mænə(r)] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] : [ðiːz] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ]

5	that	might	corroborate	in	a	stronger	manner	this	supposition	:	these	,	if	any	such
5	那	可能	证实	在	一个	更强	方式	这	假设	:	这些	,	如果	任何	这样的

[ɪg'zɪstɪd][hɪə(r)] ,

existed	here	,
存在	这里	,

5. 可能更有力地证实这一假设的因素：如果这里存在这样的因素，那么这些因素就是：

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'feɪst] [baɪ] [taɪm] , [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

have	been	defaced	by	time	,	or	destroyed	by	the	undiscerning	inhabitants	of	the
有	到过	污损	经过	时间	,	或者	损毁	经过	这	缺乏辨别力	居民	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

或因时间的侵蚀而损毁，或因当地居民的疏忽而毁坏。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sæksn]['ɪərə] , [ðɪs] [taʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

During	the	Saxon	aera	,	this	town	was	almost	the	centre	of	the	kingdom	of
期间	这	撒克逊	区域	,	这	镇	曾是	几乎	这	中心	的	这	王国	的

[ðə; ði] [saʊθ] ['sæksnz] ;

the	South	Saxons	;
这	南	撒克逊人	;

在撒克逊时代，这座城镇几乎是南撒克逊王国的中心；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .

and	consequently	could	not	be	the	scene	of	much	action	.
和	最后	可以	不是	是	这	场景	的	很多	行动	.

因此，这里不太可能发生太多事情。

[ˌaɪ 'tiː] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌrevə'lʊʃən] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ʌn'tɪl]

It	submitted	to	the	various	revolutions	which	prevailed	at	different	times	,	until
它	提交	到	这	各种各样的	革命	哪个	最终获胜	在	不同的	时代	,	直到

[ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] .

the	Norman	conquest	.
这	诺曼	征服	.

它经历了不同时期的各种革命，直到诺曼征服。

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ['lændɪd][æt; ət] ['heɪstɪŋz] ['fɔːti] [maɪlz] ['dɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ;

The	conqueror	landed	at	Hastings	forty	miles	distant	to	the	east	of	this	town	;
这	征服者	登陆	在	黑斯廷斯	四十	英里	遥远	到	这	东方	的	这	镇	;

征服者在距离本镇以东四十英里的黑斯廷斯登陆；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [truːps] ['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	his	troops	never	came	near	it	.
所以	那	他的	军队	绝不	来了	靠近	它	.

因此他的军队始终无法靠近那里。

[jet] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['blʌdi] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['bætəl] ,

Yet	,	the	fate	of	England	being	decided	by	the	bloody	engagement	at	Battel	,
然而	,	这	命运	的	英格兰	存在	决定	经过	这	血腥	订婚	在	战斗	,

然而，英格兰的命运却由巴特尔的血腥战役决定。

[ðɪs] [taʊn] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] [pə'zeʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɒz; wəz]['grɑːntɪd][tuː; tə]

this	town	,	with	many	other	large	possessions	in	the	county	,	was	granted	to
这	镇	,	和	许多	其他	大的	财产	在	这	县	,	曾是	的确	到

['wɪljəm] [diː] ['wɒrən] ,

William	de	Warren	,
威廉	德	沃伦	,

这座城镇连同该县的许多其他大片土地，都被授予了威廉·德·沃伦。

[huː] ['mærid] [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] ['dɔːtə(r)] :

who	married	the	Conqueror's	daughter	:
WHO	已婚	这	征服者的	女儿	:

娶了征服者女儿的人：

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['praɪəri] ,

and	he	soon	made	it	part	of	the	endowment	of	that	rich	priory	,
和	他	很快	制成	它	部分	的	这	捐赠基金	的	那	富有的	普赖尔	,

他很快便将其纳入了那座富裕修道院的捐赠基金中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [æt; ət] ['ljuːis] .
which **he** **founded** **at** **Lewes** **.**
哪个 他 创立 在 刘易斯 .

他在刘易斯创立了它。

[ðɪs] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [mʌŋks] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [streʊk]
This **resigning** **of** **the** **town** **into** **the** **hands** **of** **monks** **was** **a** **fatal** **stroke**
这 辞职 的 这 镇 进入 这 双手 的 僧侣 曾是 一个 致命的 中风
[tuː; tə][ɪts] ['eɪnʃənt] ['greɪtnəs] .
to **its** **ancient** **greatness** **.**
到 它是 古老的 伟大 .

将城镇交由僧侣管理，对这座昔日的辉煌而言是致命一击。

[tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [tuː] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]
Too **attentive** **to** **their** **own** **immediate** **interest** **,** **and** **too** **regardless** **of** **that** **of**
也 细心 到 他们的 自己的 即时 兴趣 , 和 也 不管 的 那 的
[ðeə(r)] ['væsl] ,
their **vassals** **,**
他们的 附庸 ,

他们过于关注自身的眼前利益，而忽视了附庸的利益。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['leɪbəd] , [ænd; ənd] [wɪð]
as **soon** **as** **they** **were** **in** **possession** **of** **it** **,** **they** **laboured** **,** **and** **with**
作为 很快 作为 他们 是 在 拥有 的 它 , 他们 辛勤劳作 , 和 和
[sək'ses] ,
success **,**
成功 ,

他们一得到它，就开始辛勤劳作，并且取得了成功。

[tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] [ɪg'zempʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ʃɪps] ,
to **obtain** **an** **exemption** **for** **it** **from** **supplying** **the** **king** **with** **ships** **,**
到 获得 一个 豁免 为了 它 从 供应 这 国王 和 船舶 ,

为它争取免于向国王提供船只的特权，

[ɔː(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌkə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['mærɪtaɪm] [taʊn]
or **affording** **him** **such** **other** **succour** **,** **as** **a** **large** **and** **powerful** **maritime** **town**
或者 负担得起 他 这样的 其他 救助 , 作为 一个 大的 和 强大的 海上 镇
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
ought **to** **have** **done** **,**
应该 到 有 完毕 ,

或者像一个强大而繁盛的海事城市本应做的那样，向他提供其他援助。

[ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'steɪt] .
on **the** **pretence** **of** **its** **being** **part** **of** **a** **religious** **estate** **.**
在 这 虚伪 的 它是 存在 部分 的 一个 宗教 财产 .

以它是宗教地产的一部分为幌子。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)
(**To** **be** **concluded** **in** **our** **next** **.** **)**
(到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

[faɪn] [aːts]
FINE **ARTS**
美好的 艺术

美术

[lɑːdʒ] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
LARGE **PAINTED** **WINDOW** **OF** **THE** **CRUCIFIXION** **.**
大的 绘 窗户 的 这 十字架刑 .

大型彩绘窗户，描绘了耶稣受难的场景。

['mɪstə(r)] . ['wɪlmzˌhɜːrst] [hæz; həz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɒpi] , [ɒn] [glɑːs] ,

Mr	.	Wilmshurst	has	nearly	completed	a	fine	copy	,	on	glass	,
先生	.	威尔姆斯赫斯特	有	几乎	完全的	一个	美好的	复制	,	在	玻璃	,

威尔姆斯赫斯特先生已基本完成了一幅精美的玻璃复制品。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪltənz] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

of	Mr	.	Hilton's	celebrated	picture	of	the	Crucifixion	.
的	先生	.	希尔顿	著名	图片	的	这	十字架刑	.

希尔顿先生著名的《耶稣受难图》。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] - [sk'weəz] , - [baɪ] - ['ɪntʃɪz] [iːtʃ] , ['fɪtɪd] ['ɪntuː]['kɒpə(r)] [freɪmz] ,

It	consists	of	118	squares	,	15	by	21	inches	each	,	fitted	into	copper	frames	,
它	由	的	-	正方形	,	-	经过	-	英寸	每个	,	适配	进入	铜	框架	,

它由118个正方形组成，每个正方形尺寸为15英寸乘21英寸，装在铜框中。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sentə(r)][ænd; ənd] [tuː] [saɪdz] ; [ɪn][ɔːl] - [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] - [fiːt] [waɪd] ,

in	a	large	centre	and	two	sides	;	in	all	19	feet	high	,	and	15	feet	wide	,
在	一个	大的	中心	和	二	侧面	;	在	全部	-	脚	高的	,	和	-	脚	宽的	,

中心部分较大，两侧各有一个；总高度为 19 英尺，宽度为 15 英尺。

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vəˈniːʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] - [keɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃɜːtʃ] , ['lɪvəpuːl] .

intended	for	a	Venetian	window	-	case	in	St	.	George's	Church	,	Liverpool	.
故意的	为了	一个	威尼斯	窗户	-	案件	在	英石	.	乔治的	教会	,	利物浦	.

原计划用于利物浦圣乔治教堂的威尼斯式窗框。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

The	original	picture	was	painted	for	this	purpose	,	by	commission	from
这	原来的	图片	曾是	绘	为了	这	目的	,	经过	委员会	从

[ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

the	Corporation	,
这	公司	,

这幅画是为此目的而创作的，由该公司委托绘制。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [rɪ'siːvd] [wʌn] , - ['gini] .

in	the	year	1826	,	for	which	the	artist	received	1	,	000	guineas	.
在	这	年	-	,	为了	哪个	这	艺术家	已收到	1	,	-	几内亚	.

1826 年，这位艺术家因此获得了 1000 几尼的报酬。

[pə'hæps] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːt][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ['sʌbdʒɪkt]

Perhaps	in	all	the	productions	of	British	art	there	is	not	a	more	appropriate	subject
也许	在	全部	这	作品	的	英国	艺术	那里	是	不是	一个	更多的	合适的	主题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

for	the	embellishment	of	a	church	,
为了	这	装饰	的	一个	教会	,

或许在英国艺术的所有作品中，没有比教堂装饰更合适的题材了。

[ðæn; ðən] ['hɪltənz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm] [ɪ'vent] .

than	Hilton's	representation	of	this	sublime	event	.
比	希尔顿	表示	的	这	升华	事件	.

比希尔顿对这场盛会的呈现还要糟糕。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] ['seɪvjə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ædmərəbli] [drɔːn] :

The	countenance	and	figure	of	the	crucified	Saviour	are	admirably	drawn	:
这	面容	和	数字	的	这	被钉在十字架上	救主	是	令人钦佩地	绘制	:

画中被钉十字架的救世主的容貌和身形描绘得非常精美：

[hɪz; ɪz]['plæsɪd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['faɪnli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]['mʌskjələ(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

his	placid	resignation	is	finely	contrasted	with	the	muscular	figures	of	the	two
他的	平静	辞职	是	精细地	对比	和	这	肌肉发达的	数据	的	这	二

[θiːvz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['ægəni] [ɒv; əv]['tɔːtʃə(r)] :

thieves	struggling	in	the	last	agonies	of	torture	:
窃贼	挣扎	在	这	最后的	痛苦	的	酷刑	:

他平静的顺从与两个强盗在酷刑折磨下痛苦挣扎的健壮身躯形成了鲜明的对比：

[ðə; ði] [spaɪk] - [neɪlz] [ænd; ənd] [blʌd] - [drɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

the	spike	-	nails	and	blood	-	drops	of	the	hands	and	feet	,
这	长钉	-	指甲	和	血	-	滴	的	这	双手	和	脚	,

手脚上的尖锐指甲和血滴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [prɪ'zɜːvd] .

and	the	title	on	the	cross	are	closely	preserved	.
和	这	标题	在	这	叉	是	密切	保存完好	.

十字架上的铭文也保存完好。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːm] ,

The	group	of	women	at	the	foot	of	the	cross	,	the	lifeless	form	,
这	团体	的	女性	在	这	脚	的	这	叉	,	这	无生命	形式	,

十字架下的那群妇女，以及那具毫无生气的躯体，

['druːpɪŋ] [hænd] , ['æŋkʃəs] [aɪ] , [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [teə(r); tɪə] , [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd]

drooping	hand	,	anxious	eye	,	and	gushing	tear	,	the	terrified	and	afflicted
下垂	手	,	焦虑的	眼睛	,	和	喷薄	撕	,	这	恐惧	和	受苦的

['pɒpjələs] ,

populace	,
民众	,

垂着的手，焦虑的眼神，涌出的泪水，惊恐而痛苦的民众，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnpə'tɜːbd] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [baɪ] - ['stændə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'mʌŋ]

and	the	unperturbed	devotional	gaze	of	a	few	by	-	standers	are	too	among
和	这	镇定自若	灵修	目光	的	一个	很少	经过	-	站立者	是	也	之中

[ðə; ði] ['mɑːstəli] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	masterly	beauties	of	this	composition	.
这	精湛	美女	的	这	作品	.

而几位旁观者平静虔诚的目光，也是这幅作品的精妙之处之一。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [kept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]

The	lights	are	well	kept	,	and	the	entire	effect	of	the	Window	is	that	of
这	灯	是	出色地	保留	,	和	这	全部的	影响	的	这	窗户	是	那	的

[ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['grændʒə(r)] .

awe	-	inspiring	grandeur	.
敬畏	-	鼓舞人心	宏伟	.

灯光维护得很好，整个窗户呈现出令人敬畏的宏伟效果。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪlmzˌhɜːrst] [pʊt]

It	is	somewhat	curious	,	that	on	the	evening	Mr	.	Wilmshurst	put
它	是	有些	好奇的	,	那	在	这	晚上	先生	.	威尔姆斯赫斯特	放

有点奇怪的是，威尔姆斯赫斯特先生那天晚上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪvəpuːl] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv]

together	his	Liverpool	Window	,	his	larger	Window	of	the	Field	of	Cloth	of
一起	他的	利物浦	窗户	,	他的	更大的	窗户	的	这	场地	的	布	的

[gəʊld] ,

Gold	,
金子	,

他的《利物浦之窗》和他更大的《金缕地之窗》一起，

[wɒz; wəz] ['təʊtəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['faɪə(r)] ,

was	totally	destroyed	by	fire	,
曾是	完全	损毁	经过	火	,

被大火彻底摧毁

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:l][ɪts] ['glɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meltɪd] ([ɔ:(r)]['vɪtrɪfaɪd]) ['ɪntu:] [tɪəz] .

and	by	the	next	morning	all	its	glories	were	melted	(	or	vitrified	)	into	tears	.
和	经过	这	下一个	早晨	全部它是		荣耀	是	融化	(	或者	玻璃化	)	进入	眼泪	.

到了第二天早上，所有的辉煌都化作了泪水。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:rnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ðə; ði] [twɔ:] ['bɜ:rdiz] .

THE	TWA	BURDIES	.
这	环球航空	伯迪斯	.

TWA 伯迪斯乐队。

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] .

BY	THE	ETTRICK	SHEPHERD	.
经过	这	埃特里克	牧羊人	.

埃特里克牧羊人

[wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [deɪ] [hæd; həd][pɑ:st][æn; ən] - [geɪn] ,

When	the	winter	day	had	past	an	'	gane	,
什么时候	这	冬天	天	有	过去的	一个	-	游戏	,

当冬日过去，

[twɔ:] [wi:] ['bɜ:rdiz] [keɪm] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [hɑ:θ] [steɪn] ;

Twa	wee	burdies	came	into	our	hearth	stane	;
特瓦	哇	伯迪斯	来了	进入	我们的	炉	石	;

两只小熊来到了我们的炉边;

[æn; ən] - [ðeɪ] ['lʊkɪt] - [ðem; ðəm][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['lɪt(ə)l][dɪn] ,

An	'	they	lookit	a'round	them	wi	'	little	din	,
一个	-	他们	瞧瞧	-	他们	wi	-	小的	din	,

他们环顾四周，几乎没有发出任何声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪvɪŋ] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] .

As	if	they	had	living	souls	within	.
作为	如果	他们	有	活的	灵魂	之内	.

仿佛它们体内有活生生的灵魂。

" [əʊ] , ['bɒni] ['bɜ:rdiz] , [kʌm] [tel] [tu:; tə][ˌem 'i:]

"	O	,	bonny	burdies	,	come	tell	to	me
"	哦	,	邦妮	伯迪斯	,	来	告诉	到	我

“哦，美丽的小鸟们，快来告诉我吧。”

[ɪf] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][twɔ:] ['bɜ:rdiz] [əʊ] - [ðɪs] [kʌntraɪ] ?

If	ye	are	twa	burdies	o	'	this	countrye	?
如果	是的	是	twa	伯迪斯	o	-	这	国家	?

你们是这个国家的两个居民吗?

[æn; ən] - [weə(r)] [ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)] [gɔ:n] [wen] [ji:; ji][tɪnt][jɔ:(r); jə(r)] [geɪt] ,

An	'	where	ye	were	gaun	when	ye	tint	your	gate	,
一个	-	在哪里	是的	是	高恩	什么时候	是的	着色	你的	门	,

你们往哪里去，当你们打开大门的时候?

[ə; eɪ] - ['wɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ˌes eɪ 'i:] [leɪt] ? "

A	-	winging	the	winter	shower	sae	late	?	"
一个	-	翅膀	这	冬天	淋浴	sae	晚的	?	"

冬日阵雨来得太晚了吗?

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] — [ji:; ji] [mɔ:n] [let][ˌju: 'es][baɪd] ,

"	We	are	cauld	,	we	are	cauld	—	ye	maun	let	us	bide	,
"	我们	是	冷	,	我们	是	冷	—	是的	毛恩	让	我们	比德	,

“我们冷，我们冷——你们必须让我们待在这里，

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] [geɪn] , [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [ə; eɪ][braɪd] :

For	our	father's	gane	,	an	'	our	mother's	a	bride	:
为了	我们的	父亲的	游戏	,	一个	-	我们的	母亲的	一个	新娘	:

父亲已逝，母亲已嫁人：

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braɪdz] [bed] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ,

But	in	her	bride's	bed	though	she	be	,
但	在	她	新娘的	床	尽管	她	是	,

但即便她身处新娘的床上，

[wi:; wi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [kʊr] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] ! "

We	would	rather	cour	on	the	earth	wi	'	thee	!	"
我们	会	相当	法院	在	这	地球	wi	-	你	!	"

我们宁愿与你一同奔跑在大地上！

" [əʊ] , ['bɒni] ['bɜ:rdiz] , [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [seə]

"	O	,	bonny	burdies	,	my	heart	is	sair
"	哦	,	邦妮	伯迪斯	,	我的	心	是	赛尔

“哦，美丽的小鸟们，我的心好痛

[tu:; tə] [si:] [twɔ:] ['mʌðələs] [bru:d] [ˌes eɪ 'i:][feə(r)] .

To	see	twa	motherless	broods	sae	fair	.
到	看	twa	无母	幼崽	sae	公平的	.

看到两窝没有母亲的幼崽如此美丽。

[bʌt; bət] [fli:] [ə'weɪ] , ['bɜ:rdiz] !

But	flee	away	,	burdies	!
但	逃跑	离开	,	伯迪斯	!

但快逃吧，小家伙们！

[fli:] [ə'weɪ] !

flee	away	!
逃跑	离开	!

快逃！

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] - [baɪd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ju:; jʊ] [tɪl] [deɪ] . "

For	I	darenae	bide	wi	'	you	till	day	.	"
为了	我	-	比德	wi	-	你	直到	天	.	"

因为我不敢与你同在直到天亮。

" [ji:; ji] [mɔ:n] [let][ˌju: 'es][baɪd] [tɪl] ['aʊə(r)] ['feðər] [draɪ] ,

"	Ye	maun	let	us	bide	till	our	feathers	dry	,
"	叶	毛恩	让	我们	比德	直到	我们的	羽毛	干燥	,

“我们必须等到羽毛干透才罢休。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['traɪəlz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] .

For	the	time	of	our	trial's	drawing	nigh	.
为了	这	时间	的	我们的	审判的	绘画	夜	.

审判的日子越来越近了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪl] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪ'lev(ə)n] ,

A	voice	will	call	at	the	hour	eleven	,
一个	嗓音	将要	称呼	在	这	小时	十一	,

十一点整会有一个声音呼唤，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɒ:d] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] !

An	'	a	naked	sword	appear	in	heaven	!
一个	-	一个	裸	剑	出现	在	天堂	!

天上出现了一把赤裸的剑！

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] , [bʌt; bət][nɒt][baɪ][men] ,

"	There's	an	offering	to	make	,	but	not	by	men	,
"	有	一个	提供	到	制作	,	但	不是	经过	男人	,

“需要献上祭品，但不是由男人献上。”

[ɒn] ['ɔːltə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][glen] —

On	altar	as	white	as	the	snow	of	the	glen	—
在	坛	作为	白色的	作为	这	雪	的	这	格伦	—

在洁白如山谷积雪的祭坛上——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [peɪ] ,

There's	a	choice	to	be	made	,	and	a	vow	to	pay	,
有	一个	选择	到	是	制成	,	和	一个	发誓	到	支付	,

必须做出选择，并承诺付出代价。

[ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [spɪl] [eə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] . "

And	blood	to	spill	ere	the	break	of	day	.	"
和	血	到	洒	埃雷	这	休息	的	天	.	"

天亮之前，鲜血就要洒出来。

" [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋs] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [bɜːθ] ,

"	O	,	tell	me	,	beings	of	marvellous	birth	,
"	哦	,	告诉	我	,	生物	的	奇妙	出生	,

“哦，请告诉我，拥有奇妙出身的人们，

[ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][twɔː] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] ?

If	ye	are	twa	creatures	of	heaven	or	earth	?
如果	是的	是	twa	生物	的	天堂	或者	地球	?

你们若是天上或地上的生灵?

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [lʊk] [æn; ən] - [jiː; ji] [spiːk] , [ai] - [haʊ] —

For	ye	look	an	'	ye	speak	,	I	watnae	how	—
为了	是的	看	一个	-	是的	说话	,	我	-	如何	—

你们看，你们说，我不知道该怎么做——

[bʌt; bət][aɪm] [fɪrd] , [aɪm] [fɪrd] , ['lɪt(ə)l] ['bɜːrdiz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

But	I'm	fear'd	,	I'm	fear'd	,	little	burdies	for	you	!	"
但	我是	担心	,	我是	担心	,	小的	伯迪斯	为了	你	!	"

但我害怕，我害怕，你们这些小家伙们!

" [jiː; ji] [biː; bi] [fɪrd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ]['aʊə(r)] [pɑːt]

"	Ye	needna	be	fear'd	,	for	it's	no	our	part
"	叶	需要	是	担心	,	为了	它是	不	我们的	部分

你们不必害怕，因为这与我们无关。

[tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hɑːt] ;

To	injure	the	kind	and	the	humble	heart	;
到	损伤	这	种类	和	这	谦逊的	心	;

伤害善良谦逊的人的心;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːz] [trʌst] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [haɪ] ,

And	those	whose	trust	is	in	heaven	high	,
和	那些	谁	相信	是	在	天堂	高的	,

那些信靠天国的人，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][gɒd] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] [naɪ] .

The	Angel	of	God	will	aye	be	nigh	.
这	天使	的	上帝	将要	是的	是	夜	.

神的使者将永远与我们同在。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][twɔː] ['sɪstəz] [bred][ɪn][ə; eɪ]['baʊə(r)] ,

We	were	twa	sisters	bred	in	a	bower	,
我们	是	twa	姐妹	繁殖	在	一个	凉亭	,

我们是一对在凉亭里长大的姐妹，

[æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːk] [æn; ən] - [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] ;

As	gay	as	the	lark	an	'	as	fair	as	the	flower	;
作为	同性恋	作为	这	云雀	一个	-	作为	公平的	作为	这	花	;

像云雀一样欢快，像花儿一样美丽;

[bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi] [pruːvd] ,

But	few	of	the	ills	of	this	world	we	proved	,
但	很少	的	这	疾病	的	这	世界	我们	已证实	,

但我们并未证实世间诸多弊病，

[tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [wiː; wi] [lʌvd] .

Till	we	were	slain	by	the	hands	we	loved	.
直到	我们	是	被杀	经过	这	双手	我们	喜爱	.

直到我们被我们所爱的人杀害。

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪk] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ,

Our	bodies	into	the	brake	were	flung	,
我们的	身体	进入	这	制动	是	扔	,

我们的身体被甩进了刹车里，

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [hɔːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rævənz] [jʌŋ] ;

To	feed	the	hawks	and	the	ravens	young	;
到	喂养	这	老鹰	和	这	渡鸦	年轻的	;

喂养鹰和渡鸦的幼鸟；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bəʊnz] [rɪ'klaɪnd] ,

And	there	our	little	bones	reclined	,
和	那里	我们的	小的	骨头	斜倚	,

我们的小骨头就那样斜倚着，

[ænd; ənd] [waɪt] [ðeɪ] [bliːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɪnd] .

And	white	they	bleach'd	in	the	winter	wind	.
和	白色的	他们	漂白	在	这	冬天	风	.

冬日的寒风将它们漂白成白色。

['aʊə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,

Our	youngest	sister	found	them	there	,
我们的	最小的	姐姐	成立	他们	那里	,

我们最小的妹妹在那里发现了它们。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [kliːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ;

And	wiped	them	clean	wi	'	her	yellow	hair	;
和	擦拭	他们	干净的	wi	-	她	黄色的	头发	;

她用金色的头发把它们擦干净了；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [griːvz] ,

And	every	day	she	sits	and	grieves	,
和	每一个	天	她	坐着	和	悲伤	,

她每天都坐着哀悼，

[ænd; ənd] ['kʌvəz] [ðem; ðəm] ['or] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['wæbrɑːn] [liːvz] .

And	covers	them	o'er	wi	'	the	wabron	leaves	.
和	封面	他们	超过	wi	-	这	瓦布伦	树叶	.

然后将它们用瓦布伦树叶盖住。

[ðen] ['aʊə(r)] [twɪn] [səʊlz] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Then	our	twin	souls	they	sought	the	sky	,
然后	我们的	双	灵魂	他们	寻求	这	天空	,

然后，我们这对孪生灵魂一起追寻天空。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [gests] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [haɪ] ;

And	were	welcome	guests	in	the	heavens	high	;
和	是	欢迎	客人	在	这	天	高的	;

他们是天堂里受欢迎的客人；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gæt] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [sfɪrz]

And	we	gat	our	choice	through	all	the	spheres
和	我们	门	我们的	选择	通过	全部	这	球体

我们通过各个领域实现了我们的选择。

[wɒt] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [liːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

What	lives	to	lead	for	a	thousand	years	.
什么	生活	到	带领	为了	一个	千	年	.

什么生命能够延续千年?

[ðen] ['hʌmb(ə)l] , [əʊld]['meɪtrən] , [lend] [ˌjuː 'es] [ðaɪn] [eɪd] ,

Then	humble	,	old	matron	,	lend	us	thine	aid	,
然后	谦逊的	,	老的	护士长	,	借	我们	你的	援助	,

那么，谦卑的老妇人，请您伸出援手吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;

For	this	night	the	choice	is	to	be	made	;
为了	这	夜晚	这	选择	是	到	是	制成	;

今晚，必须做出选择;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sɔːt] [ðaɪ] ['ləʊli] [hɑːθ]

And	we	have	sought	thy	lowly	hearth
和	我们	有	寻求	你的	卑微的	炉

我们曾寻觅你那简陋的炉灶

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][əd'vaɪs] [ðaʊ] [ɒn] [ɜːθ] .

For	the	last	advice	thou	giv'st	on	earth	.
为了	这	最后的	建议	你	给予	在	地球	.

这是你在世上留下的最后忠告。

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][skɪm] ['or] [ðɪs] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] ,

Say	,	shall	we	skim	o'er	this	earth	below	,
说	,	将	我们	撇去	超过	这	地球	以下	,

不如我们掠过这片下方的土地吧?

[bɪ'həʊldɪŋ] [ɪts] [siːnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] ;

Beholding	its	scenes	of	joy	and	woe	;
凝视	它是	场景	的	喜悦	和	悲哀	;

目睹其欢乐与悲伤的景象;

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['vɜːtʃuəs] [hɑːt] ,

And	try	to	reward	the	virtuous	heart	,
和	尝试	到	报酬	这	有德行的	心	,

并且要尽力奖赏那颗善良的心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪnə(r)] [smɑːt] ?

And	make	the	unjust	and	the	sinner	smart	?
和	制作	这	不公正	和	这	罪人	聪明的	?

让不义之人和罪人变得聪明?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ðɪ][stɑː(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,

Or	shall	we	choose	the	star	of	love	,
或者	将	我们	选择	这	星星	的	爱	,

或者我们应该选择爱情之星?

[ɪn][ə; eɪ]['həʊli] ['twaɪlaɪt] [stɪl] [tuː; tə] [muːv] ;

In	a	holy	twilight	still	to	move	;
在	一个	圣	暮	仍然	到	移动	;

在神圣的暮色中，依然可以移动;

[ɔː(r)][flaɪ][tuː; tə]['frɒlɪk] , [laɪt] [ænd; ənd] [buːn] ,

Or	fly	to	frolic	,	light	and	boon	,
或者	飞	到	嬉戏	,	光	和	恩惠	,

或者飞去嬉戏、享受光明和恩惠，

[ɒn][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ?

On	the	silver	mountains	of	the	moon	?
在	这	银	山脉	的	这	月亮	?

在月亮的银色山脉上?

[əʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [heɪ] [neɪn] [bɪ'saɪd] !

O	,	tell	us	,	for	we	hae	nane	beside	!
哦	,	告诉	我们	,	为了	我们	哈	名字	旁	!

哦，请告诉我们，因为我们别无选择！

['aʊə(r)] ['dædiz] [geɪn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mæmiz] [ə; eɪ][braɪd] .

Our	daddy's	gane	,	and	our	mammy's	a	bride	.
我们的	爸爸的	游戏	,	和	我们的	妈妈的	一个	新娘	.

爸爸去世了，妈妈出嫁了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [leɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [ʃiːt] ,

She	is	blitliely	laid	in	her	bridal	sheet	,
她	是	-	铺设	在	她	新娘	床单	,

她被轻柔地躺在新娘的床单上，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][stændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bed] [fiːt] .

But	a	spirit	stands	at	her	bed	feet	.
但	一个	精神	站立	在	她	床	脚	.

但有一个幽灵站在她的床脚边。

[eɪ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][leɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl][bed] ,

Ay	,	though	she	be	laid	in	her	bridal	bed	,
哎	,	尽管	她	是	铺设	在	她	新娘	床	,

唉，即便她躺在新婚的床上，

[ðeə(r)][ɪz] ['gɪltləs] [blʌd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

There	is	guiltless	blood	upon	her	head	;
那里	是	无罪	血	之上	她	头	;

她头上沾染着无辜的鲜血；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] ,

And	on	her	soul	the	hue	of	a	crime	,
和	在	她	灵魂	这	色调	的	一个	犯罪	,

她的灵魂上笼罩着罪恶的阴影，

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒʃ] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

That	will	never	wash	out	till	the	end	of	time	.
那	将要	绝不	洗	出去	直到	这	结尾	的	时间	.

那件事永远不会被抹去，直到世界末日。

[əd'vaɪz] , [əd'vaɪz] !

Advise	,	advise	!
建议	,	建议	!

劝告，劝告！

[dɪə(r)]['meɪtrən] , [əd'vaɪz] !

dear	matron	,	advise	!
亲爱的	护士长	,	建议	!

尊敬的护士长，请您指点！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['hʌmb(ə)l] , [dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd][waɪz] .

For	you	are	humble	,	devout	,	and	wise	.
为了	你	是	谦逊的	,	虔诚的	,	和	明智的	.

因为你谦逊、虔诚、智慧。

[wiː; wi][ɑːsk][ə; eɪ][lɑːst][əd'vaɪs][frɒm; frəm][juː; jʊ] —

We	ask	a	last	advice	from	you	—
我们	问	一个	最后的	建议	从	你	—

我们最后想请您提个建议——

['aʊə(r)]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

Our	hour	is	come	—	what	shall	we	do	?	"
我们的	小时	是	来	—	什么	将	我们	做	?	"

我们的时刻到了——我们该怎么办？

" [əʊ] , ['wʌndrəs] ['kriːtʃəz] , [jiː; ji] [mɔːn] [ə'laʊ]
" O , wondrous creatures , ye maun allow
" 哦 , 奇妙的 生物 , 是的 毛恩 允许

"哦，奇妙的生物们，你们必须允许

[ai] ['neɪθɪŋ] [kæn; kən][ken][ɒv; əv] ['biːɪŋs] [laɪk][juː; jʊ] ;
I naething can ken of beings like you ;
我 什么都没有 能 肯 的 生物 喜欢 你 ;

我完全无法理解像你这样的人；

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːlz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
But ere the voice calls at eleven ,
但 埃雷 这 嗓音 呼叫 在 十一 ,

但在十一点钟的呼唤声响起之前，

[gəʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] .
Go ask your Father who is in heaven .
去 问 你的 父亲 WHO 是 在 天堂 .

去问你在天上的父。

" [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bɜːrdiz] [fluː]
" Away , away , the burdies flew
" 离开 , 离开 , 这 伯迪斯 飞翔

"飞走了，飞走了，小鸟们飞走了。"

[aɪ] ['sɪŋɪŋ] , " [ə'djuː] , [kaɪnd] [hɑːt] , [ə'djuː] !
Aye singing , " Adieu , kind heart , adieu !
是的 歌唱 , " 再见 , 种类 心 , 再见 !

唱着："再见，善良的心，再见！"

[ðeɪ] [ðæt] [heɪ] [blʌd] [ɒn][ðeə(r)][hændz] [meɪ] [ruː]
They that hae blood on their hands may rue
他们 那 哈 血 在 他们的 双手 可能 后悔

手上沾满鲜血的人终将后悔

[ə'fɔː] [ðə; ði] [deɪ] - [biːm] [kɪs] [ðə; ði] [djuː] .
Afore the day - beam kiss the dew .
之前 这 天 - 光束 吻 这 露 .

在晨曦亲吻露珠之前。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ˌes eɪ 'iː] ['heɪnəs] [ɪn]['hjuːmən][laɪf]
There's naught sae heinous in human life
有 零 sae 令人发指的 在 人类 生活

人类生活中没有比这更令人发指的事了

[æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbiz] [laɪf] ;
As taking a helpless baby's life ;
作为 采取 一个 无助 婴儿的 生活 ;

如同夺走一个无助婴儿的生命；

[ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [ˌes eɪ 'iː][kaɪnd] [ə'niːθ] [ðə; ði][skaɪ]
There's naething sae kind aneath the sky
有 什么都没有 sae 种类 下面 这 天空

天空之下，没有如此之物

[æz; əz] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [suːn] [mɔːn] [daɪ] .
As cheering the heart that soon maun die .
作为 欢呼 这 心 那 很快 毛恩 死 .

如同安慰那颗即将死去的心。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [drɪft][æn; ən] - [snɔː] ,
" The morning came wi ' drift an ' snaw ,
" 这 早晨 来了 wi - 漂移 一个 - 雪 ,

"清晨伴着飘雪而来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [njuːz] [freɪ]
And **with** **it** **news** **frae**
和 和 它 消息 弗雷

以及来自……的新闻

[ðə; ði]['braɪdl] - [hɑː] - ,
the **bridal** **-** **ha** **'** **,**
这 新娘 - 哈 - ,

新娘哈

[ðæt] [deθ] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz][spɪlt] ,
That **death** **had** **been** **busy** **,** **and** **blood** **was** **spilt** **,**
那 死亡 有 到过 忙碌的 , 和 血 曾是 洒了 ,

那场死亡行动十分繁忙，鲜血四溅。

[meɪ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frɒm; frəm] [gɪlt] !
May **Heaven** **preserve** **us** **all** **from** **guilt** **!**
可能 天堂 保存 我们 全部 从 有罪 !

愿上天保佑我们免于罪孽!

[ðeɪ] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːd] — - [huː] [kæn; kən] ?
They **tell** **of** **a** **deed** **—** **Believe't** **who** **can** **?**
他们 告诉 的 一个 契据 — - WHO 能 ?

他们讲述了一件大事——谁能相信呢?

[sʌtʃ] [teɪl] [wɒz; wəz]['nevə(r)][təʊld][baɪ][mæn] ;
Such **tale** **was** **never** **told** **by** **man** **;**
这样的 故事 曾是 绝不 讲述 经过 男人 ;

这样的故事，人类从未讲述过;

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪz] [gɒn] [ɪn]['faɪə(r)][ænd; ənd] [flʌd] ,
The **bridegroom** **is** **gone** **in** **fire** **and** **flood** **,**
这 新郎 是 已消失 在 火 和 洪水 ,

新郎葬身火海，葬身洪水之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdl] - [bed][ɪz] - [wɪð] [blʌd] !
And **the** **bridal** **-** **bed** **is** **steep'd** **with** **blood** **!**
和 这 新娘 - 床 是 - 和 血 !

新娘的床上沾满了鲜血!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːld] ['meɪtrən][daɪd][eə(r)] [deɪ] ,
The **poor** **auld** **matron** **died** **ere** **day** **,**
这 贫穷的 老 护士长 死亡 埃雷 天 ,

可怜的老妇人今天就去世了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [æz; əz][laɪf][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ;
And **was** **found** **as** **life** **was** **passing** **away** **;**
和 曾是 成立 作为 生活 曾是 通过 离开 ;

在生命垂危之际被发现;

[ænd; ənd][twɔː] ['bɒni] ['bɜːrdiz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
And **twa** **bonny** **burdies** **sang** **in** **the** **bed** **,**
和 twa 邦妮 伯迪斯 唱 在 这 床 ,

两个漂亮的小鸟在床上唱歌,

[ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [hed] .
The **one** **at** **the** **feet** **,** **the** **other** **the** **head** **.**
这 一 在 这 脚 , 这 其他 这 头 .

一个在脚边，另一个在头边。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [tuː] ,
Now **I** **have** **heard** **tales** **,** **and** **told** **them** **too** **,**
现在 我 有 听到 故事 , 和 讲述 他们 也 ,

如今我听过许多故事，也讲过许多故事。

[hʌt] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][du:; də] ;
Hut this is beyond what I could do ;
小屋 这 是 超过 什么 我 可以 做 ;

但这已经超出了我的能力范围;

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [heɪ] [ai] ['rɪdn] , [ænd; ənd][fɑ:(r)] [heɪ] [ai] [geɪn] ,
And far hae I ridden , and far hae I gane ,
和 远的 哈 我 骑 , 和 远的 哈 我 游戏 ,

我骑行了很远，也走了很远的路。

[bʌt; bət] ['bɜ:rdiz] [laɪk] [ði:z] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [neɪn] .
But burdies like these I never saw nane .
但 伯迪斯 喜欢 这些 我 绝不 锯 名字 .

但我从未见过这样的小家伙。

['freɪzərz] [ˌmægə'zi:n] .
Fraser's Magazine .
弗雷泽的 杂志 .

弗雷泽杂志。

['ɛlɪstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] - [hed] .
ELLISTON AND THE ASS ' HEAD .
埃利斯顿 和 这 屁股 - 头 .

埃利斯顿和驴头。

['ɛlɪstən] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ðə; ði] [nə'pəʊlɪən] [ɒv; əv]['drʊəri] - [leɪn] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði]
Elliston was , in his day , the Napoleon of Drury - lane , but , like the
埃利斯顿 曾是 , 在 他的 天 , 这 拿破仑 的 德鲁里 - 车道 , 但 , 喜欢 这
['kɒŋkərə(r)] [æt; ət] ['ɔ:stəlɪts] ,
conqueror at Austerlitz ,
征服者 在 奥斯特利茨 ,

埃利斯顿在当时是德鲁里巷的拿破仑，但就像奥斯特里茨的征服者一样，

[hi:; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'klenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌri] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ][ˌes 'ti:] .
he suffered his declensions , and the Surrey became to him a St .
他 遭受 他的 词尾变化 , 和 这 萨里 成为 到 他 一个 英石 .
['helənə; hə'li:nə] .
Helena .
海伦娜 .

他饱受衰老之苦，萨里郡对他而言就像圣赫勒拿岛一样。

[haʊ'evə(r)] , [wʌns][æn; ən]['i:g(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən]['i:g(ə)l] ;
However , once an eagle always an eagle ;
然而 , 一次 一个 鹰 总是 一个 鹰 ;

然而，一旦成为雄鹰，就永远是雄鹰;

[ænd; ənd] ['rɒbət] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['ækwɪlaɪn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] [ðæn; ðən][ɪn]
and Robert William was no less aquiline in the day of adversity than in
和 罗伯特 威廉 曾是 不 较少的 鹰嘴豆 在 这 天 的 逆境 比 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:mi] [taɪm] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [prɒ'sperəti] .
his palmy time of patent prosperity .
他的 棕榈树 时间 的 专利 繁荣 .

罗伯特·威廉在逆境中的表现，丝毫不逊于他顺风顺水、一帆风顺的时期。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə] ['kæri] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi][bʌt; bət] [fʊl'fɪld]
He was born to carry things with a high hand , and he but fulfilled
他 曾是 出生 到 携带 事物 和 一个 高的 手 , 和 他 但 已完成
[hɪz; ɪz] ['destəni] .
his destiny .
他的 命运 .

他生来就注定要叱咤风云，而他也的确实现了自己的命运。

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

The	anecdote	which	we	are	about	to	relate	,
这	轶事	哪个	我们	是	关于	到	涉及	,

我们接下来要讲述的这个轶事，

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːdlɪ] ['beərɪŋ] .

is	one	of	the	ten	thousand	instances	of	his	lordly	bearing	.
是	一	的	这	十	千	实例	的	他的	尊贵的	轴承	.

这是他展现王者风范的一万个例子之一。

[wen] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , " [nəʊ] [ɪ'fekts] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['treʒəri] -

When	,	the	season	before	last	,	"	no	effects	"	was	written	over	the	treasury	-
什么时候	,	这	季节	前	最后的	,	"	不	效果	"	曾是	书面	超过	这	财政部	-

[dɔː(r)] [ɒv; əv] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ,

door	of	Covent	-	garden	theatre	,
门	的	科文特	-	花园	剧院	,

上上个演出季，当科文特花园剧院的金库大门上写着"无特效"时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['sevrəl] ['æktəz] ['prɔfə] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ,

it	will	be	remembered	that	several	actors	proffered	their	services	gratis	,
它	将要	是	记得	那	一些	演员	提供的	他们的	服务	免费	,

[ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ðen] ['hʌmb(ə)l] ,

in	aid	of	the	then	humble	,
在	援助	的	这	然后	谦逊的	,

人们会记得，当时有好几位演员义务为当时贫困的人们提供服务。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ærəgənt] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

but	now	arrogant	and	persecuting	establishment	.
但	现在	傲慢的	和	迫害	建立	.

但现在却成了傲慢自大、迫害民众的当权者。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['peitriəts] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [tiː] . [piː] . [kʊk] — ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

Among	these	patriots	was	Mr	.	T	.	P	.	Cooke	—	(	it	was	just	after	his
之中	这些	爱国者	曾是	先生	.	T	.	P	.	库克	—	(	它	曾是	只是	后	他的

[prə'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnərəri] [ræŋk] [ɒv; əv] ['ædmərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː]) .

promotion	to	the	honorary	rank	of	Admiral	of	the	Blue	)	.
晋升	到	这	名誉	秩	的	上将	的	这	蓝色的	)	.

这些爱国者中包括 TP Cooke 先生——（当时他刚刚晋升为海军蓝旗荣誉上将）。

[ðə; ði] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ['mænɪdʒər] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktə(r)] ,

The	Covent	-	garden	managers	jumped	at	the	offer	of	the	actor	,
这	科文特	-	花园	经理	跳了起来	在	这	提供	的	这	演员	,

科文特花园剧院的经理们欣然接受了这位演员的提议。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['hævɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [truː] [pleɪ] - [bɪl] [staɪl] ,

who	was	in	due	time	announced	as	having	,	in	the	true	play	-	bill	style	,
WHO	曾是	在	到期的	时间	宣布	作为	拥有	,	在	这	真的	玩	-	账单	风格	,

随后，按照正式的演出节目单形式，宣布了这位演员的姓名：

" [məʊst] ['dʒenərəsli] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [naɪts] !

"	most	generously	volunteered	his	services	for	six	nights	!
"	最多	慷慨地	自愿	他的	服务	为了	六	夜晚	!

"非常慷慨地自愿服务了六个晚上！"

" [kʊk] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ; ['ɛlɪstən] ['hævɪŋ] " [məʊst] ['dʒenərəsli] [lent] [[en] .

"	Cooke	was	advertised	for	William	;	Elliston	having	"	most	generously	lent	[	N	.
"	库克	曾是	广告	为了	威廉	;	埃利斯顿	拥有	"	最多	慷慨地	借出的	[	N	.

[biː] . [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt]

B	.	this	was	not
B	.	这	曾是	不是

"库克为威廉刊登了招聘广告；埃利斯顿慷慨地借出了[注：这不是]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl]] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
put in the bill] his musical score of Black - Eyed Susan , together with the
放 在 这 账单] 他的 音乐 分数 的 黑色的 - 眼睛 苏珊 , 一起 和 这
[aɪ'dentɪk(ə)l] ['kæptɪnz] - [kəʊts] ,
identical captains ' coats ,
完全相同的 队长 - 外套 ,

账单里还包括他的《黑眼苏珊》乐谱，以及同样的船长外套。

[wɔːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌri] ['θɪətə(r)] !
worn at a hundred - and - fifty court - martials at the Surrey Theatre !
磨损 在 一个 百 - 和 - 五十 法庭 - 武术 在 这 萨里 剧院 !

在萨里剧院举行的150场军事法庭审判中都穿过！

" [kʊk] — [ðə; ði] [skɔː(r)] — [ðə; ði] [kəʊts] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ək'septɪd] ,
" Cooke — the score — the coats , were all accepted ,
" 库克 — 这 分数 — 这 外套 , 是 全部 公认 ,

“库克——分数——外套，都被接受了，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [naʊ] [prˈɒsɪkjˌuːtɪŋ] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ,
and made the most of by the now prosecuting managers of Covent - garden ,
和 制成 这 最多 的 经过 这 现在 起诉 经理 的 科文特 - 花园 ,

并被现在提起诉讼的科文特花园管理层充分利用，

[huː] [klɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [kʊk] , [skɔː(r)] , [ænd; ənd] [kəʊts] ,
who cleared out of the said Cooke , score , and coats ,
WHO 已清除 出去 的 这 说 库克 , 分数 , 和 外套 ,

谁清空了上述库克、分数和外套，

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [hɑːf] - [praɪs] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] [naɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
one thousand pounds at half - price on the first six nights of their exhibition .
一 千 磅 在 一半 - 价格 在 这 第一的 六 夜晚 的 他们的 展览 .

展览前六晚，一千英镑的展品半价出售。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] ; [neɪ] ,
This is a fact ; nay ,
这 是 一个 事实 ; 不 ,

这是事实；不，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['leɪtli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] ['speʃəli] [bæŋkt] ,
we have lately heard it stated that all the sum was specially banked ,
我们 有 最近 听到 它 声明 那 全部 这 和 曾是 特别 银行 ,

我们最近听说，所有款项都已专门存入银行。

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪnər] .
to be used in a future war against the minors .
到 是 用过的 在 一个 未来 战争 反对 这 未成年人 .

将在将来对未成年人的战争中使用。

[kʊk] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mɔː(r)] [naɪts] ,
Cooke was then engaged for twelve more nights ,
库克 曾是 然后 已订婚的 为了 十二 更多的 夜晚 ,

库克随后又被安排演出十二个晚上。

[æt; ət] [ten] [paʊndz] [pə(r)] [naɪt] — [ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [iːtʃ] [naɪt] , [hɒt] [frɒm; frəm]

at	ten	pounds	per	night	—	a	hackney	-	coach	bringing	him	each	night	,	hot	from
在	十	磅	每	夜晚	—	一个	哈克尼	-	教练	带来	他	每个	夜晚	,	热的	从

[ðə; ðɪ] ['sʌri] [steɪdʒ] ,

the	Surrey	stage	,
这	萨里	阶段	,

每晚十英镑——每天晚上都有一辆出租马车把他从萨里郡的驿站马车上接过来，热气腾腾的。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd] ['bɑːdʒmən] [wiːp] , [ænd; ənd] [θrəʊn] ['nɜːsəri] - [meɪdz]

where	he	had	previously	made	bargemen	weep	,	and	thrown	nursery	-	maids
在哪里	他	有	之前	制成	驳船	哭泣	,	和	抛掷	苗圃	-	女佣

['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] .

into	convulsions	.
进入	抽搐	.

他曾让船夫们哭泣，让保姆们抽搐。

[wel] , [taɪm] [drəʊv] [ɒn] , [ænd; ənd] [kʊk] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

Well	,	time	drove	on	,	and	Cooke	drove	into	the	country	.
出色地	,	时间	驾驶	在	,	和	库克	驾驶	进入	这	国家	.

时光荏苒，库克驱车驶入了乡下。

['ɛlɪstən] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['klæsɪk(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [djuː] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'vaɪn] "

Elliston	,	who	was	always	classical	,	having	a	due	veneration	for	that	divine	"
埃利斯顿	,	WHO	曾是	总是	古典	,	拥有	一个	到期的	崇敬	为了	那	神圣的	"

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

埃利斯顿一直崇尚古典主义，对那神圣的"造物"怀有应有的敬畏之心。

" ['ʃeɪkˌspɪər] , [ə'naʊnst] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['poʊɪts] [bɜːθ] - [deɪ] , [ə; eɪ]

"	Shakspeare	,	announced	,	on	the	anniversary	of	the	poet's	birth	-	day	,	a
"	莎士比亚	,	宣布	,	在	这	周年纪念日	的	这	诗人的	出生	-	天	,	一个

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['strætfəd] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'bɪliː] .

representation	of	the	Stratford	Jubilee	.
表示	的	这	斯特拉特福德	禧年	.

"莎士比亚，"在诗人诞辰纪念日当天宣布，将举行斯特拉特福德禧年庆典的演出。

[ðə; ðɪ] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] ['rænsæk] , [ðə; ðɪ] ['prɒpəti] - [mæn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ə'lɜːt] ; [ænd; ənd] ,

The	wardrobe	was	ransacked	,	the	property	-	man	was	on	the	alert	;	and	,
这	衣柜	曾是	洗劫一空	,	这	财产	-	男人	曾是	在	这	警报	;	和	,

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

after	much	preparation	,
后	很多	准备	,

衣柜被翻了个底朝天，物业人员提高了警惕；经过一番周密的准备，

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] . — [nəʊ] !

every	thing	was	in	readiness	for	the	imposing	spectacle	.	—	No	!
每一个	事物	曾是	在	准备就绪	为了	这	气势磅礴	奇观	.	—	不	!

一切都已准备就绪，只待上演这场壮观的景象。——不！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [fə'gɒtn] — [wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] " ['prɒpəti] !

There	was	one	thing	forgotten	—	one	important	"	property	!
那里	曾是	一	事物	被遗忘的	—	一	重要的	"	财产	!

有一件事被遗忘了——一项重要的"属性！

" ['bɒtəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] " ['fiːtʃə(r)] " [ɪn] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

"	Bottom	must	be	a	"	feature	"	in	the	procession	,	and	there	was	no
"	底部	必须	是	一个	"	特征	"	在	这	游行	,	和	那里	曾是	不

[æsez] [hed] !

ass's	head	!
屁股	头	!

"队伍中必须有'特色'，而且没有驴头！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒə(r)][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

it	would	not	do	for	the	acting	manager	to	apologize	for	the
它	会	不是	做	为了	这	表演	经理	到	道歉	为了	这

['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — [nəʊ] ,

absence	of	the	head	—	no	,
缺席	的	这	头	—	不	,

代理经理为负责人缺席道歉是不合适的——不，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	have	the	face	to	do	it	.
他	可以	不是	有	这	脸	到	做	它	.

他实在没脸去做这件事。

[ə; eɪ] [hed] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'kjʊəd] !

A	head	must	be	procured	!
一个	头	必须	是	采购	!

必须弄到一颗人头！

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [wen] [həʊp] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['klærɪən] - [laɪk]

Every	one	was	in	doubt	and	trepidation	,	when	hope	sounded	in	the	clarion	-	like
每一个	一	曾是	在	怀疑	和	忐忑不安	,	什么时候	希望	听起来	在	这	号角	-	喜欢

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['wɪljəm] .

voice	of	Robert	William	.
嗓音	的	罗伯特	威廉	.

当罗伯特·威廉那如同嘹亮的号角般的声音响起时，每个人都充满了疑虑和恐惧。

" [ben] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛlɪstən] , " [teɪk] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz]

"	Ben	!	"	exclaimed	Elliston	,	"	take	pen	,	ink	,	and	paper	,	and	write	as
"	本	!	"	惊呼	埃利斯顿	,	"	拿	笔	,	墨水	,	和	纸	,	和	写	作为

[fˈɒləʊz] !

follows	!
跟随	!

"本！"埃利斯顿喊道，"拿起笔、墨水和纸，按如下方式写下来！"

" [ben] (['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn] ['fer,brʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] ['mænɪdʒərz][məʊst] ['trʌsti] ['sekrət(ə)ri]) [sæt] , "

"	Ben	(	Mr	.	Benjamin	Fairbrother	,	the	late	manager's	most	trusty	secretary	)	sat	,	"
"	本	(	先生	.	本杰明	费尔布拉泽	,	这	晚的	经理的	最多	可靠	秘书	)	卫星	,	"

[ɔːl][ɪə(r)] " [ænd; ənd] ['ɛlɪstən] ,

all	ear	"	and	Elliston	,
全部	耳朵	"	和	埃利斯顿	,

"本（本杰明·费尔布拉泽先生，已故经理最忠实的秘书）坐着，'竖起耳朵'，埃利斯顿，

[wɪð] ['fɪŋgə(r)][pn]['neðə(r)][lɪp] , [prə'siːdid] . —

with	finger	on	nether	lip	,	proceeded	.	—
和	手指	在	下	唇	,	继续	.	—

手指轻触下唇，继续说道。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] ,

"	My	dear	Charles	,
"	我的	亲爱的	查尔斯	,

我亲爱的查尔斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , - [wɪð] [ɪn'taɪəli] [njuː] [dresɪz] , ['siːnəri] , [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

I	am	about	to	represent	,	'	with	entirely	new	dresses	,	scenery	,	and	decorations	,
我	是	关于	到	代表	,	-	和	完全	新的	连衣裙	,	风景	,	和	装饰	,

- [ðə; ði] ['strætfəd] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

'	the	Stratford	Jubilee	,
-	这	斯特拉特福德	禧年	,

我即将以全新的服装、布景和装饰来呈现斯特拉特福德女王登基庆典。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [swɒn][ɒv; əv] ['eɪvn] .
in honour of the sweet swan of Avon .
在 荣誉 的 这 甜的 天鹅 的 雅芳 .

谨以此纪念雅芳河畔的甜美天鹅。

[maɪ] [si:n] - ['peɪntə(r)][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɑ:tɪst] ([ɪk'sept] [jɔ:(r); jə(r)] [gri:v]) [ɪn] ['jʊərəp] — [maɪ]['teɪlə(r)]
My scene - painter is the finest artist (except your Grieve) in Europe — my tailor
我的 场景 - 画家 是 这 最好的 艺术家 (除了 你的 哀悼) 在 欧洲 — 我的 裁缝
[ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] ,
is no less a genius ,
是 不 较少的 一个 天才 ,

我的舞台布景画家是欧洲最优秀的艺术家（除了你的格里夫之外）——我的裁缝也同样才华横溢。

[ænd; ənd][ai] ['leɪtli] [reɪzd] [ðə; ði]['sæləri][ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] - [mæn] .
and I lately raised the salary of my property - man .
和 我 最近 提高 这 薪水 的 我的 财产 - 男人 .

最近我提高了物业经理的工资。

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] ['θɪətə(r)] .
This will give you some idea of the capabilities of the Surrey Theatre .
这 将要 给 你 一些 主意 的 这 能力 的 这 萨里 剧院 .

这将使您对萨里剧院的实力有所了解。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] " ['getɪŋ] [ʌp] ,
However , in the hurry of " getting up ,
然而 , 在 这 匆忙 的 " 获得 向上 ,

然而，在匆忙"起床"的过程中，

" [wi:; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wʌn] ['prɒpəti] — ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [wel] [wɪð] [ˌju: 'es][bʌt; bət]['aʊə(r)]
" we have forgotten one property — every thing is well with us but our
" 我们 有 被遗忘的 一 财产 — 每一个 事物 是 出色地 和 我们 但 我们的
['bɒtəm] ,
Bottom ,
底部 ,

我们忘记了一项属性——我们一切都很好，唯独缺少了底线。

[ænd; ənd][hi:; hi]['wɒnts][ə; eɪ] [hed] .
and he wants a head .
和 他 想要 一个 头 .

他想要一颗头颅。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] ,
As it is too late to manufacture ,
作为 它 是 也 晚的 到 生产 ,

由于现在制造已经太晚了，

[nɒt][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['prɒpəti] - [mæn][ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ([ɪk'sept] [ðə; ði] ['prɒpəti] -
not but that my property - man is the cleverest in the world (except the property -
不是 但 那 我的 财产 - 男人 是 这 最聪明的 在 这 世界 (除了 这 财产 -
[mæn][ɒv; əv] ['kʌvənt] - ['gɑ:d(ə)n]) ,
man of Covent - garden) ,
男人 的 科文特 - 花园) ,

不，但我的房产经纪人是世界上最聪明的（除了科文特花园的房产经纪人）。

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [lend][ˌem 'i:][æn; ən][æsez] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃɑ:lz] ,
can you , lend me an ass's head , and believe me , my dear Charles ,
能 你 , 借 我 一个 屁股 头 , 和 相信 我 , 我的 亲爱的 查尔斯 ,

你能借我一个驴头吗？相信我，我亲爱的查尔斯。

[jɔ:z] ['evə(r)]['tru:li] ,
Yours ever truly ,
此致 曾经 真的 ,

永远真诚的，

['rɒbət] ['wɪljəm] ['ɛlɪstən] . "
ROBERT WILLIAM ELLISTON . "
罗伯特 威廉 埃利斯顿 . "

罗伯特·威廉·埃利斯顿。

" [piː] . [es] . [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] - [aɪd]
" P . S . I had forgotten to acknowledge the return of the Black - Eyed
" P . S . 我 有 被遗忘的 到 承认 这 返回 的 这 黑色的 - 眼睛
['suːzn] [skɔː(r)] , [ænd; ənd] [kəʊts] .
Susan score , and coats .
苏珊 分数 , 和 外套 .

PS：我忘了提及《黑眼苏珊》的乐谱和外套的回归。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
You were most welcome to them .
你 是 最多 欢迎 到 他们 .

他们非常欢迎你们的到来。

" [ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ,
" The letter was dispatched to Covent - garden Theatre ,
" 这 信 曾是 已派出 到 科文特 - 花园 剧院 ,

"这封信寄往了科文特花园剧院，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðə; ðɪ]['beərə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːnsə(r)] : —
and in a brief time the bearer returned with the following answer : —
和 在 一个 简短的 时间 这 持有人 返回 和 这 下列的 回答 : —

不久，送信人带着如下答复返回：——

" [maɪ] [dɪə(r)] ['rɒbət] ,
" MY DEAR ROBERT ,
" 我的 亲爱的 罗伯特 ,

"我亲爱的罗伯特，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst][ə'kjuːt][peɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪflɪŋ]
It is with the most acute pain that I am compelled to refuse your trifling
它 是 和 这 最多 急性 疼痛 那 我 是 被迫 到 拒绝 你的 琐事
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

我怀着无比沉痛的心情，不得不拒绝你这微不足道的要求。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌvənt] -
You are aware , my dear Sir , of the unfortunate situation of Covent -
你 是 意识到的 , 我的 亲爱的 先生 , 的 这 不幸 情况 的 科文特 -
['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ;
garden Theatre ;
花园 剧院 ;

亲爱的先生，您应该了解科文特花园剧院的不幸处境；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] - [dresɪz] , ['siːnəri] , [ænd; ənd]
it being at the present moment , with all the ' dresses , scenery , and
它 存在 在 这 展示 片刻 , 和 全部 这 - 连衣裙 , 风景 , 和
[ˌdekə'reɪʃnz] ,
decorations ,
装饰 ,

此刻，一切都已就绪，包括所有的服装、布景和装饰。

- [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃɑ:nsəri] , [ai] ['kænɒt] ['eksəsaɪz] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] ['frendʃɪp] [wʊd]
' in the Court of Chancery , I cannot exercise that power which my friendship would
- 在 这 法庭 的 法院 , 我 不能 锻炼 那 力量 哪个 我的 友谊 会
[dɪk'teɪt] .
dictate .
听写 .

在衡平法院，我不能行使我的友谊所赋予我的权力。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə] ['bɑ:rtli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:z] [wɪð] [ˌem 'i:] ([ɪn'di:d] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz]
I have spoken to Bartley , and he agrees with me (indeed , he always
我 有 说 到 巴特利 , 和 他 同意 和 我 (的确 , 他 总是
[dʌz]) ,
does) ,
做) ,

我和巴特利谈过了，他同意我的看法（事实上，他总是同意我的看法）。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [lend] [ju:; jʊ][æn; ən][æsez] [hed] — [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]
that I cannot lend you an ass's head — he is an authority on such a subject
那 我 不能 借 你 一个 屁股 头 — 他 是 一个 权威 在 这样的 一个 主题
— [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ]['reprɪmɑ:nd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] ['tʃɑ:nsələ(r)] .
— without risking a reprimand from the Lord High Chancellor .
— 没有 冒险 一个 训诫 从 这 主 高的 校长 .

我不能把驴头借给你——他是这方面的权威——否则可能会受到大法官的训斥。

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
Trusting to your generosity ,
信任 到 你的 慷慨 ,

仰赖您的慷慨，

[ænd; ənd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['lɪbərəl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'fju:z(ə)l] — [ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
and to your liberal construction of my refusal — and hoping that it
和 到 你的 自由主义 建造 的 我的 拒绝 — 和 希望 那 它
[wɪl] [ɪn][nəʊ] [wei] [ˌɪntə'rʌpt] [ðæt] ['mju:tʃuəli] ['kɔ:diəl] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [səb'sist]
will in no way interrupt that mutually cordial friendship that has ever subsisted
将要 在 不 方式 打断 那 相互 亲切 友谊 那 有 曾经 生存
[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

至于你对我拒绝的宽容解读——并希望这绝不会以任何方式破坏我们之间一直存在的友好友谊。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['evə(r)] [jɔ:z] ,
Believe me , ever yours ,
相信 我 , 曾经 你的 ,

相信我，永远属于你。

[tʃɑ:lz] ['kɛmbəl] . "
CHARLES KEMBLE . "
查尔斯 肯布尔 . "

查尔斯·肯布尔。

" [pi:] . [es] . [wen] [ai][nekst] [si:] [ju:; jʊ] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)]['rəʊvə(r)] ,
" P . S . When I next see you advertised for Rover ,
" P . S . 什么时候 我 下一个 看 你 广告 为了 路虎 ,

PS：下次我看到你为路虎公司做广告时，

[ai][ɪn'tend][tu:; tə] [li:v] [maɪ'self][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪl][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
I intend to leave myself out of the bill to come and see it .
我 打算 到 离开 我 出去 的 这 账单 到 来 和 看 它 .

我打算不支付自己来看这部电影的费用。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['letə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ʌn'ɑːnsəd] .

"	Of	course	this	letter	did	not	remain	long	unanswered	.
"	的	课程	这	信	做过	不是	保持	长的	未解答	.

当然，这封信并没有长时间无人回复。

[ben][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Ben	was	again	in	requisition	,	and	the	following	was	the	result	of	his
本	曾是	再次	在	征用	,	和	这	下列的	曾是	这	结果	的	他的

['leɪbə(r)] : —

labours	:	—
劳动	:	—

本再次被征召，以下是他的工作成果：——

" [dɪə(r)] [tʃɑːlz] ,

"	DEAR	CHARLES	,
"	亲爱的	查尔斯	,

亲爱的查尔斯，

[aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] — [aɪ]['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk]

I	regret	the	situation	of	Covent	-	garden	Theatre	—	I	also	,	for	your	sake
我	后悔	这	情况	的	科文特	-	花园	剧院	—	我	还	,	为了	你的	清酒

,

,

,

我为科文特花园剧院的现状感到遗憾——而且，为了你们，我也

['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðə; ði] - ['prɒpəti] - [ɪn]

deeply	regret	that	the	law	does	not	permit	you	to	send	me	the	'	property	'	in
深	后悔	那	这	法律	做	不是	允许	你	到	发送	我	这	-	财产	-	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

非常遗憾，法律不允许您将相关"财产"寄给我。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [lɔː] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	knew	that	law	alone	could	prevent	you	;	for	were	it	not	for	the
我	知道	那	法律	独自的	可以	防止	你	;	为了	是	它	不是	为了	这

['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]['ekwəti] ,

vigilance	of	Equity	,
警觉	的	公平	,

我知道只有法律才能阻止你；若非公平正义的警惕，

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst]

such	is	my	opinion	of	the	management	of	Covent	-	garden	,	that	I	am	convinced
这样的	是	我的	观点	的	这	管理	的	科文特	-	花园	,	那	我	是	确信

,

,

,

这就是我对科文特花园管理层的看法，我确信：

[ɪf] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][speə(r)]

if	left	to	the	dictates	of	its	own	judgment	,	it	would	be	enabled	to	spare
如果	左边	到	这	规定	的	它是	自己的	判断	,	它	会	是	已启用	到	空闲的

['æsɪz] - [hedz] ,

asses	'	heads	,
亚斯	-	头部	,

如果任其自行判断，它就能饶恕驴头。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌri] [ə'təʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] ['θɪətə(r)] [ɪn] ['krɪsndəm] .

not	to	the	Surrey	atone	,	but	to	every	theatre	in	Christendom	.
不是	到	这	萨里	赎罪	,	但	到	每一个	剧院	在	基督教世界	.

不是为了萨里郡的赎罪，而是为了基督教世界的每一座剧院。

[jɔːz] ['evə(r)]['truːli] ,
Yours ever truly ,
此致 曾经 真的 ,

永远真诚的，

['rɒbət] ['wɪljəm] ['ɛlɪstən] . "
ROBERT WILLIAM ELLISTON . "
罗伯特 威廉 埃利斯顿 . "

罗伯特·威廉·埃利斯顿。

" [piː] . [es] . [maɪ] ['wɔːdrəʊb] - ['kiːpə(r)] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]
" P . S . My wardrobe - keeper informs me that there are no less than seven
" P . S . 我的 衣柜 - 守门员 通知 我 那 那里 是 不 较少的 比 七
['bʌtnz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] - [kəʊts] .
buttons missing from the captains ' coats .
按钮 丢失的 从 这 队长 - 外套 .

PS：我的服装管理员告诉我，船长的外套上至少少了七颗纽扣。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [fɪld] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
However , I have ordered their places to be instantaneously filled by others .
然而 , 我 有 订购 他们的 地方 到 是 瞬间 已填 经过 其他的 .

但是，我已经下令立即安排其他人填补他们的空缺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[wiː; wi] [ɪn'triːt] ['aʊə(r)] ['ridər] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [æz; əz][ə; eɪ][skwɪb][ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] .
We entreat our readers not to receive the above as a squib of invention .
我们 恳求 我们的 读者 不是 到 收到 这 多于 作为 一个 爆破 的 发明 .

我们恳请读者不要将以上内容视为虚构的空洞之作。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [pledʒ] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [vɜː'beɪtɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ;
We will not pledge ourselves that the letters are verbatim from the originals ;
我们 将要 不是 保证 我们自己 那 这 信件 是 逐字 从 这 原件 ;

我们不会保证这些信件与原件逐字逐句相同；

[bʌt; bət][ðə; ði][ləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][kəʊts][tuː; tə]['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n] ,
but the loan of the Surrey music and coats to Covent - garden ,
但 这 贷款 的 这 萨里 音乐 和 外套 到 科文特 - 花园 ,

但萨里郡的音乐和外套被借给了科文特花园，

[wɪð] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] ['kʌvənt] - ['gɑːrdənz][æsez] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌri] , [ɪz] " [truː] [æz; əz]
with the refusal of Covent - garden's ass's head to the Surrey , is " true as
和 这 拒绝 的 科文特 - 花园的 屁股 头 到 这 萨里 , 是 " 真的 作为
['həʊli] [rɪt] .
holy writ .
圣 写 .

科文特花园的驴头拒绝萨里郡，这"就像圣经一样真实"。

" ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] .
" Monthly Magazine .
" 月度 杂志 .

月刊。

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
THE **BOOK** **OF** **INSTRUCTION** **.**
这 书 的 操作说明 .

指导手册。

[ðɪs] [ɪz] [staɪld] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] " [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ænjuəl] ; " [wi:; wi][du:; də][nɒt] [θɪŋk] ['ri:z(ə)nəbli]
This **is** **styled** **by** **the** **publisher** **"** **The** **Child's** **Annual** **;** **"** **we** **do** **not** **think** **reasonably**
这 是 风格 经过 这 出版商 " 这 孩子的 年度的 ; " 我们 做 不是 思考 合理
[səʊ] ,
so **,**
所以 ,

这是出版商"儿童年鉴"的命名方式；我们并不认为这种说法合理。

[sɪns] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪmz] .
since **instruction** **is** **suited** **for** **all** **times** **.**
自从 操作说明 是 适合 为了 全部 时代 .

因为教学适用于任何时代。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [θɪk] ['vɒlju:m] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['i:zi] [ɒv; əv] ['græmə(r)] ,
It **is** **a** **tolerably** **thick** **volume** **,** **and** **contains** **the** **Easies** **of** **Grammar** **,**
它 是 一个 勉强可以接受 厚的 体积 , 和 包含 这 简单 的 语法 ,
[dʒi'ɒgrəfi] ,
Geography **,**
地理 ,

这是一本相当厚的书，内容包括《简易语法》、《简易地理》等。

[ə'rɪθmətɪk] , ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pəʊətri] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd]
Arithmetic **,** **Natural** **History** **,** **Punctuation** **,** **History** **,** **Poetry** **,** **Music** **,** **and**
算术 , 自然的 历史 , 标点 , 历史 , 诗 , 音乐 , 和
['dɑ:nsɪŋ] ; [wɪð] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] , [ə'nætəmi] , ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ə'strɒnəmi] , ['bɒtəni] ,
Dancing **;** **with** **outlines** **of** **Agriculture** **,** **Anatomy** **,** **Architecture** **,** **Astronomy** **,** **Botany** **,**
跳舞 ; 和 概述 的 农业 , 解剖学 , 建筑学 , 天文学 , 植物学 ,

算术、自然史、标点符号、历史、诗歌、音乐和舞蹈；以及农业、解剖学、建筑学、天文学、植物学的概要

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] — [ə; eɪ] [krə'nɒlədʒi] [ænd; ənd]
and **other** **branches** **of** **science** **and** **knowledge** **—** **a** **Chronology** **and**
和 其他 分支 的 科学 和 知识 — 一个 时间顺序 和
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
description **of** **the** **London** **public** **buildings** **.**
描述 的 这 伦敦 民众 建筑物 .

以及其他科学和知识分支——伦敦公共建筑年表和描述。

[ðə; ði] ['kɒntents] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˌmʌltɪ'feəriəs] ;
The **contents** **,** **to** **be** **sure** **,** **are** **multifarious** **;**
这 内容 , 到 是 当然 , 是 五花八门 ;

内容的确多种多样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wi:; wi] [θɪŋk] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst]
but **the** **book** **is** **we** **think** **made** **of** **a** **series** **of** **books** **to** **be** **purchased**
但 这 书 是 我们 思考 制成 的 一个 系列 的 图书 到 是 购买
['seprətli] .
separately **.**
分别地 .

但我们认为这本书是由一系列需要单独购买的书籍组成的。

['evri] [peɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌləd] [kʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['ɔ:də(r)] .
Every **page** **has** **a** **coloured** **cut** **of** **a** **very** **gay** **order** **.**
每一个 页 有 一个 有色 切 的 一个 非常 同性恋 命令 .

每一页都有一张色彩鲜艳的同性恋主题图片。

['kɔtidʒz] [hæv; həv] ['jeləʊ] [ruːfs] [ænd; ənd] [pɪŋk] [dɔːz] ; [ænd; ənd] ['ʃɔp,kiːpə] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [ɪn]

Cottages	have	yellow	roofs	and	pink	doors	;	and	shopkeepers	are	dressed	in
小屋	有	黄色的	屋顶	和	粉色的	门	;	和	店主	是	穿着	在

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] .

crimson	and	orange	.
赤红	和	橙子	.

小屋有着黄色的屋顶和粉红色的门；店主们穿着深红色和橙色的衣服。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [grə'mætɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)][drəʊl] : [ə; eɪ] ['hevi] [əʊld] ['feləʊ] , [krɒs] -

Some	of	the	grammatical	illustrations	are	droll	:	a	heavy	old	fellow	,	cross	-
一些	的	这	语法	插图	是	滑稽	:	一个	重的	老的	同伴	,	叉	-

[legd] ,

legged	,
腿	,

有些语法插图很滑稽：一个盘腿而坐的胖老头，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [ɪz][maɪ'self] ; [pʌntʃ] [ɪz][æn; ən] ['æktɪv] [vɜːb] ;

with	his	hands	folded	on	a	stick	is	myself	;	Punch	is	an	active	verb	;
和	他的	双手	折叠	在	一个	戳	是	我	;	冲床	是	一个	积极的	动词	;

双手抱头拄着棍子的就是我；“Punch”是一个主动动词；

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ; [fɔː(r)][ɪn][hænd][ɪz][ə; eɪ][ˌprepə'zɪʃ(ə)n] .

a	wedding	might	have	illustrated	the	conjunction	;	four	in	hand	is	a	preposition	.
一个	婚礼	可能	有	插图	这	连词	;	四	在	手	是	一个	介词	.

婚礼或许可以用来解释连词；“四手”是一个介词。

[ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ə; eɪ][tʃaɪld] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv]

In	punctuation	,	a	child	asking	what	o'clock	it	is	,	illustrates	a	note	of
在	标点	,	一个	孩子	问	什么	点钟	它	是	,	图示	一个	笔记	的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

interrogation	.
审讯	.

在标点符号方面，一个孩子问现在几点了，说明了一种询问的语气。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] :

We	could	have	supplied	the	editor	with	the	Colon	:
我们	可以	有	供应	这	编辑	和	这	冒号	:

我们本可以向编辑提供冒号：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪts][juːz] ,

a	little	girl	who	had	much	difficulty	in	understanding	its	use	,
一个	小的	女孩	WHO	有	很多	困难	在	理解	它是	使用	,

一个小女孩很难理解它的用法，

[wʌn] [deɪ] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]

one	day	complained	that	a	pain	in	her	stomach	was	as	bad	as	a
一	天	抱怨	那	一个	疼痛	在	她	胃	曾是	作为	坏的	作为	一个

['kəʊlən; 'kəʊlɒn] .

colon	.
冒号	.

有一天，她抱怨说她的胃痛和结肠疼痛一样剧烈。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ;

The	pictures	in	Geography	are	not	so	good	as	they	might	have	been	;
这	图片	在	地理	是	不是	所以	好的	作为	他们	可能	有	到过	;

地理课上的图片不如预期那么好；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [kə'rekt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [sɪns]

and	it	would	have	been	easy	to	give	correct	outlines	of	animals	,	since
和	它	会	有	到过	简单的	到	给	正确的	概述	的	动物	,	自从

['ʌðə(r)z] [ˌmɪs'liːd] ['tʃɪldrən] .

others	mislead	children	.
其他的	误导	孩子们	.

而且，给出正确的动物轮廓很容易，因为其他人会误导孩子。

['mjuːzɪk] [meɪd] ['iːzi] [ɪz]['betə(r)] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [steps] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] .

Music	made	easy	is	better	,	as	are	Steps	to	Dancing	.
音乐	制成	简单的	是	更好的	,	作为	是	步骤	到	跳舞	.

音乐变得简单易学更好，舞蹈入门教程也是如此。

[ðə; ði] [krə'nɒlədʒi] [ɪz] ['fɔːlti] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] :

The	Chronology	is	faulty	and	ill	-	adapted	for	children	:
这	时间顺序	是	故障	和	患病的	-	改编	为了	孩子们	:

该年表有误，不适合儿童阅读：

[wɒt] [duː; də][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪəz] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] - ['redʒɪstə(r)] ,

what	do	the	little	dears	want	to	know	of	the	sale	of	Cobbett's	Register	,
什么	做	这	小的	亲爱的们	想	到	知道	的	这	销售	的	-	登记	,

小家伙们想知道科贝特登记簿出售的哪些信息？

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [dɪk] .

or	Mr	.	Fletcher	and	Miss	Dick	.
或者	先生	.	弗莱彻	和	错过	迪克	.

或者弗莱彻先生和迪克小姐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

There	are	certain	things	which	children	should	know	,	and	others	which	they	should
那里	是	肯定	事物	哪个	孩子们	应该	知道	,	和	其他的	哪个	他们	应该

[nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv] .

not	hear	of	.
不是	听到	的	.

有些事情孩子们应该知道，而有些事情他们不应该听说。

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : [prɪ'peə(r)]

Show	them	as	many	of	the	virtues	of	mankind	as	you	please	:	prepare
展示	他们	作为	许多	的	这	美德	的	人类	作为	你	请	:	准备

[ðə; ði][sɔɪl] [wel] ,

the	soil	well	,
这	土壤	出色地	,

尽情向他们展示人类的各种美德：好好耕耘土壤，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['vɪʃəs] [wiːdz] .

and	there	will	be	less	chance	of	vicious	weeds	.
和	那里	将要	是	较少的	机会	的	恶毒	杂草	.

这样一来，有害杂草滋生的几率就会降低。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðɪs] [bʊk] ['merɪts] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

Altogether	this	book	merits	recommendation	.
共	这	书	优点	推荐	.

总而言之，这本书值得推荐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naɪsli] [baʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɪni] ['ænjuəl] [fəʊks] [seɪ] , ['pɑːtli] [ɪn] [ˌærə'besk] .

It	is	nicely	bound	,	as	the	Guinea	Annual	folks	say	,	partly	in	Arabesque	.
它	是	很好	边界	,	作为	这	几内亚	年度的	各位	说	,	部分	在	阿拉伯式花纹	.

正如几内亚年鉴的作者所说，它的装帧精美，部分采用了阿拉伯式花纹。

[tʃiːp] ['medsn; 'medɪsn] .

CHEAP	MEDICINE	.
便宜的	药品	.

廉价药品。

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [peɪz] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][ˌriː'prɪnts][hæz; həz]

A	publisher	who	pays	much	regard	to	usefulness	and	economy	in	reprints	has
一个	出版商	WHO	支付	很多	看待	到	用处	和	经济	在	重印	有

[pʊt] [fɔːθ] ['bjuːkənz] [də'mestɪk] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] ,

put	forth	Buchan's	Domestic	Medicine	for	something	less	than	a	crown	,
放	前进	布坎的	国内的	药品	为了	某物	较少的	比	一个	王冠	,

一位非常注重重印书籍实用性和经济性的出版商，以不到一克朗的价格出版了布坎的《家庭医学》。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] " ['kɒlərə] ['mɔːbəs] , [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['sɪmptəmz] , [məʊd][ɒv; əv]

with	a	supplementary	"	Cholera	Morbus	,	its	history	,	symptoms	,	mode	of
和	一个	补充	"	霍乱	疾病	,	它是	历史	,	症状	,	模式	的

['triːtmənt] , ['æntəˌdoʊts] , & [siː] .

treatment	,	antidotes	,	&	c	.
治疗	,	解毒剂	,	&	c	.

附有"霍乱病，其历史、症状、治疗方法、解毒剂等"。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] ['bjuːkənz] [bʊk] [laɪk][ðə; ði] [ded] [siː] :

"	By	the	way	,	we	have	often	thought	Buchan's	book	like	the	Dead	Sea	:
"	经过	这	方式	,	我们	有	经常	想法	布坎的	书	喜欢	这	死的	海	:

顺便说一句，我们常常觉得布坎的书就像死海一样：

[juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]['wɔːtə(r)] ['ɪn'krʌst] [ɒn][juː; jʊ] ,

you	cannot	fall	into	the	latter	without	some	of	its	water	incrusting	on	you	,
你	不能	落下	进入	这	后者	没有	一些	的	它是	水	结壳	在	你	,

你不可能掉进后者（指水坑）而不被水溅到身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [riːd] ['bʌkən] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [eɪk] .

and	you	cannot	read	Buchan	without	feeling	an	ache	.
和	你	不能	读	布坎	没有	感觉	一个	疼痛	.

读布坎的作品，你不可能不感到心痛。

[ɪts][ˌpɒpju'lærəti][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hæknid] ['ædɪdʒ] " [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz]

Its	popularity	is	founded	upon	the	hackneyed	adage	"	the	knowledge	of	a	disease
它是	人气	是	创立	之上	这	老套的	谚语	"	这	知识	的	一个	疾病

[ɪz][hɑːf][ɪts][kjʊə(r)] .

is	half	its	cure	.
是	一半	它是	治愈	.

它的流行建立在一句老生常谈的格言之上："了解一种疾病就是治愈它的一半。"

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [pɔː(r)]['əʊvə(r)][ɪts] [siː] [ɒv; əv] [kə'læmitiz] [tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	People	will	pore	over	its	sea	of	calamities	till	they	almost	fall	into	the	fire	,
"	人们	将要	孔隙	超过	它是	海	的	灾难	直到	他们	几乎	落下	进入	这	火	,

人们会仔细研读它所记载的种种灾难，直到几乎要坠入火海。

[ɔː(r)][get] ['skɔːldɪd] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

or	get	scalded	with	the	water	from	a	kettle	,	and	then	turn	to	the
或者	得到	烫伤	和	这	水	从	一个	壶	,	和	然后	转动	到	这

['ɪndeks] ,

Index	,
指数	,

或者被水壶里的水烫伤，然后翻到索引页。

[skɔːldz] , [peɪdʒ] - : [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][test][ðə; ði] ['præktɪkl] ['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ]

Scalds	,	page	326	:	perhaps	this	is	a	good	plan	to	test	the	practical	value	of	a
烫伤	,	页	-	:	也许	这	是	一个	好的	计划	到	测试	这	实际的	价值	的	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

Scalds，第326页：或许这是一个检验一本书实用价值的好方法，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['skɔːldɪd] [tuː] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [wʌn]['ɪntuː] ['tɜːpəntaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	the	surgeon	scalded	two	fingers	and	plunged	one	into	turpentine	and	the
作为	这	外科医生	烫伤	二	手指	和	暴跌	一	进入	松节油	和	这

['ʌðə(r)]['ɪntuː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [test] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔːld] .

other	into	spirits	of	wine	to	test	their	respective	services	in	case	of	a	scald	.
其他	进入	烈酒	的	葡萄酒	到	测试	他们的	各自	服务	在	案件	的	一个	烫伤	.

外科医生烫伤了两根手指，将一根手指浸入松节油中，另一根手指浸入葡萄酒中，以测试它们在烫伤时各自的作用。

[hɪə(r)] [tuː] [wiː; wi] [meɪ] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [tʃiːp] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ,

Here	too	we	may	notice	a	cheap	Companion	to	the	Family	Medicine	Chest	,
这里	也	我们	可能	注意	一个	便宜的	伴侣	到	这	家庭	药品	胸部	,

这里我们还可以注意到一种价格低廉的家庭药箱伴侣。

[wɪð] [æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['medsnz] , [ðeə(r)] ['prɒpətiz] , [ænd; ənd] [pleɪn] [ruːlz]

with	an	alphabetical	arrangement	of	Medicines	,	their	properties	,	and	plain	rules
和	一个	按字母顺序排列	安排	的	药物	,	他们的	特性	,	和	清楚的	规则

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ;

for	taking	them	;
为了	采取	他们	;

按字母顺序排列的药品、药品特性以及服用方法；

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒlərə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːʃnz] [rɪ'spektɪŋ]

with	the	Cholera	,	of	course	,	as	a	rider	,	and	cautions	respecting
和	这	霍乱	,	的	课程	,	作为	一个	骑士	,	和	警告	尊重

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɔɪznz] .

suspended	animation	and	poisons	.
暂停	动画片	和	毒药	.

当然，霍乱也如影随形，提醒人们注意假死状态和毒物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɪlɪŋzwɜːθ] [ɪz][ɪn][ɪts] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

The	little	shillingsworth	is	in	its	fifteenth	edition	,
这	小的	希林斯沃思	是	在	它是	第十五	版	,

《小先令沃斯》已经出版到第十五版了。

[səʊ] [ðæt] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] ['meni] ['mɪljən] ['dəʊsɪz][baɪ][ɪts]

so	that	many	thousand	persons	must	have	taken	many	million	doses	by	its
所以	那	许多	千	人	必须	有	已采取	许多	百万	剂量	经过	它是

[prɪ'skrɪpʃn] ,

prescription	,
处方	,

因此，成千上万的人必定按照处方服用了数百万剂药物。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] [tʃests] , [wɪð] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz]

and	in	some	cases	become	their	own	medicine	chests	,	with	this	book	as
和	在	一些	案例	变得	他们的	自己的	药品	箱子	,	和	这	书	作为

[ðeə(r)][kəm'pænjən] .

their	companion	.
他们的	伴侣	.

在某些情况下，它们甚至成为自己的药箱，而这本书就是它们的伴侣。

['hɜːrbərts] ['kʌntri] ['pɑːsn] , & [siː] .

HERBERT'S	COUNTRY	PARSON	,	&	c	.
赫伯特的	国家	牧师	,	&	c	.

赫伯特的乡村牧师，等等。

['ridər] [huː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sleɪk] [ðeə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp]

Readers	who	delight	to	slake	their	thirst	for	knowledge	from	the	deep
读者	WHO	喜	到	熄灭	他们的	口渴	为了	知识	从	这	深的

[ænd; ənd][pjʊə(r)] [welz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊldən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	pure	wells	of	our	olden	literature	will	rejoice	to	hear	of	a
和	纯的	水井	的	我们的	古老的	文学	将要	麾	到	听到	的	一个

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

cheap	and	elegant	reprint	of	this	beautiful	little	book	.
便宜的	和	优雅的	重印	的	这	美丽的	小的	书	.

喜欢从古代文学的深邃纯净之井中汲取知识的读者，将会很高兴地听到这本精美小书的廉价而优雅的再版消息。

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] [bʊk] - ['baɪə(r)] [niːd] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Perchance	some	book	-	buyer	need	be	told	that	the	above	is	a	book	to	live
或许	一些	书	-	买方	需要	是	讲述	那	这	多于	是	一个	书	到	居住

[baɪ] — [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['legəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd][ðə; ði]

by	—	an	invaluable	legacy	of	a	parish	priest	to	his	brethren	and	the
经过	—	一个	无价	遗产	的	一个	教区	牧师	到	他的	弟兄们	和	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

或许有些购书者需要被告知，以上内容是一本值得奉为圭臬的书——一位教区牧师留给他的教友和世界的宝贵遗产。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - , [nɪə(r)] [mɒnt'gɒmərɪ] ,

The	author	George	Herbert	,	was	born	in	1593	,	near	Montgomery	,
这	作者	乔治	赫伯特	,	曾是	出生	在	-	,	靠近	蒙哥马利	,

作者乔治·赫伯特于1593年出生于蒙哥马利附近。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesɪvli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːbət] , [æz; əz]['aɪzɑːk]['wɔːltən]

in	the	castle	that	had	been	successively	happy	in	the	Herberts	,	as	Isaak	Walton
在	这	城堡	那	有	到过	依次	快乐的	在	这	赫伯特	,	作为	伊萨克	沃尔顿

[əb'zəːvz] ,

observes	,
观察	,

正如艾萨克·沃尔顿所观察到的，在赫伯特家族曾连续幸福居住的城堡里，

" [ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæθ] [biːn] [blest] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wɪzdəm] .

"	a	family	that	hath	been	blest	with	men	of	remarkable	wisdom	.
"	一个	家庭	那	有	到过	祝福	和	男人	的	卓越	智慧	.

"一个家族，有幸涌现出许多极具智慧的人物。"

" ['hɜːbət] [wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

"	Herbert	was	educated	at	Cambridge	,
"	赫伯特	曾是	受过教育	在	剑桥	,

赫伯特曾在剑桥大学接受教育，

[weə(r)] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl]

where	he	obtained	the	friendship	of	"	the	great	secretary	of	nature	and	all
在哪里	他	获得	这	友谊	的	"	这	伟大的	秘书	的	自然	和	全部

['lɜːnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

在那里，他结识了"自然与所有学问的伟大秘书"，

[sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['beɪkən] , [lɔːd] ['vɛrʊləm] ,

Sir	Francis	Bacon	,	Lord	Verulam	,
先生	弗朗西斯	熏肉	,	主	维鲁拉姆	,

弗朗西斯·培根爵士，维鲁拉姆勋爵

" [hu:] [kən'sʌltɪd] ['hɜ:bət] " [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spəʊz]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi]
" who consulted Herbert " before he would expose any of his books to be
" WHO 咨询 赫伯特 " 前 他 会 暴露 任何 的 他的 图书 到 是
['prɪntɪd] ,
printed ,
打印 ,

“在将他的任何一本书付梓印刷之前，都会向赫伯特咨询他的意见。”

[ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][ə; eɪ]['vɜ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][best][dʒʌdʒ][ɒv; əv]
and dedicated a version of the Psalms to him as the best judge of
和 投入的 一个 版本 的 这 诗篇 到 他 作为 这 最好的 法官 的
[dɪ'vaɪn]['pəʊətri] .
divine poetry .
神圣的 诗 .

并专门为他制作了一个版本的《诗篇》，因为他是最能评判神圣诗歌的人。

" ['hɜ:bət]
" Herbert
" 赫伯特

赫伯特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wɒz; wəz]['pætrənaiz][baɪ][dʒeɪmz][aɪ] . [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['elɪgənt] ['lætɪn][ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm]
was patronized by James I . who , for an elegant Latin oration , gave him
曾是 受惠 经过 詹姆斯 我 . WHO , 为了 一个 优雅的 拉丁 演讲 , 给予 他
[ə; eɪ]['sɪnɪkjʊə(r)][ɒv; əv] 120l .
a sinecure of 120l .
一个 闲职 的 120l .

詹姆斯一世曾赞助他，因为他发表了一篇优美的拉丁文演说，就授予他一份年薪 120 英镑的闲职。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði]['əʊnli] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][ɪn]
a - year , for in those days the only Royal Society of Literature was in
一个 - 年 , 为了 在 那些 天 这 仅有的 皇家 社会 的 文学 曾是 在
[ðə; ði] ['pæləs] ;
the palace ;
这 宫殿 ;

一年，因为在那个年代，唯一的皇家文学学会就在宫殿里；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'mʌŋ] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] .
it is now among subjects , and too little in the Court .
它 是 现在 之中 主题 , 和 也 小的 在 这 法庭 .

现在它属于主题之一，但在法庭上却很少出现。

[ə'pɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒeɪmz] , ['hɜ:rbərts] [kɔ:t] [həʊps] [daɪd]['ɔ:lsəʊ] ,
Upon the death of James , Herbert's Court hopes died also ,
之上 这 死亡 的 詹姆斯 , 赫伯特的 法庭 希望 死亡 还 ,

詹姆斯死后，赫伯特宫廷的希望也随之破灭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
and he betook himself to a retreat from London .
和 他 贝托克 他自己 到 一个 撤退 从 伦敦 .

于是他离开伦敦，隐居起来。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪəmənt] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['kɒnflɪkts] [wɪð] [hɪm'self] ,
In this retirement , " he had many conflicts with himself ,
在 这 退休 , " 他 有 许多 冲突 和 他自己 ,

退休后，他内心经历了许多冲突，“

['weðə(r)] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [kɔ:t] [laɪf][ɔ:(r)] [bɪ'teɪk] [hɪm'self]
whether **he** **should** **return** **to** **the** **painted** **pleasures** **of** **court** **life** **or** **betake** **himself**
无论 他 应该 返回 到 这 绘 快乐 的 法庭 生活 或者 带 他自己
[tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][dɪ'vɪnəti] ,
to **the** **study** **of** **divinity** **,**
到 这 学习 的 神 ,

他究竟应该重返宫廷生活的纸醉金迷之中，还是投身于神学研究?

[ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntu:]['seɪkrɪd] ['ɔ:dərs] .
and **enter** **into** **sacred** **orders** **.**
和 进入 进入 神圣 订单 .

并加入神圣的圣职。

" [hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)] .
" **He** **chose** **the** **latter** **.**
" 他 选择 这 后者 .

他选择了后者。

[hi:; hi] ['mærid] [wel] .
He **married** **well** **.**
他 已婚 出色地 .

他娶了个好妻子。

[ɪn] - [hi:; hi][wɒz; wəz] [in'dʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [ɒv; əv] ['bemərtən] , [ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm]
In **1630** **he** **was** **inducted** **into** **the** **parsonage** **of** **Bemerton** **,** **a** **mile** **from**
在 - 他 曾是 入选 进入 这 牧师住宅 的 贝默顿 , 一个 英里 从
['sɔ:lzbəri] ;
Salisbury **;**
索尔兹伯里 ;

1630年，他被任命为距离索尔兹伯里一英里的贝默顿教区牧师;

[ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ]
the **third** **day** **after** **which** **,** **he** **said** **to** **his** **wife** **,** **"** **You** **are** **now** **a**
这 第三 天 后 哪个 , 他 说 到 他的 妻子 , " 你 是 现在 一个
['mɪnɪstərz] [waɪf] ,
minister's **wife** **,**
部长 妻子 ,

第三天之后，他对妻子说：“你现在是牧师的妻子了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [səʊ][fɑ:(r)] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,
and **must** **now** **so** **far** **forget** **your** **father's** **house** **,**
和 必须 现在 所以 远的 忘记 你的 父亲的 房子 ,

现在你必须彻底忘记你父亲的家，

[æz; əz][nɒt][tu:; tə][kleɪm][ə; eɪ] ['presɪdəns] [ɒv; əv]['eni][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] ;
as **not** **to** **claim** **a** **precedence** **of** **any** **one** **of** **your** **parishioners** **;**
作为 不是 到 宣称 一个 优先权 的 任何 一 的 你的 教区居民 ;

以免凌驾于任何一位教区居民之上;

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][ə; eɪ] [pri:sts] [waɪf][kæn; kən] ['tʃælɪndʒ] [nəʊ] ['presɪdəns]
for **you** **are** **to** **know** **that** **a** **priest's** **wife** **can** **challenge** **no** **precedence**
为了 你 是 到 知道 那 一个 牧师的 妻子 能 挑战 不 优先权
[ɔ:(r)] [pleɪs] ,
or **place** **,**
或者 地方 ,

你们要知道，牧师的妻子不能挑战任何先例或地位。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ][hju:'mɪləti] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
but **that** **which** **she** **purchases** **by** **her** **obliging** **humility** **;** **and** **I** **am** **sure** **,**
但 那 哪个 她 购买 经过 她 乐于助人 谦逊 ; 和 我 是 当然 ,

但她用谦逊顺从的态度换来的一切；而且我确信，

['pleɪsɪz][səʊ] ['pɜːrtʃəst] [duː; də][best] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] .

places	so	purchased	do	best	become	them	.
地方	所以	购买	做	最好的	变得	他们	.

这样购置的房产最适合成为它们应有的样子。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['herəld] ,

And	let	me	tell	you	,	that	I	am	so	good	a	herald	,
和	让	我	告诉	你	,	那	我	是	所以	好的	一个	先驱	,

让我告诉你，我真是个优秀的信使，

[æz; əz][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truːθ] .

as	to	assure	you	that	this	is	truth	.
作为	到	保证	你	那	这	是	真相	.

为了向你保证这是事实。

" [ðiːz] [ruːlz] [hɪz; ɪz] [miːk] [waɪf] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['wɪlɪŋnəs] .

"	These	rules	his	meek	wife	observed	with	cheerful	willingness	.
"	这些	规则	他的	温顺	妻子	观察到	和	快乐	意愿	.

“他温顺的妻子欣然遵守这些规矩。”

['hɜːbət] [naʊ] [set] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] " [priːst] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] : [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːsn] ,

Herbert	now	set	about	his	"	Priest	to	the	Temple	:	or	the	Country	Parson	,
赫伯特	现在	放	关于	他的	"	牧师	到	这	寺庙	:	或者	这	国家	牧师	,

赫伯特现在开始着手创作他的《圣殿牧师：或乡村牧师》，

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv]['həʊli] [laɪf] .

his	character	,	and	rule	of	Holy	Life	.
他的	特点	,	和	规则	的	圣	生活	.

他的品格和圣洁生活的准则。

" [ˌʌn'laɪk] ['meni] - , [hiː; hi] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːlz] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] -

"	Unlike	many	doctrinists	,	he	practised	his	own	rules	:	he	was	a	self	-
"	与此不同	许多	-	,	他	已实践	他的	自己的	规则	:	他	曾是	一个	自己	-

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɹ'iːsɛpts] ,

example	of	his	own	precepts	,
例子	的	他的	自己的	戒律	,

“与许多教条主义者不同，他身体力行地践行自己的规则：他以身作则，树立了自己教义的榜样。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ; [ɔː(r)] ,

and	his	book	was	the	rule	of	his	own	life	;	or	,
和	他的	书	曾是	这	规则	的	他的	自己的	生活	;	或者	,

他的书就是他人生的准则；或者说，

[æz; əz]['wɔːltən][mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] " [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tə'wɔːdz] [gɒd][ænd; ənd][mæn]

as	Walton	more	beautifully	explains	it	"	his	behaviour	towards	God	and	man
作为	沃尔顿	更多的	非常漂亮	解释	它	"	他的	行为	向	上帝	和	男人

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði]['həʊli] [ruːlz] [set] [daʊn] [ɪn] [ðæt]

may	be	said	to	be	a	practical	comment	on	the	holy	rules	set	down	in	that
可能	是	说	到	是	一个	实际的	评论	在	这	圣	规则	放	向下	在	那

['juːsf(ə)l] [bʊk] .

useful	book	.
有用	书	.

正如沃尔顿更优美地解释的那样，“他对上帝和人的行为可以说是对那本有用的书中规定的神圣规则的一种实际评论。

" [ðʌs] , [hiː; hi][sets] [fɔːθ] [ðə; ði] [dai'vəːsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæstərz] [laɪf] : [ðə; ði]['pɑːrsənz][laɪf] ,

"	Thus	,	he	sets	forth	the	Diversities	of	a	Pastor's	life	:	the	Parson's	life	,
"	因此	,	他	套	前进	这	多样性	的	一个	牧师的	生活	:	这	牧师的	生活	,

因此，他阐述了牧师生活的多样性：牧师的生活，

['nɒlɪdʒ] , [preŋ] , ['priːtʃɪŋ] , ['sʌndez] , [haʊs] , ['kɜːtəsi] , ['tʃærəti] , [tʃɜːtʃ] , ['kʌmfət] ,
knowledge , **praying** , **preaching** , **Sundays** , **house** , **courtesy** , **charity** , **church** , **comfort** ,
知识 , 祈祷 , 布道 , 星期日 , 房子 , 礼貌 , 慈善机构 , 教会 , 舒适 ,
[aɪ] , [mɜːθ] , & [siː] . ;
eye , **mirth** , **&** **c** . **;**
眼睛 , 欢笑 , & c . ;

知识、祈祷、布道、星期日、房子、礼貌、慈善、教堂、安慰、眼睛、欢乐等等;

[hɪz; ɪz] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sɜːmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pəʊ'etɪkəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [kweɪnt]
his **prayers** **before** **and** **after** **Sermon** , **with** **a** **few** **poetical** **pieces** **of** **quaint**
他的 祈祷 前 和 后 讲道 , 和 一个 很少 诗意的 件 的 古雅
[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] ['swiːtnəs] .
but **touching** **sweetness** **.**
但 接触 甜味 .

他在布道前后所作的祈祷，其中夹杂着几段古朴而感人的诗意甜蜜之语。

[hɪz; ɪz]['pəʊətri][hæz; həz] [biːn] ['senʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [æn'tɪθəsɪs] ;
His **poetry** **has** **been** **censured** **for** **its** **point** **and** **antithesis** **;**
他的 诗 有 到过 受谴责 为了 它是 观点 和 对立 ;

他的诗歌因其观点和对立而受到批评;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl][ɑːt][tuː; tə] [kən'veɪ] ['mɒrəl][ænd; ənd][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['sentɪmənts]
but **he** **cultivated** **the** **poetical** **art** **to** **convey** **moral** **and** **devotional** **sentiments**
但 他 栽培 这 诗意的 艺术 到 传达 道德 和 灵修 情感
;
;
;

但他运用诗歌艺术来传达道德和虔诚的情感;

['ʌðə(r)z] [ɪk'sel] [hɪm][ɪn] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] [bə'nevələnt] ['pɜːpəs] .
others **excel** **him** **in** **smoothness** **of** **versification** , **but** **not** **in** **benevolent** **purpose** **.**
其他的 Excel 他 在 平滑度 的 韵律 , 但 不是 在 仁慈 目的 .

其他人在诗歌的流畅性上胜过他，但在仁慈的目的上却不及他。

['hɜːbət] [ðəʊ] [hɪm'self][ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv][hjuː'mɪləti] , [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Herbert **though** **himself** **a** **pattern** **of** **humility** , **was** **younger** **brother** **of** **the**
赫伯特 尽管 他自己 一个 图案 的 谦逊 , 曾是 年轻 兄弟 的 这
['selɪbreɪtɪd] [lɔːd] ['hɜːbət] [ɒv; əv] ['tʃɜːrbəri] ,
celebrated **Lord** **Herbert** **of** **Cherbury** **,**
著名 主 赫伯特 的 切伯里 ,

赫伯特本人虽然为人谦逊，却是著名的切尔伯里勋爵赫伯特的弟弟。

[huːm] ['hɒrəs] ['wɔːlpəul][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['gælənt] ['beərɪŋ] ,
whom **Horace** **Walpole** **abuses** **for** **his** **beauty** **and** **gallant** **bearing** **,**
谁 贺拉斯 沃尔波尔 滥用 为了 他的 美丽 和 英勇 轴承 ,
['tɪŋ(k)tʃə] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ,
tinctured **it** **must** **be** **allowed** **,**
酊剂 它 必须 是 允许 ,

霍勒斯·沃波尔因他的美貌和英俊的举止而对他进行辱骂，这种说法必须予以承认。

[wɪð] [ə'fektɪd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] .
with **affected** **notions** **of** **high** **birth** **.**
和 做作的 概念 的 高的 出生 .

对高贵出身的观念产生了扭曲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɜːrbəri] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
But **the** **gay** **philosopher** **of** **Cherbury** **lived** **in** **the** **last** **days** **of** **chivalry** **,**
但 这 同性恋 哲学家 的 切伯里 居住地 在 这 最后的 天 的 骑士精神 ,

但切尔伯里的这位同性恋哲学家生活在骑士精神的末期。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [lait] [bʌt; bət] [gliːm] [ə'pɒn]['wɔːlpəul] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɒbə'bɪləti] ,

and	had	their	light	but	gleamed	upon	Walpole	,	he	would	,	in	all	probability	,
和	有	他们的	光	但	闪闪发光	之上	沃尔波尔	,	他	会	,	在	全部	可能性	,

如果他们能将目光投向沃波尔，他很可能会……

[hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['laʊdli] ['senʃə] [ɪn] ['hɜːbət] .

have	borne	the	very	qualities	which	he	so	loudly	censures	in	Herbert	.
有	出生	这	非常	品质	哪个	他	所以	高声	谴责	在	赫伯特	.

他身上恰恰具备了赫伯特所强烈谴责的那些品质。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)] ['hɜːrbərts] [waɪf][wɒz; wəz] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [lɔːd] ['dænbi] ,

The	pastor	Herbert's	wife	was	nearly	related	to	Lord	Danby	,
这	牧师	赫伯特的	妻子	曾是	几乎	有关的	到	主	丹比	,

赫伯特牧师的妻子与丹比勋爵几乎有亲戚关系。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][kwəʊtid][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['rekwɪzɪt] .

so	that	the	caution	which	we	have	quoted	was	perhaps	requisite	.
所以	那	这	警告	哪个	我们	有	引	曾是	也许	必需品	.

因此，我们刚才提到的谨慎态度或许是必要的。

[æz; əz] ['hɜːbət] [sæŋk][hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] [bɜːθ] ,

As	Herbert	sank	his	own	high	birth	,
作为	赫伯特	沉没	他的	自己的	高的	出生	,

赫伯特亲手葬送了自己的高贵出身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [hɜːz] ['ɔːlsəʊ] .

it	was	but	fit	that	his	wife	should	forget	hers	also	.
它	曾是	但	合身	那	他的	妻子	应该	忘记	她的	还	.

他的妻子忘记了自己的事，这倒也合情合理。

[ðə; ði] [njuː] [bæθ.bɑːθ] [gaɪd] .

THE	NEW	BATH	GUIDE	.
这	新的	洗澡	指导	.

全新沐浴指南。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl] [æn'tɪθɪsiːz] [ɒv; əv]

What	a	change	from	grave	to	gay	—	from	the	moral	antitheses	of
什么	一个	改变	从	严重	到	同性恋	—	从	这	道德	对立面	的

['hɜːrbərts] ['kʌntri] ['pɑːsn] [tuː; tə][ðə; ði][fʌn] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɒv; əv] - [njuː] [bæθ.bɑːθ] [gaɪd] ,

Herbert's	Country	Parson	to	the	fun	and	folly	of	Anstey's	New	Bath	Guide	,
赫伯特的	国家	牧师	到	这	乐趣	和	蠢事	的	-	新的	洗澡	指导	,

从严肃到轻松，真是巨大的转变——从赫伯特的《乡村牧师》中道德上的对立，到安斯蒂的《新巴斯指南》中的乐趣和愚蠢，

[wɪð] ['etʃɪŋ] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] ,

with	etchings	by	George	Cruikshank	,
和	蚀刻画	经过	乔治	克鲁克香克	,

配有乔治·克鲁克香克的蚀刻版画

[ænd; ənd] [kʌts] ['ædmərəbli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ][es] . ['wɪljəmz] — [æz; əz]['mɪstə(r)] .

and	cuts	admirably	designed	and	engraved	by	S	.	Williams	—	as	Mr	.
和	削减	令人钦佩地	设计	和	刻	经过	S	.	威廉姆斯	—	作为	先生	.

['sɪmkɪn] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔːl] :

Simkin	dressing	for	the	ball	:
辛金	敷料	为了	这	球	:

S. Williams 精心设计和雕刻的插图——描绘的是辛金先生盛装出席舞会的场景：

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [maɪ] - [hæt][kæn; kən][kəm'peə(r)] ,

But	what	with	my	Nivernois	hat	can	compare	,
但	什么	和	我的	-	帽子	能	比较	,

但是，我的尼韦尔诺瓦帽子能与之媲美吗？

[bæg] - [wɪg][ænd; ənd] [leɪst] ['rʌf(ə)lz] , [ænd; ənd] [blæk] [ˌsɒlə'teə(r)] ,

Bag	-	wig	and	laced	ruffles	,	and	black	solitaire	,
包	-	假发	和	系带	褶边	,	和	黑色的	单人纸牌游戏	,

假发、蕾丝花边、黑色单钻戒指

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [truː] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'nəʊt] ,

And	what	can	a	man	of	true	fashion	denote	,
和	什么	能	一个	男人	的	真的	时尚	表示	,

一个真正有品位的男士又代表着什么呢?

[laɪk] [æn; ən] [el] [ɒv; əv] [gʊd] ['rɪbənd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] .

Like	an	ell	of	good	riband	tyed	under	the	throat	.
喜欢	一个	艾尔	的	好的	丝带	捆绑	在下面	这	喉	.

就像用一根结实的丝带系在脖子下面一样。

[ænd; ənd] " [wiː; wi] [θriː] ['blʌndə(r)] - [hedz] , " [tuː] ['frɪzld] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

and	"	We	three	blunder	-	heads	,	"	two	frizzled	physicians	of	the	last	century	,
和	"	我们	三	错误	-	头部	,	"	二	蓬松的	医生	的	这	最后的	世纪	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veəriəbli] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [keɪn] ,

and	the	invariably	accompanying	cane	,
和	这	总是	随同	甘蔗	,

还有"我们三个笨蛋"，两位上世纪头发蓬乱的医生，以及他们总是随身携带的手杖。

[ɔː(r)][ˌeskju'leipjən] [wɒnd] .

or	Esculapian	wand	.
或者	埃斯库拉庇俄斯	魔杖	.

或埃斯库拉庇俄斯魔杖。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][baɪ]['mɪstə(r)] . ['brɪtən] ,

This	edition	is	by	Mr	.	Britton	,
这	版	是	经过	先生	.	布里顿	,

本版本由布里顿先生编写。

[huː] [hæz; həz] ['priːfɪkst] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['ænstiː] ,

who	has	prefixed	a	dedication	and	an	essay	on	the	genius	of	Anstey	,
WHO	有	前缀	一个	奉献	和	一个	散文	在	这	天才	的	安斯蒂	,

他为本书作了献词和一篇关于安斯蒂天才的文章，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['laɪvli] ['ænɪkdəʊt] ;

both	of	which	sparkle	with	humour	and	lively	anecdote	;
两个都	的	哪个	火花	和	幽默	和	热闹	轶事	;

两者都充满了幽默和生动的轶事;

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	an	amusing	sketch	of	Bath	as	it	is	.
和	一个	有趣	草图	的	洗澡	作为	它	是	.

还有一幅生动有趣的巴斯市素描。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌænɪk'dəʊtɪkəl] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['dɑːdzli] [ək'nɒlɪdʒd]

Among	the	anecdotical	notes	to	the	Poem	it	is	stated	that	Dodsley	acknowledged
之中	这	轶事	笔记	到	这	诗	它	是	声明	那	多兹利	已确认

[ə'baʊt] [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] " [bæθ.bɑːθ] [gaɪd] ,

about	ten	years	after	he	had	purchased	the	"	Bath	Guide	,
关于	十	年	后	他	有	购买	这	"	洗澡	指导	,

在诗歌的轶事注释中提到，多兹利在购买《巴斯指南》大约十年后承认了这一点。

" [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][frɒm; frəm][ɪts] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʊk] [hiː; hi]

"	that	the	profits	from	its	sale	were	greater	than	on	any	other	book	he
"	那	这	利润	从	它是	销售	是	更大的	比	在	任何	其他	书	他

[hæd; həd] ['pʌblɪʃt] .

had	published	.
有	已发布	.

"这本书的销售利润比他出版的任何其他书籍都要高。"

[hiː; hi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn] - , [huː] [hæd; həd] 200l .

He	generously	gave	up	the	copyright	to	the	author	in	1777	,	who	had	200l	.
他	慷慨地	给予	向上	这	版权	到	这	作者	在	-	,	WHO	有	200l	.

1777 年，他慷慨地将版权让给了拥有 200 升的作者。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

for	the	copyright	after	the	second	edition	.
为了	这	版权	后	这	第二	版	.

第二版之后的版权事宜。

[jet] ['dɑːdzli] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

Yet	Dodsley	,	with	all	his	liberality	lived	to	be	rich	,
然而	多兹利	,	和	全部	他的	自由主义	居住地	到	是	富有的	,

然而，尽管多兹利为人慷慨，最终却成为了富翁。

[ðəʊ] [hiː; hi][ə'rɪdʒənəli][wɒz; wəz] ['fʊtmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] .

though	he	originally	was	footman	to	the	Hon	.
尽管	他	起初	曾是	男仆	到	这	尊敬的	.

虽然他最初是尊敬的先生的侍从。

['mɪsɪz] . ['laʊðər] ;

Mrs	.	Lowther	;
太太	.	洛瑟	;

洛瑟夫人;

[səʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm]

so	true	is	it	that	genius	and	perseverance	will	find	their	way	upwards	from
所以	真的	是	它	那	天才	和	毅力	将要	寻找	他们的	方式	向上	从

['eni] ['steɪʃ(ə)n] .

any	station	.
任何	车站	.

天才和毅力的确能从任何出身找到向上攀升的道路。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn]['pɑːmə(r)] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

There	is	a	pleasant	anecdote	of	the	late	John	Palmer	,	who	,	it	will	be
那里	是	一个	令人愉快的	轶事	的	这	晚的	约翰	帕尔默	,	WHO	,	它	将要	是

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

已故的约翰·帕尔默有一个令人愉快的轶事，人们将会记得他:

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɪltɪʃ] .

was	somewhat	stiltish	.
曾是	有些	僵硬的	.

略显生硬。

" ['pɑːmə(r)] , [huːz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] - ['stɪkə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli]

"	Palmer	,	whose	father	was	a	bill	-	sticker	,	and	who	had	occasionally
"	帕尔默	,	谁	父亲	曾是	一个	账单	-	贴纸	,	和	WHO	有	偶尔

['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l][ˌpkju'peɪʃ(ə)n][hɪm'self] ,

practised	in	the	same	humble	occupation	himself	,
已实践	在	这	相同的	谦逊的	职业	他自己	,

帕尔默的父亲是一名贴账单员，他本人也偶尔从事过这种卑微的工作。

['strʌtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [æt; ət]['drʊəri] - [leɪn] ['θɪətə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

strutting	one	evening	in	the	green	-	room	at	Drury	-	Lane	Theatre	,	in	a	pair	of
昂首阔步	一	晚上	在	这	绿色的	-	房间	在	德鲁里	-	车道	剧院	,	在	一个	一对	的

['glɪtərɪŋ] ['bʌklz] ,

glittering	buckles	,
闪闪发光	扣环	,

一天晚上，她昂首阔步地走在德鲁里巷剧院的休息室里，脚上戴着一对闪闪发光的皮带扣。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðeɪ] ['greɪtli] [rɪ'zembld] ['daɪəməndz] .

a	gentleman	present	remarked	that	they	greatly	resembled	diamonds	.
一个	绅士	展示	评论	那	他们	非常	类似	钻石	.

一位在场的先生评论说，它们很像钻石。

- [sɜ:(r)] , - [sed] ['pɑ:mə(r)] , [wɪð] [wɔ:mθ] , - [ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] ,

'	Sir	,	'	said	Palmer	,	with	warmth	,	'	I	would	have	you	to	know	,
-	先生	,	-	说	帕尔默	,	和	温暖	,	-	我	会	有	你	到	知道	,

"先生，"帕尔默热情地说，"我想让您知道，

[ðæt] [ai]['nevə(r)][weə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['daɪəməndz] . -

that	I	never	wear	anything	but	diamonds	.	'
那	我	绝不	穿	任何事物	但	钻石	.	-

我只佩戴钻石首饰。

- [dʒæk] , [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , - [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [ju:; jʊ]

'	Jack	,	your	pardon	,	'	replied	the	gentleman	,	'	I	remember	the	time	when	you
-	杰克	,	你的	赦免	,	-	回复	这	绅士	,	-	我	记住	这	时间	什么时候	你

[wɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪst] ! -

wore	nothing	but	paste	!	'
穿着	没有什么	但	粘贴	!	-

"杰克，对不起，"那位先生回答说，"我记得你以前只涂着粉底！"

[ðɪs] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑ:f] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [p'ɑ:sənz] ['dʒɒgɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]

This	produced	a	loud	laugh	,	which	was	heightened	by	Parsons	jogging	him	on	the
这	生产	一个	大声	笑	,	哪个	曾是	增强	经过	帕森斯	慢跑	他	在	这

['elbəʊ] ,

elbow	,
弯头	,

这引来一阵大笑，帕森斯又用胳膊肘轻轻碰了碰他，笑声更加响亮了。

[ænd; ənd] ['draɪli] ['seɪɪŋ] , - [dʒæk] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [stɪk] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ? -

and	drily	saying	,	'	Jack	,	why	don't	you	stick	him	against	the	wall	?	'
和	干巴巴地	说	,	-	杰克	,	为什么	不	你	戳	他	反对	这	墙	?	-

然后冷冷地说："杰克，你为什么不把他按在墙上呢？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

[ə'nʌðə(r)] .

Another	.
其他	.

其他。

['mɪstə(r)] . [kwɪn] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bæθ.bɑ:θ] , [faʊnd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [məʊst]

Mr	.	Quin	,	upon	his	first	going	to	Bath	,	found	he	was	charged	most
先生	.	奎因	,	之上	他的	第一的	去	到	洗澡	,	成立	他	曾是	带电	最多

[ɪg'zɔ:bɪtəntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] ;

exorbitantly	for	every	thing	;
过分地	为了	每一个	事物	;

奎因先生第一次去巴斯时，发现所有东西的收费都非常高昂；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [kəm'pleɪnd] [tu:; tə] [næʃ] , [hu:] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]

and	,	at	the	end	of	a	week	,	complained	to	Nash	,	who	had	invited
和	,	在	这	结尾	的	一个	星期	,	抱怨	到	纳什	,	WHO	有	受邀

[hɪm] ['ðɪðə(r)] ,

him	thither	,
他	那里	,

一周后，他向邀请他到那里的纳什抱怨。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃi:pɪst] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒn]
as **the** **cheapest** **place** **in** **England** **for** **a** **man** **of** **taste** **and** **a** **bon**
作为 这 最便宜 地方 在 英格兰 为了 一个 男人 的 品尝 和 一个 邦
['vi:vɑ:nt] .
vivant **.**
活的 .

对于有品位、热爱生活的男士来说，这里是英格兰最经济实惠的选择。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] , [hu:] [nju:] [ðæt] [kwɪn] ['reliʃ] [ə; eɪ] [pʌn] , [rɪ'plaɪd] ,
The **master** **of** **the** **ceremonies** **,** **who** **knew** **that** **Quin** **relished** **a** **pun** **,** **replied** **,**
这 掌握 的 这 仪式 , WHO 知道 那 奎因 津津有味 一个 双关语 , 回复 ,

司仪知道奎因喜欢双关语，于是回答说：

" [ðeɪ] [hæv; həv]['æktɪd][baɪ][ju:; jʊ][ɒn]['tru:li] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] . "
" **They** **have** **acted** **by** **you** **on** **truly** **Christian** **principles** **.** **"**
" 他们 有 行动 经过 你 在 真的 基督教 原则 . "

“你们的行为完全是出于基督教原则。”

" [haʊ] [səʊ] ? " [sez] [kwɪn] .
" **How** **so** **?** **"** **says** **Quin** **.**
" 如何 所以 ? " 说道 奎因 .

“怎么说？”奎因问道。

" [waɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [næʃ] , " [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][ɪn] . "
" **Why** **,** **"** **answered** **Nash** **,** **"** **you** **were** **a** **stranger** **,** **and** **they** **took** **you** **in** **.** **"**
" 为什么 , " 回答 纳什 , " 你 是 一个 陌生人 , 和 他们 采取 你 在 . "

“为什么呢？”纳什回答说，“因为你是个陌生人，他们收留了你。”

" [eɪ] " [ˌri:'dʒɔin, ri-][kwɪn] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [fli:st] [ˌem 'i:] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kləʊðd] [ˌem 'i:] .
" **Ay** **"** **rejoined** **Quin** **;** **"** **but** **they** **have** **fleeced** **me** **,** **instead** **of** **clothed** **me** **.**
" 哎 " 重新加入 奎因 ; " 但 他们 有 羊毛 我 , 反而 的 穿着衣服 我 .

“哎，”奎因重新说道；“但是他们剥了我的皮，而不是给我衣服穿。”

" [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" **THE** **OUTLINE** **OF** **ENGLISH** **HISTORY** **,**
" 这 大纲 的 英语 历史 ,

英国历史概要

[ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['eksɪkju:tɪd] [kəm'pendiəm] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:lz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [baɪ] ['eni]
Is **a** **well** **-** **executed** **compendium** **for** **schools** **,** **and** **will** **be** **amusing** **by** **any**
是 一个 出色地 - 执行 概要 为了 学校 , 和 将要 是 有趣 经过 任何
['faɪə(r)] - [saɪd] .
fire **-** **side** **.**
火 - 边 .

这是一本制作精良的学校读物汇编，也是任何炉火旁阅读的绝佳选择。

[ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['mɪəli] [kən'teɪnz][ðə; ði] [greɪt] [nems] ,
It **not** **merely** **contains** **the** **great** **names** **,**
它 不是 仅仅 包含 这 伟大的 姓名 ,

它不仅收录了许多伟人的名字，

[bʌt; bət][ə'baund] [wɪð] ['kjʊəriəs][nəʊts][ɒn][də'mestɪk][laɪf][ɪn] [i:tʃ] [reɪn] ,
but **abounds** **with** **curious** **notes** **on** **domestic** **life** **in** **each** **reign** **,**
但 很多 和 好奇的 笔记 在 国内的 生活 在 每个 在位 ,

但其中充满了对每位统治时期家庭生活的奇特描述，

[wɪð] [fækts][ænd; ənd][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɪns] ,
with **facts** **and** **calculations** **which** **must** **have** **cost** **the** **editor** **,** **Mr** **.** **Ince** **,**
和 事实 和 计算 哪个 必须 有 成本 这 编辑 , 先生 . 自 ,
['meni] [deɪz] ['leɪbə(r)] .
many **days** **labour** **.**
许多 天 劳动 .

这些事实和计算肯定花费了编辑因斯先生好几天的时间。

[ðə; ði]['pɪəriəd] ['pɒmpəsli] [tɜːrmd] " [ðə; ði]['dʒɔːdʒən] ['ɪərə] " [ɪz][nɒt][səʊ]['kəʊpiəs][ˌjuː 'es][ðə; ði]['edɪtə(r)]

The	period	pompously	termed	"	the	Georgian	Aera	"	is	not	so	copious	us	the	editor
这	时期	傲慢地	称为	"	这	格鲁吉亚	区域	"	是	不是	所以	丰富	我们	这	编辑

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

编辑认为，被冠以"格鲁吉亚时代"之名的这段时期并没有那么丰富。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fɔːθɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][ɔː(r)][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] [wʊd] ['betə(r)]

but	a	little	more	forethought	on	his	part	or	that	of	the	printer	would	better
但	一个	小的	更多的	深思熟虑	在	他的	部分	或者	那	的	这	打印机	会	更好的

['sætɪsfaɪ][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .

satisfy	himself	and	the	public	.
满足	他自己	和	这	民众	.

但如果他或印刷商能多考虑一下，就能更好地满足他自己和公众的需求。

['snætʃɪz]

SNATCHES
抢夺

抢夺

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] " ['juːdʒiːn]['eərəm] , " [vɒl] .

From	Mr	.	Bulwer's	Novel	of	"	Eugene	Aram	,	"	vol	.
从	先生	.	-	小说	的	"	尤金	阿拉姆	,	"	卷	.

摘自布尔沃先生的小说《尤金·阿拉姆》第一卷。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

Love	of	Nature	.	—	It	has	been	observed	and	there	is	a	world	of
爱	的	自然	.	—	它	有	到过	观察到	和	那里	是	一个	世界	的

['həʊmli] ,

homely	,
家常的	,

热爱自然——人们已经观察到，自然界充满了温馨的家园。

[eɪ] , [ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [weər'evə(r)][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn]

ay	,	of	legislative	knowledge	in	the	observation	,	that	wherever	you	see	a	flower	in
哎	,	的	立法	知识	在	这	观察	,	那	无论	你	看	一个	花	在

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] - ['gɑːd(ə)n] ,

a	cottage	-	garden	,
一个	小屋	-	花园	,

是的，从立法知识的观察来看，无论你在哪里看到乡村花园里的花朵，

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

or	a	bird	at	the	window	,
或者	一个	鸟	在	这	窗户	,

或者窗边的一只鸟，

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]

you	may	feel	sure	that	the	cottagers	are	better	and	wiser	than	their
你	可能	感觉	当然	那	这	农舍	是	更好的	和	更明智	比	他们的

['neɪbɜːrz] .

neighbours	.
邻居	.

你或许会觉得，这些住在度假小屋里的人们比他们的邻居更优秀、更有智慧。

['hju:mə(r)] . — [weə(r)] [bʌt; bət][ɪn] [fɑ:s] [ɪz][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mərɪst]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]

Humour	.	—	Where	but	in	farces	is	the	phraseology	of	the	humorist	always	the
幽默	.	—	在哪里	但	在	闹剧	是	这	用语	的	这	幽默家	总是	这

[seɪm] ?

same	?
相同的	?

幽默——除了闹剧之外，哪里会有幽默作家的措辞总是相同的呢?

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['tæktɪks] . — [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɔ:t] , [ə'brʌpt] [tɜ:n] , [ðæt] [ri'trentʃ, ri:-] [ɔ:l] [ˌsju:pə'fluiti]

Conversation	Tactics	.	—	A	quick	,	short	,	abrupt	turn	,	that	retrenching	all	superfluities
对话	策略	.	—	一个	快的	,	短的	,	突然	转动	,	那	裁员	全部	多余的

[ɒv; əv]['prəʊnaʊn][ænd; ənd][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

of	pronoun	and	conjunction	,
的	代词	和	连词	,

谈话技巧——快速、简短、突然的转折，摒弃所有多余的代词和连词，

[ænd; ənd] ['mɑ:rtʃɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə'pɒn][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

and	marching	at	once	upon	the	meaning	of	the	sentence	,
和	行军	在	一次	之上	这	意义	的	这	句子	,

并立即着手理解这句话的含义，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['spɑ:t(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

had	in	it	a	military	and	Spartan	significance	,
有	在	它	一个	军队	和	斯巴达	意义	,

它具有军事和斯巴达式的意义，

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [hi:; hi]

which	betrayed	how	difficult	it	often	is	for	a	man	to	forget	that	he
哪个	背叛	如何	难的	它	经常	是	为了	一个	男人	到	忘记	那	他

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɔ:pərəl] .

had	been	a	corporal	.
有	到过	一个	下士	.

这表明，一个人要忘记自己曾经是下士是多么困难。

['mju:zɪk][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] . — [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɑ:d][baɪ][ðə; ði]['rɪvjələt] ['dɑ:kənɪŋ] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] ,

Music	of	Water	.	—	You	saw	hard	by	the	rivulet	darkening	and	stealing	away	,
音乐	的	水	.	—	你	锯	难的	经过	这	溪流	变暗	和	偷窃	离开	,

[tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪt] ,

till	your	sight	,
直到	你的	视线	,

水之乐章——你眼见溪水渐渐变暗，悄然离去，直到你的视线，

[ðəʊ] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] , [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] .

though	not	your	ear	,	lost	it	among	the	woodland	.
尽管	不是	你的	耳朵	,	丢失的	它	之中	这	林地	.

虽然耳朵没丢，但它在树林里遗失了。

[ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] — [hi:; hi][hæd; həd] [strɒŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔ:m] ['fi:lɪŋz] ,

A	fine	Fellow	—	He	had	strong	principles	as	well	as	warm	feelings	,
一个	美好的	同伴	—	他	有	强的	原则	作为	出色地	作为	温暖的	情怀	,

他是个好人——他既有坚定的原则，又有温暖的感情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['ʌtəli] [ɪm'pɜ:vɪəs] [tu:; tə] [ə'tæk] .

and	a	fine	and	resolute	sense	of	honour	utterly	impervious	to	attack	.
和	一个	美好的	和	坚决	感觉	的	荣誉	完全地	不透水的	到	攻击	.

以及一种坚不可摧的、高度荣誉感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

It	was	impossible	to	be	in	his	company	an	hour	,
它	曾是	不可能的	到	是	在	他的	公司	一个	小时	,

和他待一个小时都是不可能的。

[ænd; ənd][nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

and	not	see	that	he	was	a	man	to	be	respected	.
和	不是	看	那	他	曾是	一个	男人	到	是	受人尊敬	.

却没看出他是一位值得尊敬的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [wiːk] ,

It	was	equally	impossible	to	live	with	him	a	week	,
它	曾是	同样地	不可能的	到	居住	和	他	一个	星期	,

和他一起生活一周同样是不可能的。

[ænd; ənd][nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] .

and	not	see	that	he	was	a	man	to	be	beloved	.
和	不是	看	那	他	曾是	一个	男人	到	是	心爱	.

却没看出他是一个值得爱戴的人。

['mærɪdʒ] . — [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bi'stəu] — [ðə; ði]

Marriage	.	—	The	greatest	happiness	which	the	world	is	capable	of	bestowing	—	the
婚姻	.	—	这	最	幸福	哪个	这	世界	是	有能力的	的	授予	—	这

[sə'saɪəti][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [tʃeɪndʒ] ,

society	and	love	of	one	in	whom	we	could	wish	for	no	change	,
社会	和	爱	的	一	在	谁	我们	可以	希望	为了	不	改变	,

婚姻——世间所能给予的最大幸福——与一个我们不希望他/她有任何改变的人相伴相爱。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

and	beyond	whom	we	have	no	desire	.
和	超过	谁	我们	有	不	欲望	.

除此之外，我们别无所求。

[fə'tælətɪ] . — [wɒt] ['iːv(ə)l] ['kænɒt] [kə'rʌpt] , [feɪt] ['seldəm] [spɛəz] .

Fatality	.	—	What	evil	cannot	corrupt	,	Fate	seldom	spares	.
死亡	.	—	什么	邪恶的	不能	腐败	,	命运	很少	备件	.

宿命论——邪恶无法腐蚀的，命运也鲜少放过。

['wɪdəʊhʊd] . — [ɪf] [ðə; ði] [bləʊ] [dɪd][nɒt] [krʌʃ] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hɪm] .

Widowhood	.	—	If	the	blow	did	not	crush	,	at	least	it	changed	him	.
丧偶	.	—	如果	这	吹	做过	不是	压碎	,	在	至少	它	已更改	他	.

丧偶——即使这一打击没有击垮他，至少也改变了他。

['kʌmfət] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . — [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðələs] [dˈɔːtəz] [gruː] [ʌp]

Comfort	of	Children	.	—	As	his	nephew	and	his	motherless	daughters	grew	up
舒适	的	孩子们	.	—	作为	他的	侄子	和	他的	无母	女儿们	生长	向上

,

,

,

安慰孩子——随着他的侄子和失去母亲的女儿们长大，

[ðeɪ] [geɪv] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

they	gave	an	object	to	his	seclusion	,	and	a	relief	to	his
他们	给予	一个	目的	到	他的	隔离	,	和	一个	宽慰	到	他的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] .

reflections	.
反思	.

它们为他的隐居生活提供了一个目标，也为他的沉思提供了慰藉。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ]

He	found	a	pure	and	unfailing	delight	in	watching	the	growth	of	their	young
他	成立	一个	纯的	和	永不失败	喜	在	观看	这	生长	的	他们的	年轻的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

他从观察孩子们幼小心灵的成长中，找到了纯粹而持久的快乐。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðeə(r)] ['difə] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪneɪbld]

and	guiding	their	differing	dispositions	;	and	,	as	time	at	length	enabled
和	指导	他们的	不同	性情	;	和	,	作为	时间	在	长度	已启用

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,

them	to	return	his	affection	,
他们	到	返回	他的	感情	,

并引导他们不同的性情；最终，随着时间的推移，他们也能够回应他的爱意，

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [k'eəz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	appreciate	his	cares	,	he	became	once	more	sensible	that	he	had	a
和	欣赏	他的	关心	,	他	成为	一次	更多的	明智的	那	他	有	一个

[həʊm] .

home	.
家	.

他感激他的关心，也再次明白自己有家可归。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] . — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] , [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]

Intellectual	Beauty	.	—	Her	eyes	of	a	deep	blue	,	wore	a	thoughtful	and
知识分子	美丽	.	—	她	眼睛	的	一个	深的	蓝色的	,	穿着	一个	周到	和

[sə'riːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

serene	expression	,
安详	表达	,

知性之美——她那双深蓝色的眼睛里，带着沉思和宁静的神情。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [brɔːdə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪz] [ɪn]

and	her	forehead	,	higher	and	broader	than	it	usually	is	in
和	她	前额	,	更高	和	更广泛	比	它	通常	是	在

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她的额头比一般女性更高更宽，

[geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət]

gave	promise	of	a	certain	nobleness	of	intellect	,	and	added	dignity	,	but
给予	承诺	的	一个	肯定	高贵	的	智力	,	和	额外	尊严	,	但

[ə; eɪ] ['femənɪn] ['dɪgnəti] ,

a	feminine	dignity	,
一个	女性	尊严	,

这展现出一种高尚的智慧，并增添了尊严，但那是一种女性的尊严。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

to	the	more	tender	characteristics	of	her	beauty	.
到	这	更多的	投标	特征	的	她	美丽	.

展现她更温柔的美。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] . — [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] ['spɑːkl] [ɒn]

A	Village	Beauty	.	—	The	sunlight	of	a	happy	and	innocent	heart	sparkled	on
一个	村庄	美丽	.	—	这	阳光	的	一个	快乐的	和	清白的	心	闪闪发光	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

乡村美人——她脸上洋溢着快乐纯真的阳光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第19(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [biːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglædən] [juː; jʊ][tuː; tə][bɪˈhəʊld] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ˈheɪz(ə)l]

and	gave	a	beam	it	gladdened	you	to	behold	,	to	her	quick	hazel
和	给予	一个	光束	它	高兴	你	到	看哪	,	到	她	快的	榛

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她那双明亮的榛色眼睛里闪过一丝笑容，让你看了也感到高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [brəʊk] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪmplz] .

and	a	smile	that	broke	out	from	a	thousand	dimples	.
和	一个	微笑	那	打破	出去	从	一个	千	酒窝	.

脸上绽放出灿烂的笑容，无数酒窝从中溢出。

[æn; ən] [ˌʌnˈfɔːmd] [maɪnd] . — ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] , [bʌt; bət] ['restləs] , [fɒnd][ɒv; əv]

An	unformed	mind	.	—	Cheerful	to	outward	seeming	,	but	restless	,	fond	of
一个	未成形的	头脑	.	—	快乐	到	向外	似乎	,	但	不安	,	喜爱	的

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

心智尚未成熟——表面上看似开朗，实则躁动不安，喜爱变化。

[ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ] [muːd] ['kɒmən] [tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	subject	to	the	melancholy	and	pining	mood	common	to	young	and
和	主题	到	这	忧郁	和	思念	情绪	常见的	到	年轻的	和

['ɑːd(ə)nt][maɪndz] .

ardent	minds	.
热心	思想	.

并且会受到年轻热情的心灵中常见的忧郁和渴望情绪的影响。

[dɪˈpendəns] . — [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][dʒʌst][praɪd] [əˈpɪə(r)] [səʊ][ʌnˈeɪmɪəbəl]

Dependence	.	—	What	in	the	world	makes	a	man	of	just	pride	appear	so	unamiable
依赖性	.	—	什么	在	这	世界	制作	一个	男人	的	只是	自豪	出现	所以	不友善的

[æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪˈpendəns] .

as	the	sense	of	dependence	.
作为	这	感觉	的	依赖性	.

依赖——究竟是什么让一个正直骄傲的人显得如此令人厌恶，莫过于依赖感呢?

[tuː] [məʊdz][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] . — [ðə; ði][wʌn] [ʃɔːt] , [draɪ] , ['frædʒaɪl] ,

Two	modes	of	sitting	in	a	chair	.	—	The	one	short	,	dry	,	fragile	,
二	模式	的	坐着	在	一个	椅子	.	—	这	一	短的	,	干燥	,	脆弱的	,

两种坐姿——一种是短促、干涩、脆弱的，

[ænd; ənd] [bi'treɪ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈbʌtnd] [vest] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

and	betraying	a	love	of	ease	in	his	unbuttoned	vest	,	and	a	certain
和	背叛	一个	爱	的	舒适	在	他的	解开纽扣	背心	,	和	一个	肯定

[lɔl] ,

lolling	,
懒散	,

他敞开的背心和慵懒的姿态，流露出一种惬意自在的心情。

[siː] - ['sɔːɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪ'rekt]

see	-	sawing	method	of	balancing	his	body	upon	his	chair	;	the	other	,	erect
看	-	锯切	方法	的	平衡	他的	身体	之上	他的	椅子	;	这	其他	,	直立

[ænd; ənd] ['sɒləm] ,

and	solemn	,
和	庄严	,

他有两种姿势：一种是像跷跷板一样在椅子上保持平衡；另一种是笔直而庄重的姿势。

[ænd; ənd][æz; əz] ['stedi] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [neɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	steady	on	his	seat	as	if	he	were	nailed	to	it	.
和	作为	稳定的	在	他的	座位	作为	如果	他	是	钉子	到	它	.

他稳稳地坐在座位上，仿佛被钉在了上面一样。

[ə; eɪ]['soʊldʒərz]['sɪməli] . — [jɔː(r); jə(r)] [ʃaɪ] [dɒg][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [diːp] [wʌn] :

A	Soldier's	simile	.	—	Your	shy	dog	is	always	a	deep	one	:
一个	士兵的	明喻	.	—	你的	害羞的	狗	是	总是	一个	深的	一	:

士兵的比喻——你那只害羞的狗其实内心很深沉：

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['kænən] .

give	me	a	man	who	looks	me	in	the	face	as	he	would	a	cannon	.
给	我	一个	男人	WHO	看起来	我	在	这	脸	作为	他	会	一个	大炮	.

给我一个能像看大炮一样直视我眼睛的男人。

[ə; eɪ]['lænd.lɔːrdz] [ˌɪndɪ'pendəns] . — [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] [tuː; tə][duː; də] ,

A	Landlord's	Independence	.	—	The	indifference	of	a	man	well	to	do	,
一个	房东的	独立	.	—	这	漠不关心	的	一个	男人	出色地	到	做	,

[ænd; ənd][nɒt] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv][hɑːf] - [pens] .

and	not	ambitious	of	half	-	pence	.
和	不是	雄心勃勃	的	一半	-	便士	.

地主的独立性——一个富裕的人对半便士的漠不关心。

" [ðeəz; ðəz][maɪ][waɪf][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [frend] ; [gəʊ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] .

"	There's	my	wife	by	the	door	,	friend	;	go	,	tell	her	what	you	want	.
"	有	我的	妻子	经过	这	门	,	朋友	;	去	,	告诉	她	什么	你	想	.

"朋友，我妻子就在门口；去吧，告诉她你想要什么。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] ['gæðərə(r)]

THE	GATHERER
这	收集者

收集者

[ðə; ði] ['ɒprə] .

The	Opera	.
这	歌剧	.

歌剧。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['ɒprəz] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)]

From	the	number	of	French	and	German	operas	announced	for
从	这	数字	的	法语	和	德语	歌剧	宣布	为了

[pə'fɔːməns] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] ['θɪətə(r)] ,

performance	at	the	King's	Theatre	,
表现	在	这	国王学院	剧院	,

从国王剧院已宣布上演的法国和德国歌剧的数量来看，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɒprə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒprə] .

it	should	no	longer	be	called	the	Italian	Opera	,	but	the	Foreign	Opera	.
它	应该	不	更长	是	称为	这	意大利语	歌剧	,	但	这	外国的	歌剧	.

它不应该再被称为意大利歌剧院，而应该被称为外国歌剧院。

[tuːθ] [eɪk] . — ['paʊdəd] ['æləm][nɒt]['əʊnli] [rɪ'liːvz] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət] [prɪ'vents] [ðə; ði]

Tooth	Ache	.	—	Powdered	alum	not	only	relieves	this	annoyance	,	but	prevents	the
齿	疼痛	.	—	粉末状	明矾	不是	仅有的	缓解	这	烦恼	,	但	阻止	这

[dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːθ] .

decay	of	the	tooth	.
衰变	的	这	齿	.

牙痛——明矾粉不仅能缓解这种不适，还能防止蛀牙。

['iːdʒɪpt] . — [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)] [i'dʒɪpʃn] [ænt'ɪkwɪtiz] .

Egypt	.	—	The	French	are	just	at	this	moment	crazy	for	Egyptian	antiquities	.
埃及	.	—	这	法语	是	只是	在	这	片刻	疯狂的	为了	埃及人	古董	.

埃及——法国人现在对埃及文物简直着迷。

" [waɪl] [ʃæm'pɑːliən] ([ɒn][dɪt]) [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] - [ðə; ði] ['mɪstɪk] [pə'paɪəraɪ][ɪn][ɔːl][ðeə(r)]

"	While	Champollion	(	on	dit	)	is	about	to	unrol	the	mystic	papyri	in	all	their
"	尽管	商博良	(	在	迪特	)	是	关于	到	-	这	神秘	纸莎草	在	全部	他们的

['prɪmətɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

primitive	significance	,
原始	意义	,

"当商博良（论此）即将展开神秘的莎草纸，揭示其原始意义时，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [hæz; həz][priːˈsiːd, priˈ][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk]

the	celebrated	Caillaud	has	preceded	him	with	the	First	Numbers	of	a	work
这	著名	-	有	之前	他	和	这	第一的	数字	的	一个	工作

[ɒn][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [treɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

on	the	Arts	and	Trades	of	the	Egyptians	,
在	这	艺术	和	交易	的	这	埃及人	,

著名学者卡约（Caillaud）已先于他发表了关于埃及艺术和贸易的著作的第一卷。

['nuːbiənz] , [ænd; ənd][ˌiːθi'əʊpiənz] ; [ðeə(r)] ['kʌstəmz] , ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] ,

Nubians	,	and	Ethiopians	;	their	customs	,	civil	,	and	domestic	,
努比亚人	,	和	埃塞俄比亚人	;	他们的	海关	,	民用	,	和	国内的	,

努比亚人和埃塞俄比亚人；他们的习俗、民俗和家庭习俗，

[wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz] .

with	the	manners	and	customs	of	the	modern	inhabitants	of	these	countries	.
和	这	礼仪	和	海关	的	这	现代的	居民	的	这些	国家	.

具备这些国家现代居民的礼仪和习俗。

" — [fɔː(r); fə(r)] .

"	—	For	.
"	—	为了	.

"-为了。

[kwɔːt] .

Quart	.
夸脱	.

夸脱。

[rev] .

Rev	.
牧师	.

牧师

[æn] [buˈlin] . — [em] . - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pə'rɪziən]['prɪntə(r)] ,

Anne	Boleyn	.	—	M	.	Crapelet	,	the	celebrated	Parisian	printer	,
安妮	博林	.	—	M	.	-	,	这	著名	巴黎人	打印机	,

安妮·博林。——M·克拉佩莱，巴黎著名印刷商

[hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] [æn] [buˈlin] ,

has	just	written	and	printed	a	beautiful	little	volume	entitled	Anne	Boleyn	,
有	只是	书面	和	打印	一个	美丽的	小的	体积	标题	安妮	博林	,

他刚刚撰写并出版了一本精美的小册子，名为《安妮·博林》。

[wɪtʃ] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] " [ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd][peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]

which	is	spoken	of	as	"	a	careful	and	pains	-	taking	attempt	to	exhibit	a
哪个	是	说	的	作为	"	一个	小心	和	疼痛	-	采取	试图	到	展览	一个

['kærəktə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['streɪndʒli] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] ['pɑːti] ['raɪtər] ,

character	hitherto	strangely	disfigured	by	party	writers	,
特点	迄今为止	奇怪的	毁容	经过	派对	作家	,

据称，这是一次"精心而细致的尝试，旨在展现一个此前被党内作家奇怪地歪曲的人物形象"。

[ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .

in	its	true	light	.
在	它是	真的	光	.

展现其真实面貌。

" [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] . — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ruːt] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['dɛvəlz] [bɪt] ['skeɪbiəs] ,

"	Root	of	the	Devil	.	—	There	is	a	strange	root	called	the	Devil's	Bit	Scabious	,
"	根	的	这	魔鬼	.	—	那里	是	一个	奇怪的	根	称为	这	魔鬼的	少量	蓝蓟	,

"魔鬼之根——有一种奇怪的根叫做魔鬼之咬蓝蓟，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [kweɪnt][əʊld][dʒə'rɑːrd] [əb'zəːvz] : " [ðə; ðɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːt] ['siːmɪθ] [tuː; tə]

of	which	quaint	old	Gerard	observes	:	"	The	great	part	of	the	root	seemeth	to
的	哪个	古雅	老的	杰拉德	观察	:	"	这	伟大的	部分	的	这	根	似乎	到

[biː; bi] ['bɪtn] [ə'weɪ] :

be	bitten	away	:
是	被咬	离开	:

古朴的老杰拉德评论道："根的大部分似乎都被咬掉了：

[əʊld] - ['tʃɑːmə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][dɪd][baɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɑːn'viː] ,

old	fantasticke	charmers	report	that	the	devil	did	bite	it	for	envie	,
老的	-	魅力四射的人	报告	那	这	魔鬼	做过	咬	它	为了	羡慕	,

老牌魔术师们说，魔鬼确实因为嫉妒而咬了它一口。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['hɜːrb] [ðæt] [hæθ] [səʊ] ['meni] [gʊd] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

because	it	is	an	herbe	that	hath	so	many	good	virtues	,	and	is	so	beneficial
因为	它	是	一个	草本植物	那	有	所以	许多	好的	美德	,	和	是	所以	有利

[tuː; tə] [mæŋkaɪnd] .

to	mankinde	.
到	人类	.

因为它是一种具有诸多优良功效，对人类非常有益的草药。

" [sɜː(r)][dʒeɪmz] [smɪθ] [æz; əz] ['kweɪntli] [əb'zəːvz] , " [ðə; ðɪ] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæz; həz]

"	Sir	James	Smith	as	quaintly	observes	,	"	the	malice	of	the	devil	has
"	先生	詹姆斯	史密斯	作为	古雅地	观察	,	"	这	恶意	的	这	魔鬼	有

[ʌn'hæpɪli] [biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] ,

unhappily	been	so	successful	,
不幸地	到过	所以	成功的	,

正如詹姆斯·史密斯爵士所言，"不幸的是，魔鬼的恶意如此成功"，

[ðæt] [nəʊ]['vɜːtʃuː][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːt] [ɔː(r)] [hɜːb] .

that	no	virtue	can	now	be	found	in	the	remainder	of	the	root	or	herb	.
那	不	美德	能	现在	是	成立	在	这	余	的	这	根	或者	草本植物	.

现在，根茎或草药的剩余部分已不具备任何功效。

" — ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

"	—	Knowledge	for	the	People	.
"	—	知识	为了	这	人们	.

"——知识惠及人民。"

[pɑːt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Part	xiv	.
部分	十四	.

第十四部分

['ʌnjənz] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ʌnjən] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðəʊz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd]

Onions	.	—	The	British	onion	is	of	the	worst	description	,	those	of	Egypt	and
洋葱	.	—	这	英国	洋葱	是	的	这	最差	描述	,	那些	的	埃及	和

['ɪndiə] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [greɪt] ['delɪkəsi] .

India	being	considered	great	delicacies	.
印度	存在	经过考虑的	伟大的	美味佳肴	.

洋葱——英国的洋葱品质极差，而埃及和印度的洋葱则被视为美味佳肴。

[ðeə(r)] [strɒŋ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['əʊdə(r)] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

Their	strong	,	disagreeable	odour	is	attributable	to	the	sulphur	which	they	contain	,
他们的	强的	,	令人不快的	气味	是	可归因的	到	这	硫	哪个	他们	包含	,

它们散发出的强烈难闻的气味是由于它们所含的硫磺造成的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [dʒuːs] , [wen] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [hiːt] . — ['ɪbɪd] .

and	which	is	deposited	by	their	juice	,	when	exposed	to	heat	.	—	Ibid	.
和	哪个	是	已存	经过	他们的	汁	,	什么时候	裸露	到	热	.	—	同上	.

并且当它们接触到热时，汁液会沉积下来。——同上

['spæniʃ] ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] [ɪz] [səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm] [ɪts] ['biːɪŋ] [ˌmænju'fæktʃəd] ['əʊnli] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd]

Spanish	Liquorice	is	so	called	from	its	being	manufactured	only	in	Spain	and
西班牙语	甘草	是	所以	称为	从	它是	存在	制造	仅有的	在	西班牙	和

['sɪsəli] .

Sicily	.
西西里岛	.

西班牙甘草之所以得名，是因为它只在西班牙和西西里岛生产。

[ðə; ði] [ruːt] [grəuz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [ɪn] [lɒŋgə'dɒk] ,

The	root	grows	naturally	in	those	countries	and	in	Languedoc	,
这	根	生长	自然	在	那些	国家	和	在	朗格多克	,

这种植物的根在这些国家和朗格多克地区自然生长。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] ['sɪsəli] ,

and	in	such	abundance	in	some	parts	of	Sicily	,
和	在	这样的	丰富	在	一些	部分	的	西西里岛	,

在西西里岛的某些地区，这种植物的产量非常丰富。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [skɜːdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtə(r)] . — ['ɪbɪd] .

that	it	is	considered	the	greatest	scourge	to	the	cultivator	.	—	Ibid	.
那	它	是	经过考虑的	这	最	祸害	到	这	耕耘机	.	—	同上	.

它被认为是耕耘者的最大祸害。——同上

(['aʊə(r)] [b'ruːəz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪləz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs]

(	Our	brewers	and	distillers	would	not	be	of	this	opinion	were	liquorice
(	我们的	酿酒商	和	酿酒厂	会	不是	是	的	这	观点	是	甘草

[ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .)

indigenous	to	this	country	.	)
土著	到	这	国家	.	)

（如果甘草是本国特有的作物，我们的酿酒师和蒸馏师就不会这么想了。）

[hiːt] [ɪn] [plɑːnts] . — [lə'mɑːk] [telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plɑːnt] , [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv]

Heat	in	Plants	.	—	Lamarck	tells	us	of	a	plant	,	which	during	a	few	hours	of
热	在	植物	.	—	拉马克	讲述	我们	的	一个	植物	,	哪个	期间	一个	很少	小时	的

[ɪts] [grəʊθ] ,

its	growth	,
它是	生长	,

植物中的热量——拉马克告诉我们，有一种植物，在其生长的几个小时内，

[ɪz] " [səʊ] [hɒt] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] ['bɜːnɪŋ] .

is	"	so	hot	as	to	seem	burning	.
是	"	所以	热的	作为	到	似乎	燃烧	.

“热得像在燃烧。”

" [ɪts] ['greɪtɪst] [hiːt] [ɪz]['steɪtɪd][æt; ət] ['nɪəli] - [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Its greatest heat is stated at nearly 45 degrees above the temperature of the
" 它是 最 热 是 声明 在 几乎 - 学位 多于 这 温度 的 这
[eə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][plɑːnt][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
air in which the plant was growing .
空气 在 哪个 这 植物 曾是 生长 .

"据称，它的最高温度比植物生长环境中的空气温度高出近 45 度。"

['aɪsləndˌ][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [spɒt][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [mæp] .
Iceland is perhaps the most deplorable spot on the world's map .
冰岛 是 也许 这 最多 可悲的 点 在 这 世界的 地图 .

冰岛或许是世界地图上最令人痛心的地方。

" [nɒt] ['verɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [æt; ət] [liːst] - , - [ɪn'hæbətənt] .
" Not very long ago it counted at least 100 , 000 inhabitants .
" 不是 非常 长的 前 它 计数 在 至少 - , - 居民 .

"不久前，这里至少还有 10 万居民。"

[diː'pɔpjuleitid] [baɪ][taɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ˌɪntrə'djuːst] ['fraɪtf(ə)l] ['pestɪləns] ,
Depopulated by time , which has more than once introduced frightful pestilence ,
人口减少 经过 时间 , 哪个 有 更多的 比 一次 介绍 可怕 瘟疫 ,

随着时间的推移，人口锐减，而且曾多次遭受可怕的瘟疫侵袭。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nɒt] [hɑːf] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .
there are now not half that number .
那里 是 现在 不是 一半 那 数字 .

现在这个数字还不到原来的一半。

[ðeə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] ,
Their occupation is that of shepherds and fishermen ,
他们的 职业 是 那 的 牧羊人 和 渔民 ,

他们的职业是牧羊人和渔民。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['klaɪmət] [meɪks] [ɔːl][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbə(r)] [veɪn][ɔː(r)]
for the bitterness of the climate makes all agricultural labours vain or
为了 这 苦味 的 这 气候 制作 全部 农业 劳动 徒劳 或者
[ˌʌnprə'dʌktɪv] .
unproductive .
低效的 .

因为气候恶劣，所有农业劳动都徒劳无功或毫无成效。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪd] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɑː(r)]['dɪstənt] , [ɪn] [hʌt]
They are scattered over the wide wastes of the country , far distant , in huts
他们 是 疏散 超过 这 宽的 废物 的 这 国家 , 远的 遥远 , 在 小屋
[ænd; ənd][fɑːrmz] ,
and farms ,
和 农场 ,

他们散居在广袤的国土上，遥远而简陋，住在茅屋和农场里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] - [ðæt] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
and it was only in 1787 that any portion of the population was
和 它 曾是 仅有的 在 - 那 任何 部分 的 这 人口 曾是
['gæðəd] ['ɪntuː] [taʊnz] ,
gathered into towns ,
聚集 进入 城镇 ,

直到1787年，才有一部分人口聚集到城镇中。

[ɪf] [taʊnz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] [spɒts] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ə'bəʊd]

if	towns	may	be	called	the	two	spots	where	a	few	families	have	their	abode
如果	城镇	可能	是	称为	这	二	地点	在哪里	一个	很少	家庭	有	他们的	住所

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

如果把几个家庭共同居住的两个地方称为城镇的话。

" — [fɔː(r); fə(r)] .

"	—	For	.
"	—	为了	.

“-为了。

[kwɔːt] .

Quart	.
夸脱	.

夸脱。

[rev] .

Rev	.
牧师	.

牧师

[tə'bækəʊ][ænd; ənd] [snʌf] . — [tə'bækəʊ][ɪz][ə; eɪ] [nɑː'kɒtɪk] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] ,

Tobacco	and	Snuff	.	—	Tobacco	is	a	narcotic	and	depressing	poison	,
烟草	和	鼻烟	.	—	烟草	是	一个	麻醉剂	和	沉闷	毒	,

烟草和鼻烟——烟草是一种麻醉性且令人抑郁的毒药。

[huːz] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['stʌmək] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] ,

whose	effect	on	the	nerves	and	stomach	is	to	destroy	the	appetite	,
谁	影响	在	这	神经	和	胃	是	到	破坏	这	食欲	,

它对神经和胃部的影响是破坏食欲。

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] , [krɪ'eɪt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɜːst] ,

prevent	the	perfect	digestion	of	the	food	,	create	an	unnatural	thirst	,
防止	这	完美的	消化	的	这	食物	,	创造	一个	不自然	口渴	,

妨碍食物的完美消化，产生不自然的口渴感。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'fɜːm] .

and	render	the	individual	who	uses	it	nervous	and	otherwise	infirm	.
和	使成为	这	个人	WHO	用途	它	紧张的	和	否则	虚弱	.

并使使用者神经紧张、身体虚弱。

[snʌf] [di'strɔi] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [smel] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

Snuff	destroys	the	sense	of	smell	,	and	causes	a	very	disagreeable	alteration	in
鼻烟	摧毁	这	感觉	的	闻	,	和	原因	一个	非常	令人不快的	改造	在

[ðə; ði] [vɔɪs] .

the	voice	.
这	嗓音	.

鼻烟会破坏嗅觉，并导致声音发生非常难听的变化。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][pɹədj'uːsɪz] [hed] - [eɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] ;

It	also	produces	head	-	ache	in	the	course	of	time	;
它	还	产	头	-	疼痛	在	这	课程	的	时间	;

长期服用还会导致头痛；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ɪts][dʒuːs] [wɪtʃ] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒ'stɪəriə(r)]['nɒstrəlz]

and	by	the	distillation	of	its	juice	which	falls	from	the	posterior	nostrils
和	经过	这	蒸馏	的	它是	汁	哪个	瀑布	从	这	后部	鼻孔

['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] ['djʊərɪŋ] [sliːp] ,

into	the	stomach	during	sleep	,
进入	这	胃	期间	睡觉	,

并通过蒸馏睡眠时从后鼻孔滴入胃中的汁液，

[gɪvz] [raɪz][tuː; tə] [wiːk] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] . — ['dɑːktər; draɪv] .
gives rise to weak and painful digestion . — Dr .
给予 上升 到 虚弱的 和 痛苦 消化 . — 博士 .

导致消化不良和消化疼痛。——医生

['grænˌvɪl] .
Granville .
格兰维尔 .

格兰维尔。

['ɜːli] ['raɪzɪŋ] . — [frɒm; frəm] [mɑːtʃ] [tuː; tə][nəʊ'vembə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nəʊ] [kɔːz] , [seɪv] ['sɪknəs] ,
Early Rising . — From March to November , at least , no cause , save sickness ,
早期的 崛起 . — 从 行进 到 十一月 , 在 至少 , 不 原因 , 节省 疾病 ,
[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv]['iːkwəl] [weɪt] ,
or one of equal weight ,
或者 一 的 平等的 重量 ,

早起——至少从三月到十一月，除了生病或同等重要的其他原因外，没有其他理由。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [juː 'es][ɪn][bed][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][sʌn][hæz; həz]['rɪz(ə)n] . — ['dɑːktər; draɪv] .
should retain us in bed a moment after the sun has risen . — Dr .
应该 保持 我们 在 床 一个 片刻 后 这 太阳 有 升起 . — 博士 .

应该让我们在太阳升起后继续赖在床上一会儿。——博士

['grænˌvɪl] .
Granville .
格兰维尔 .

格兰维尔。

([wɒt] [seɪ] [ðə; ðɪ]['leɪzɪ] ['lʌndənərz] [tuː; tə] [ðɪs] ?
(What say the lazy Londoners to this ?
(什么 说 这 懒惰的 伦敦人 到 这 ?

（懒散的伦敦人对此有何看法？）

[ɪn]['pærɪs] ,
In Paris ,
在 巴黎 ,

在巴黎，

[ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ]
shops are opened and set out for the day before six o'clock in the
商店 是 打开 和 放 出去 为了 这 天 前 六 点钟 在 这
['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
mornings of spring ,
早晨 的 春天 ,

春天清晨六点前，商店就已开门营业，开始一天的生意。

['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .)
summer , and great part of autumn .)
夏天 , 和 伟大的 部分 的 秋天 .)

夏季和秋季的大部分时间。）

[fuːd] . — ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] ,
Food . — Many articles of consumption , introduced in the reign of Henry VIII ,
食物 . — 许多 文章 的 消耗 , 介绍 在 这 在位 的 亨利 八 ,
[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪstɪk] [im'breis] [ə; eɪ] [fjuː] : —
the following distich embraces a few : —
这 下列的 对联 拥抱 一个 很少 : —

食物——许多消费品，都是在亨利八世统治时期引入的，以下这首双行诗列举了其中的一些：

['tɜːki] , [kɑːp] , [hɒps] , - , [ænd; ənd][bɪə(r)] .
Turkey , carp , hops , pricard , and beer .
火鸡 , 鲤鱼 , 酒花 , - , 和 啤酒 .

火鸡、鲤鱼、啤酒花、甜菜根和啤酒。

[keɪm] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːl][ɪn][wʌn][jɪə(r)] . (- .)
Came into England all in one year . (1525 .)
来 进入 英格兰 全部 在 一 年 . (- .)

全部在一年内（1525年）进入英格兰。

[ɪnsɪz] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Ince's Outline of English History .
因塞的 大纲 的 英语 历史 .

因斯的英国历史概要。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn]) [siː] ['ræmblə(r)] , [nəʊ] . - .
Footnote 1 : (return) See Rambler , No . 38 .
脚注 1 : (返回) 看 漫步者 , 不 . - .

脚注 1：（返回）参见 Rambler，第 38 号。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['braɪtn] [ɪn][ə; eɪ]['teriə(r)][ɒv; əv][lændz] , ['deɪtɪd][ɪn] - .
It appears to have been called Brighton in a terrier of lands , dated in 1660 .
它 出现 到 有 到过 称为 布莱顿 在 一个 梗犬 的 土地 , 日期 在 - .

在 1660 年的一份土地登记册中，它似乎被称为布莱顿。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - , [wen] [wiːt] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [praɪs] ,
In the years 1800 and 1801 , when wheat was at an unprecedented price ,
在 这 年 - 和 - , 什么时候 小麦 曾是 在 一个 空前的 价格 ,

1800年和1801年，小麦价格达到了前所未有的高度，

[ðə; ði] ['ɔkjupaiə] [ɒv; əv][fɑːrmz][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [kən'vɜːtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['daʊnlənd]
the occupiers of farms on the South Downs converted much of their downland
这 占领者 的 农场 在 这 南 唐斯 转换 很多 的 他们的 丘陵地带
['ɪntuː] ['tɪlɪdʒ] ,
into tillage ,
进入 耕作 ,

南唐斯丘陵地区的农场主们将大部分丘陵地带改造成了耕地。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kwaɪəd] [ə'bʌndənt] [krɒps][ɒv; əv] [kɔːn] .
from which they acquired abundant crops of corn .
从 哪个 他们 获得 丰富 农作物 的 玉米 .

他们由此获得了大量的玉米作物。

[ðə; ði] [griːn] [swɔːd] [wen] [wʌns] [plau] , [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)]
The green sward when once ploughed , can never be restored to its former
这 绿色的 草 什么时候 一次 耕作 , 能 绝不 是 恢复 到 它是 以前的
['vɜːdʒə(r)] ,
verdure ,
绿意盎然 ,

草地一旦被犁过，就再也无法恢复到以前的翠绿状态了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [grɑːs] [siːdz] [hæv; həv] [biːn] ['jɪəli] [səʊn] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
and although grass seeds have been yearly sown in succession for more
和 虽然 草 种子 有 到过 每年 播种 在 演替 为了 更多的
[ðæn; ðən] - [j'iəz] [ə'pɒn] [daʊn] ['fɔːməli] ['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]['ærəb(ə)l][lænd] ,
than 80 years upon down formerly broken up and converted into arable land ,
比 - 年 之上 向下 以前 破碎的 向上 和 转换 进入 可耕地 土地 ,

尽管过去80多年来，人们每年都在以前被翻耕并转化为耕地的草地上连续播种草籽，

[ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] [ði:z] [pɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [daʊn] [ɪz] [stɪl] ['klɪəli]
the distinctions between these parts and the original down is still clearly
这 区别 之间 这些 部分 和 这 原来的 向下 是 仍然 清楚地
[pə'septəb(ə)l] .
perceptible .
可感知的 .

这些部分与原羽绒之间的区别仍然清晰可辨。

['fʊtnəʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:n]) [si:] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dru:'ɪdɪkəl]['ɔ:ltə(r)][æt; ət]['gəʊldstəʊn] ([gɔ:(r)]
Footnote 4 : (return) See the remains of a Druidical altar at Goldstone (Gor
脚注 4 : (返回) 看 这 遗迹 的 一个 德鲁伊 坛 在 戈德斯通 (戈尔
[ɔ:(r)][θɔ:(r)] [stəʊn]) ['bɒtəm] ,
or Thor stone) bottom ,
或者 雷神 石头) 底部 ,

脚注 4：（返回）参见戈德斯通（戈尔石或索尔石）底部的德鲁伊祭坛遗迹，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
about a mile to the north - west of the town .
关于 一个 英里 到 这 北 - 西方 的 这 镇 .

位于小镇西北方向约一英里处。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] ['lɑ:nsɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [naɪn] [maɪlz] [west] [ɒv; əv]
A Mosaic pavement has been discovered at Lancing , within nine miles west of
一个 马赛克 路面 有 到过 发现 在 兰辛 , 之内 九 英里 西方 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

在兰辛镇以西九英里处发现了一处马赛克路面。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜ:nɪst] ['flaɪʃər] , - , [nju:] ['mɑ:kɪt] , ['laipsik] ; [dʒi:] . [dʒi:] . ['bɛnɪs] , - , [ru:]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜ:v] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神